



ADCA 工作简报

Work Briefing XXIV

第二十四期

2025 年 1 月

目 录

【东巴文化讲座与国际交流】 Dongba Culture Lecture and International Exchange	2
东巴文化讲座在联合国和平大学欧洲和平与发展中心举办	2
中国学者分享中国传统文化受国外学者欢迎 中国新闻网	8
【国际学术合作成果】 Achievements of International Academic Cooperation	8
From Lijiang to Leiden and back:	
digitization and translation of Dongba manuscripts Tayoulamu Xu Zhang	9
从丽江到莱顿再回归: 东巴古籍的数字化与翻译 张旭·塔尤拉姆	25
【学术研究项目】 Academic Research Project	28
“东巴文振兴与传承” 学术研究项目新阶段 白枫	36
学术研究项目的跟进与互动~ ADCA 微信群	37
Soul Survival (幸存之魂) 一文发表于中国新闻周刊 China Weekly	38
【学术论坛与交流】 Academic Forums and Exchanges	43
跨越时空的对话: 纳西东巴与苯教文献研究	43
【工作简讯】 Work Newsletter	46
法国原始艺术博物馆专家访 ADCA 探讨东巴古籍国际馆藏	46
【社科活动】 Social Science Activities	49
北京市社科联所属社会组织【概览】ADCA 工作回顾(2024)	49
【回音壁】 The Echo Wall	51
中外各界人士对 ADCA 工作的评价摘选 (2024)	51
【公益救助】 Welfare Activities	55
ADCA 为八十岁老东巴祭师送药保安康	55
【朝花夕拾】 Dawn Blossoms Plucked at Dusk	57
《纳西族文化史论》目录和封面 杨福泉	57
【学界文摘】 Academic Article Abstracts	59
纳西族自然神的女性原型 习煜华	59
纳人的传统、现代性及卡桑德拉大桥 白朗	70
【文化动态】 Cultural Action	90
探访最美家 和文光家庭: 根深树不倒, 林茂水长流	90
90 高龄纳西学者蓝伟先生到杨浦区对口帮扶丽江馆参观指导	99
【会员风采】 Member Showcase	102
世界艺术博览会在韩国首尔隆重召开~ 中国著名画家王四海受邀出席	102
墨金华·清风徐来刘悦东水墨画展在日本岐阜举办	116
杂士高龍艺术作品:《油画拾贝》高龙	121
【ADCA】 Beijing Association of Dongba Culture and Arts	133
2024 年备忘录~致 2025 年新春问候	133

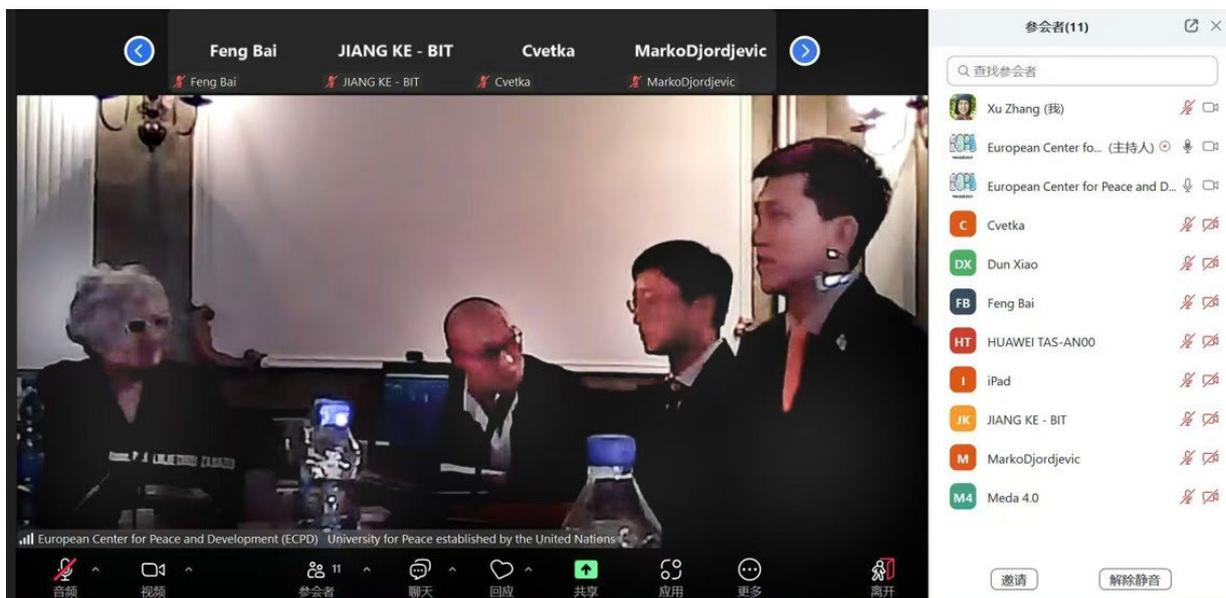


【东巴文化讲座与国际交流】

Dongba Culture Lecture and International Exchange

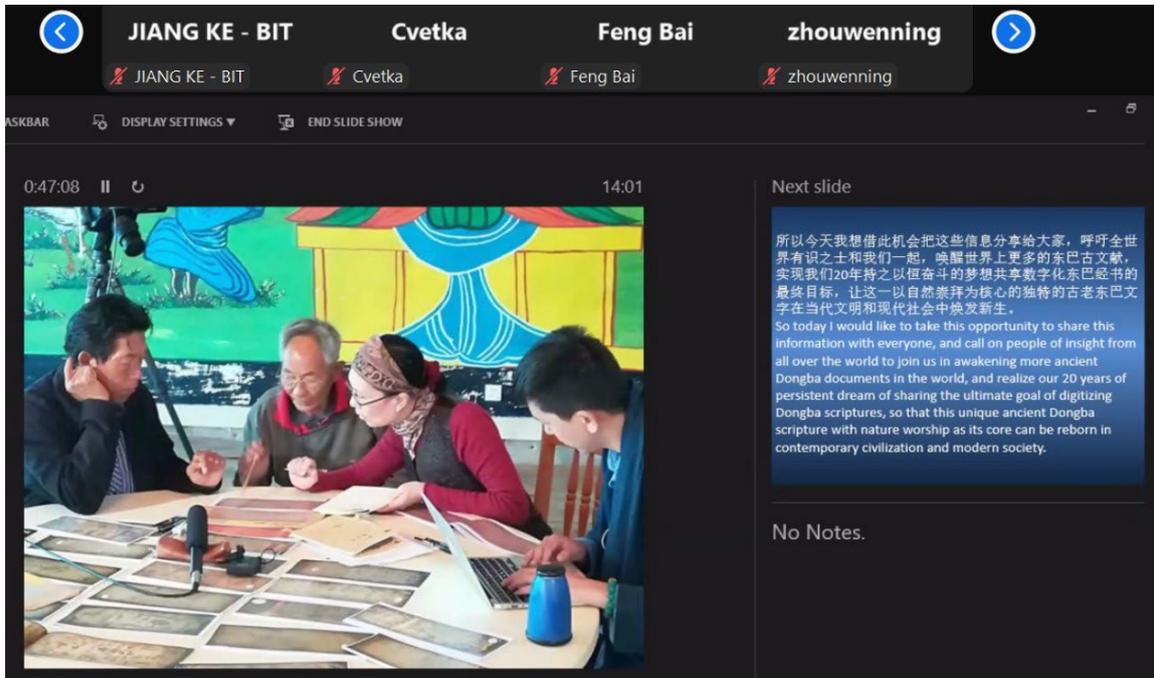
东巴文化讲座在联合国和平大学欧洲和平与发展中心举办

2024年10月15日~28日，受联合国和平大学欧洲和平与发展中心校长 Negoslav Ostojic 教授邀请，在塞尔维亚驻上海总领事馆的支持下，中国学者、北京东巴文化艺术发展促进会（ADCA）副秘书长程诚赴塞尔维亚贝尔格莱德联合国和平大学欧洲和平与发展中心考察交流，在这座国际政府间教育和研究机构成功举办东巴文化讲座，演讲题为“世界上最后的象形文字——东巴古籍国际共享”，向国际各界人士分享了他作为北京东巴文化促进会研究



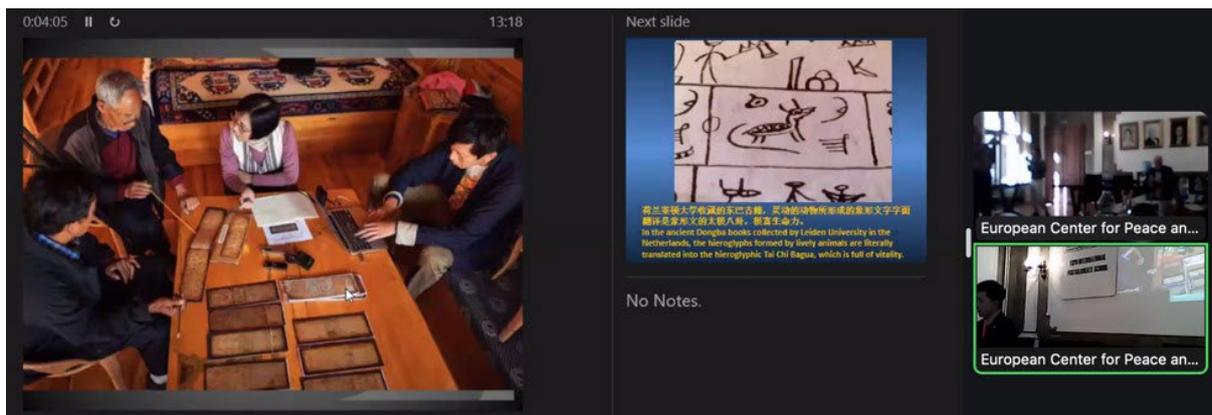


团队成员两次下乡与老东巴破译东巴古籍和通过与荷兰莱顿大学、巴黎语言文化大学、英国曼曼彻斯特大学等世界各国收藏东巴古籍的机构合作将数字化的东巴藏本带回纳西本土的切身经历，将这一濒危的联合国教科文组织授予“世界记忆”的文化遗产在联合国舞台上与世界分享。

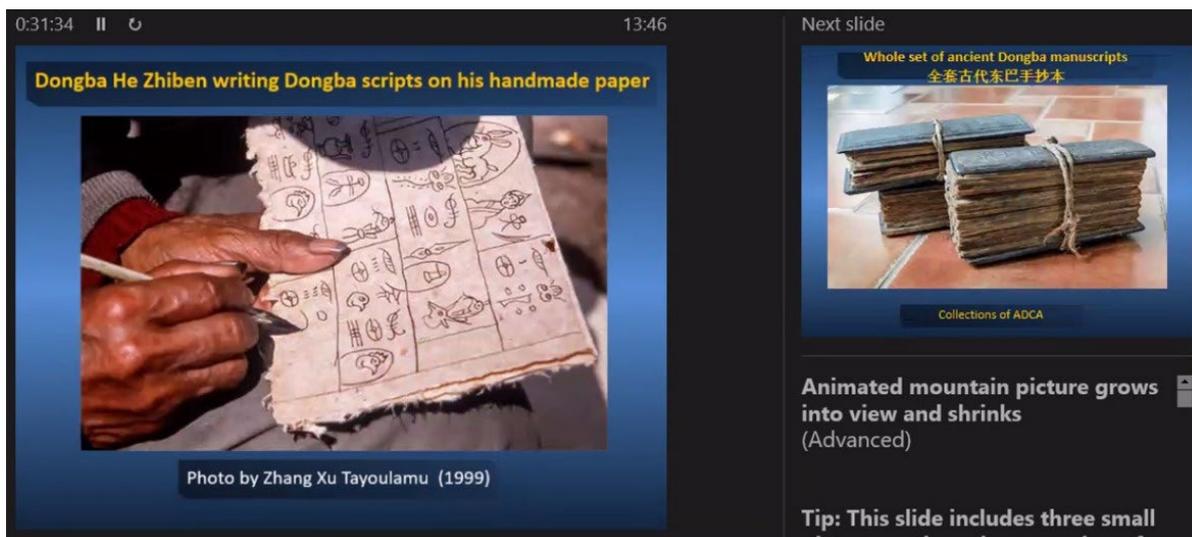


演讲重点表述了促进会致力于呼吁国际各界有识之士支持数字化古老的东巴古籍，并使其与全球共享为终极目标，让这一以自然崇拜为核心的独特古老文字在当代文明和现代社会中焕发新生。



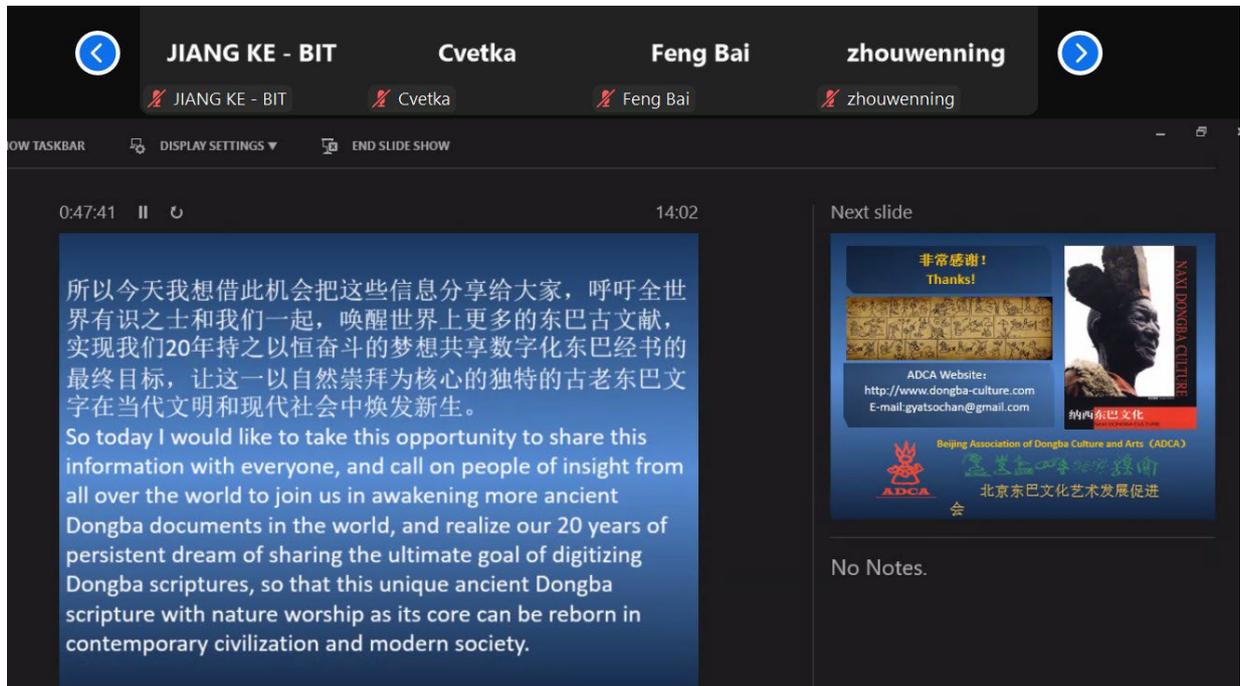


这是在联合国和平大学欧洲和平与发展中心首次举办的中国传统文化讲座，讲座由联合国和平大学欧洲和平与发展中心新加坡特别代表林狮丰主持，华人教授周麟劫博士作为讲座的重要组织者全程协助了讲座翻译。世界卫生组织斯洛文尼亚办事处主任梅丽塔·维伊诺维奇博士、波黑创伤与管理协会亚瑟米娜博士、联合国和平大学欧洲和平与发展中心各个国家的专家、学者与教授共二十余人现场参加了讲座，并通过网络向全球进行了直播。





讲座引起联合国官员和各界人士一致赞扬。世界卫生组织高级官员梅丽塔·维伊诺维奇博士评价说，我很高兴能看到北京东巴文化艺术发展促进会（ADCA）研究团队成员多年来抢救东巴文化古籍所做的努力，很欣慰东巴象形文字的古籍在经历了中国文革后，依然能够得到新生和传承。



主讲人简介

程诚 (Gyatso Chan)，上海人，主修人类学、社会创业学。北京东巴文化艺术发展促进会副秘书长、联合国和平大学欧洲和平与发展中心中国合规主任、中国民族贸易促进会政策研究室研究员、教育部高校毕业生就业协会开发区与新形态就业学术委员会秘书长，外交部南南合作促进会会员，世博国际联盟助理总干事，分别荣获 2018 年欧洲科学院特别贡献奖，联合国教科文组织世界针灸日特别贡献奖，参与国家社会科学基金重大项目：“世界记忆遗产”东巴经典传承体系数字化国际共享平台建设研究(全国哲学社会科学规划办公室批准号:12&ZD234、结项号:2018&J021)，长期从事喜马拉雅沿线少数民族文化研究。



程诚与习尚洪东巴在香格里拉白地 (2019)



联合国和平大学欧洲和平与发展中心校长奥斯托伊奇教授代表学校接受程诚代表 ADCA 的捐赠

程诚在讲座期间还代表北京东巴文化艺术发展促进会（ADCA）向联合国和平大学欧洲和平与发展中心捐赠了他作为 ADCA 研究团队成员下乡与老东巴破译东巴古籍时，在香格里拉白地收藏的习尚洪老东巴亲笔东巴画作。绘画内容为东巴神话中自然神中的一个战神形象。捐赠意义为祈愿世界和平，希望人类与自然的和谐。

东巴神轴画：
东巴自然神战神：美米巴罗
画布材料：手织麻布
颜料：天然矿物质
作者：习尚洪东巴祭师
创作时间：2017 年

程诚收藏于 2017 年并于 2024 年代表北京东巴文化艺术发展促进会将该画捐赠给联合国和平大学欧洲和平与发展中心





联合国和平大学欧洲和平与发展中心校长 Negoslav Ostojic 教授对程诚

先生的东巴文化学术讲座的成功举办表示祝贺，并为程诚颁发了捐赠东巴绘画和成功举办东巴文讲座的表彰证书以及中国特别代表聘书。本次讲座也受到了中国新闻社和欧洲时报的关注，并为此做了专题报道。

程诚在塞期间还受邀参加了由前南斯拉夫国家卫生部常设流行病委员会米兰·约瓦诺维奇·巴图特博士创立的塞尔维亚公共卫生学会成立 100 周年庆典活动。同时拜访了塞尔维亚中国文化中心，向张爱民主任汇报了此行塞尔维亚的东巴文化讲座成果和收获，并做了深入座谈，期待未来为中塞友谊做出更大贡献。



中国新闻网

<http://www.sh.chinanews.com.cn/wenhua/2024-11-11/130440.shtml>

欧洲时报

<https://mp.weixin.qq.com/s/aMM5XpXJPK9YIj8kd5fADA>

背景资料：联合国和平大学欧洲和平与发展中心（ECPD）总部设在贝尔格莱德，是根据联合国和平大学理事会 1983 年 1 月 20 日《第 UPEACE-C2/19 号决议》、前南斯拉夫联邦政府与联合国和平大学之间签署的《“前南斯拉夫联邦共和国官方公报”第 9/85 号国际协议》成立的大学学术机构。



中国新闻网 | 上海
www.sh.chinanews.com(上海新闻网)

新闻热线：18516110765 固话：021-62496853

投稿邮箱：shanghai@chinanews.com.cn

中国学者分享中国传统文化受国外学者欢迎

2024年11月11日 17:08 来源：中新网上海



中新网上海新闻 11月11日电（记者 缪璐）10月15日-28日，受联合国和平大学欧洲和平与发展中心校长 Negoslav Ostojic 教授邀请，在塞尔维亚驻上海总领事馆支持下，知名古陶瓷香炉收藏家、上海市华侨收藏协会副会长谢文一，中国学者、北京东巴文化艺术发展促进会副秘书长程诚与国外学者开展交流。

交流期间，中国传统文化讲座分享会召开，联合国和平大学欧洲和平与发展中心新加坡特别代表林狮丰，世界卫生组织斯洛文尼亚办事处主任梅丽塔·维伊诺维奇博士、波黑创伤与管理协会亚瑟米娜博士、巴西金砖国家合作学会研究员、里约热内卢大学访问学者、联合国和平大学欧洲和平与发展中心唯一华人教授周麟劫以及联合国和平大学欧洲和平与发展中心各个国家的专家、学者与教授共二十余人现场参加了讲座，并通过网络进行了直播。

谢文一讲座的主题为《中国古香炉与中国古瓷之美》，谢文一收藏了近千件中国古瓷香炉，他从藏品中甄选了各朝代具有代表性的古陶瓷香炉，并结合这些珍贵的藏品，介绍了从6000年前的燎祭到新石器时代晚期的陶熏，从战国原始瓷炉到汉代绿釉陶炉，从大唐盛世的唐三彩炉到宋代五大名窑香炉，从辽金到明清时期各类精彩纷呈香炉香薰，并且分析了各朝代香炉所折射的文化背景和时代特征。

程诚的讲座主题为《世界上最后的象形文字—东巴古籍国际共享》，分享了他作为ADCA 团队成员两次下乡与老东巴破译东巴古籍的切身经历，所在团队推动文物数字化回流工作的经验分享，通过与荷兰莱顿大学、巴黎语言大学等世界各国收藏机构合作将数字化的东巴藏本带回纳西本土将这一濒危的联合国教科文组织世界记忆遗产在联合国的舞台上与全球共享，通过共享数字化东巴经书的最终目标，让这一以自然崇拜为核心的独特的古老文字在当代文明和现代社会中焕发新生。

联合国和平大学欧洲和平与发展中心校长 Negoslav Ostojic 教授对中国传统文化学术讲座的成功举办表示祝贺，并给讲座主讲嘉宾颁发了中国特别顾问代表聘书。（完）

编辑：缪璐



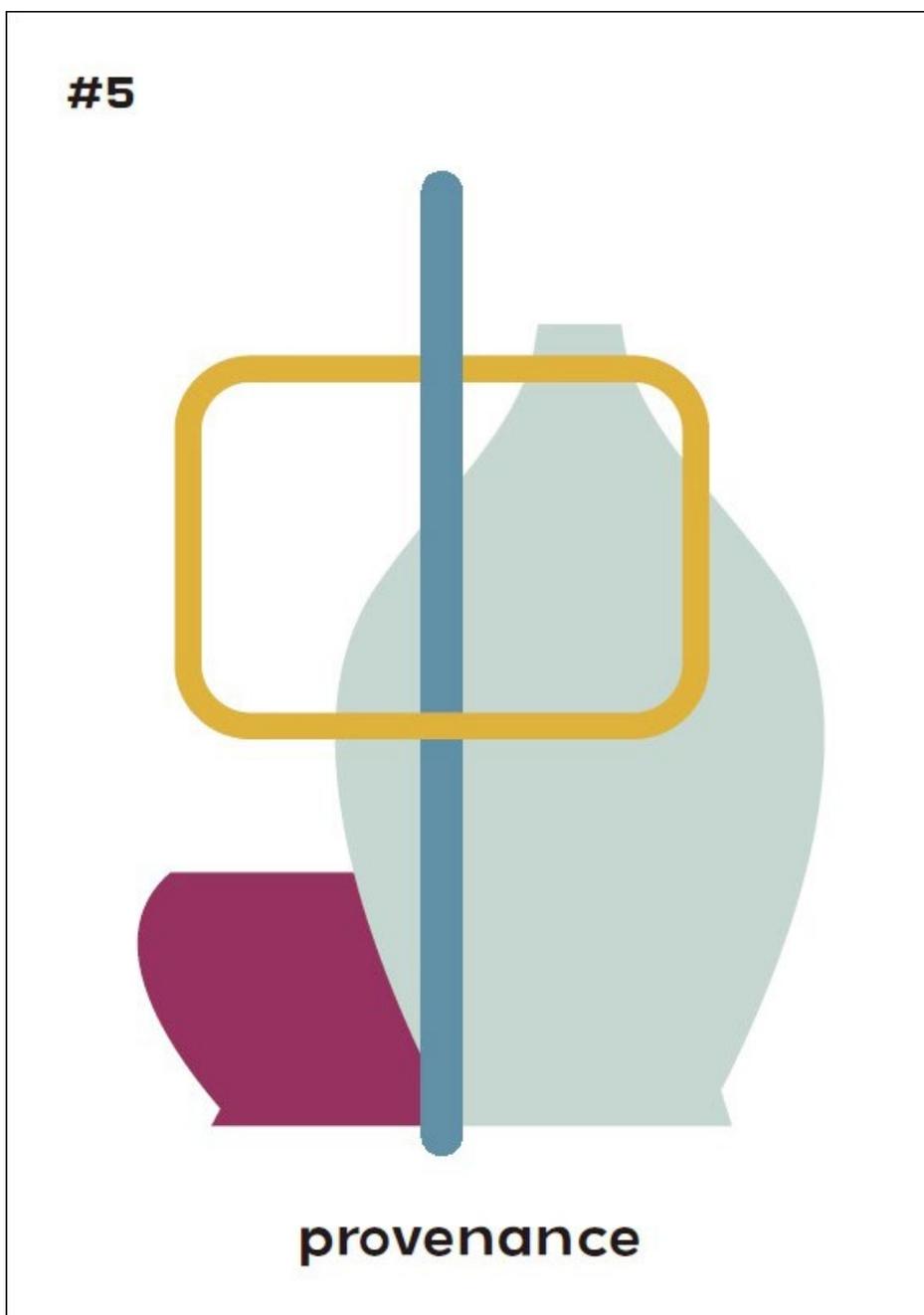
【国际学术合作成果】

Achievements of International Academic Cooperation

**From Lijiang to Leiden and back:
digitization and translation of Dongba manuscripts**

从丽江到莱顿再回归：东巴古籍的数字化与翻译

Tayoulamu Xu Zhang (张旭·塔尤拉姆)





provenance

#5

Edited by Karwin Cheung
and Willemijn van Noord



© 2024 Wereldmuseum

Provenance volume 5 was edited by Karwin Cheung, provenance researcher at the Vrije Universiteit Amsterdam, and Willemijn van Noord, curator China at the Wereldmuseum. General editing by Fanny Wonu Veys, curator Oceania at the Wereldmuseum.

Lay-out: Sidestone Press, Leiden
Cover design: Buro Millennial, Leiden

ISBN 978-94-6426-314-5

WERELD
MUSEUM



From Lijiang to Leiden and back: digitization and translation of Dongba manuscripts

Tayoulamu Xu Zhang (张旭 · 塔尤拉姆)

In 1936, thirteen volumes of Naxi Dongba manuscripts entered the Wereldmuseum Leiden (fig. 1). These manuscripts had been collected by the Dutch missionary Elise Scharten (1876-1965) when she was on mission in Lijiang, Yunnan province in the south-west of China in the 1920s. Of the thirteen manuscripts, eleven are written in pictographs by Dongba shamans of the Naxi minority in China who live in the foothills of the Himalayas.¹ The Dongba script is the only pictographic script still in active use and it has become a symbol of Naxi Dongba. These pictographs are not used to merely convey language, rather they are reserved to record rituals and key elements of Naxi legend.

1 The term 'Dongba' can refer to both the religion as well as the shamans of the Naxi people.



Figure 1. A page from the Dongba manuscripts, titled *The origin of the longevity sacred tree - praying for long life*, ink on paper, about 9 × 28 cm, Wereldmuseum, RV-4175-15.



In 2013, I discovered at the John Rylands Library in Manchester a letter written by Elise Scharten from Lijiang on 21 November 1922, to the British botanist and explorer George Forrest (1873-1932). Forrest had been collecting animal and plant specimens in the Naxi area and he began to collect manuscripts after seeing Dongba scriptures.² He did not study these books further, but he apparently asked Scharten to do this on his behalf, for in her letter she accepts his request and encloses her translations for Forrest: 'the two Mo-so books with translation. I hope you will be able to make out what

the pictures in the book mean through the translation' (Scharten 1922).³

Scharten lent the museum eight Tibetan thangka's and six Tibetan manuscripts (RV-4175-1 to 14) in 1936, noting that they would be bequeathed to the museum when she died (Scharten 1936). At some point between 1936 and 1959, thirteen Naxi manuscripts, of which eleven written in Dongba pictographs (RV-4175-15 to 27) and two in Goba running script (RV-4175-20 & 21) were added

2 Between 1916 and 1932, Forrest sold his collection of over 100 Dongba manuscripts to the John Rylands Library in England, which today belongs to the University of Manchester.

3 In pre-1949 naxiology, the *Naxi* were called *Maxie*, transcribed as *MoSo* in English and *MoSSo* in French. (*So*) is the ancient name for man (Dalie & Zhiwu 1994).



to this loan (n.n. 1959).⁴ Following her death in 1965, the entire series was bequeathed to the museum (Pott 1969: 15). Scharfen's work as a female collector and translator give her a unique position in the history of Naxi studies, even though her name is almost never mentioned in early publications in the field.

The Beijing Association of Dongba Culture and Arts (ADCA) was founded in 1997 and has as its mission to rescue, preserve, and research Dongba culture.⁵ In 2020 the ADCA cooperated with the Wereldmuseum in an international digitization project of ancient Dongba manuscripts. That year, copies of the Dongba manuscripts in the Wereldmuseum's collection were brought to the village of Baidi in Yunnan, where they were deciphered by a Dongba shaman.

4 Goba is a syllabic script in which each symbol represents a syllable. However, the Goba script is extremely variable, sometimes several words have the same pronunciation, and sometimes a single word has different meanings.

5 Since 2013, ADCA has started to implement the National Social Science Foundation Key Project (No.12&ZD234), 'Research into the Construction of an International Digital Sharing Platform for the Inheritance of 'Memory of the World' Dongba Manuscripts Heritage' supported by UNESCO. (ADCA website: <http://www.dongba-culture.com>).

The origins of Dongba and early Western studies

The exact origin of the Dongba pictographs is still a matter of debate (Jackson 1964). In the past century, researchers have sought the answer in the migration route of the Naxi people, the geographic environment, the documents' materials, and in the characters themselves. However, no scholar has of yet found conclusive evidence on the nature of Dongba pictographs (Lan 2018).

The ancestors of the Naxi people were descendants of the Qiang people in Northwest China. According to legend, intratribal warfare and the search for new grazing lands impelled a branch of this large and powerful tribe of nomadic yak herders in the grasslands of northern China to set off on a lengthy migration southward. Eventually, they arrived at Jinsha River on the upper reaches of the Yangtze River and settled at the foot of the Jade Dragon Snow Mountains and the Haba Snow Mountains in today's Yunnan Province.

The shamanistic Dongba religion is based on worship of a pantheon of deities and the animistic belief that all living beings have a spirit. While passed down orally, shamans carved marks on tree trunks and stones as symbols to aid memory when reciting scriptures. Consequently, the Dongba scriptures



are called 'wood and stone imprints' (*ssí dgyú lú dgyú*) in Naxi language. Dongba shamans use over a thousand different pictographs symbolizing natural images which they write onto traditional Dongba paper using a bamboo pen and ink. Since then, Dongba scriptures have become the carrier of Dongba pictographs, passing down from generation to generation.⁶

The first European descriptions of Dongba script date to the second half of the 19th century. In 1867 Auguste Desgodins (1826-1913), a French priest in the Tibetan mission of the Société des Missions Étrangères, brought back to Paris eleven pages of Dongba manuscripts concerning the origin of the devil. In 1885, Albert Terrien de Lacouperie (1844-1894) published the article *Beginnings of Writing in and around Tibet*, the first Western publication on Naxi pictographs based on the manuscripts collected by Desgodins (Lacouperie 1885). In 1898, Prince Henri d'Orleans (1867-1901) published *From Tonkin to India* (d'Orleans 1898). Prince d'Orléans brought back to France the five volumes of Dongba manuscripts he collected in the Naxi villages in the Lancang River valley. In 1913 the explorer and Tibetologist Jacques Bacot (1877-1967) published *Les Mo-So*, the earliest

research monograph in the history of Naxi studies (Bacot 1913).

The best-known researcher of Naxi Dongba manuscripts was the Austrian-American Joseph F. Rock (1884-1962). Since 1922, he had collected botanical specimens in Lijiang, but gradually shifted his focus to the study of Naxi Dongba religion and script. Rock lived in the Naxi area for 27 years and by the 1940s he had brought nearly 8,000 volumes to Europe and North America (Lin-Tsan 1984). His most notable monographs include *The Ancient Naxi Kingdom of Southwest China* (1948) and *A Na-khi-English Encyclopedic Dictionary* (Part I 1963, Part II -1972).

The current state and preservation of Dongba culture

In 1999, I led an ADCA research team to do fieldwork in the Naxi Sanba region of Shangri-la, the birthplace of the Dongba religion in the Tibetan area of Yunnan province. We lived with a local Dongba shaman called Xi Aniu 习阿牛 (1913-2009). The Naxi people accorded him great respect and gave him the title of Dongba King. He was especially proficient in divination and dance in Dongba ceremonies. The team filmed his daily life, his divination for the villagers, and his presiding over the Dongba rituals of writing Dongba scripts. In these activities, he served as

6 In 2003, UNESCO added Ancient Dongba Naxi Manuscripts to its Memory of the World Register.



the bridge between gods, the human world and nature.

Due to the idea of nature worship, the Naxi Dongba believe that heaven and earth, the sun and moon, mountains and rivers, clouds and wind and all other natural phenomena have souls, and the worshipping rituals should be performed for them. These rituals include, for example, offering sacrifices to the heavens and ancestors, funerals, celebrations, healing, propitiation of nature spirits, and suppressing demons. The ceremonies are presided over by Dongba shamans, who read and memorize the appropriate scriptures during each ceremony. No matter the scale of the ceremony, it is carried out under the guidance of Dongba scriptures.

At this time, we found very few surviving Dongba manuscripts and divination cards in Dongba Xi Aniu's family. Countless scriptures handed down from his ancestors were all burnt during the Cultural Revolution (1966-1976). The contents of these scriptures were kept only in the mind of this nearly 90-year-old Dongba master. Without books he was unable to pass his knowledge and skills down to his sons and disciples.⁷

7 All Dongba shamans are male. Their position is hereditary, passed down from father to son to grandson, or to a nephew if there is no son; occasionally a master will accept an apprentice from outside the Dongba line.

In view of this, the ADCA aims to digitize ancient Dongba books that were collected in various countries, so that institutions with Naxi Dongba manuscripts collections, together with the Naxi Dongba shamans and the next generation of readers and researchers, can share this heritage. In this manner the contents of the books can survive through the deciphering by the few remaining old Dongba, allowing for their continued use.⁸

From Leiden to the Naxi Homeland

The Academic Cooperation Agreement between the Wereldmuseum and ADCA was signed on New Year's Day 2020, by which time the museum had digitized all its ancient Dongba manuscripts. The ADCA research team then brought reproductions of the 11 manuscripts to the remote village of Baidi, Shangri-La, Yunnan.

The 80-year-old Dongba master Xi Shanghong 习尚洪 is the only shaman left in the area who can decipher the ancient Dongba pictographs (fig. 2). Dongba Xi Shanghong was born into a Dongba family in a Naxi mountain

8 German naxiologist, Dr. Michael Oppitz (ADCA International Academic Advisor) suggested to form 'a united pool of Naxi manuscripts' at the 1999 Lijiang International Academic Conference of Dongba Culture. In the same year, ADCA began searching for old Dongba shamans who could decipher the Dongba manuscripts in Tibetan areas of Yunnan.



Figure 2. Dongba shaman Xi Shanghong deciphering a reproduction of a Dongba manuscript kept in Wereldmuseum Leiden. Photo by Gao Weijing, ADCA, 2020.

village in Yunnan Province in southwest China. His father was Dongba Xi Youcai, known for his expertise in painting. Dongba Xi Shanghong was also the first disciple of the late famous Dongba Xi Aniu. He is one of the few remaining 'great Dongba' of the Naxi people.

When the religious rites were made illegal in the 1960s, Xi Shanghong became a village teacher. He recalls that, starting in the 1950s, people no longer performed the traditional Naxi rituals. It was not until 60 years

later in 2019 that the most important ancient tradition of the Sacrifice to Heaven was re-instated in Baidi. Since 2009, Xi Shanghong has been working with the ADCA to decipher Dongba manuscripts held in Western collections.⁹ Although he had never seen the Scharthen manuscripts, he could remember many Dongba myths told to him by his teacher Xi Aniu when

9 For an explanation of how Naxi manuscripts are read, see 'Digital Exhibitions - Naxi Manuscripts'



he was young. Thus, he was able to decipher the mythological content of these scriptures (fig. 3).

There are two volumes of Dongba creation myths (RV-4175-24 & 26). The manuscript *Worshipping Heaven* (RV-4175-27) contains the traditional ceremony with the longest history of Naxi society. The *Sacrifice to the Wind Spirits* (RV-4175-25) is a ritual book, with various images meant to be painted on wooden slabs. Dongba shamans then carry out the ritual to save the souls of dead lovers who committed suicide, letting them reach the mountain kingdom reserved for faithful lovers. The scripture *Sacrifice*

Figure 3. ADCA research team deciphering and translating the Dongba manuscript of the Creation Myth (RV-4175-26). Photo by Gao Jinsong, 2020.

to Dongba Sha La (RV-4175-23) is used for the funeral of Dongba masters and to escort the soul to heaven. The ancient cremation tradition of this ritual is still preserved in remote Naxi mountain villages (Zhang Xu 1998: 127). Two other manuscripts worth mentioning are the *Prayer for Long Life* (RV-4175-15 & 16). Traditionally, this ceremony is held for highly respected elderly Dongba masters or village elders, so that the infinite magic of the Great Dongba and the noble



character of elders are passed on to future generations. One of the two manuscripts (RV-4175-15) describes the myth of the longevity tree, vividly describing how ghosts destroy the holy tree, upon which the gods protect and restore the sacred tree. The eleven Dongba manuscripts collected by Scharten represent some of the most important Dongba stories and rituals.

A comparison of translations

The Naxi creation myth is known as *Coqbbertv* in the Naxi language and has been translated into various titles such as *Origin of the World*, *The Migration of Mankind* or *The Story of the Flood*. It is one of the three most important Dongba epic works, telling the story of the origin of all things, the birth of heaven, earth, and mankind, and of the Naxi ancestors' migration that took place over thousands of years and thousands of kilometres.¹⁰

Scharten's translation titled *From Where Mankind Comes?* is kept in the Wereldmuseum archive (Scharten n.d.) (fig. 4). In her rendering, the opening lines of the creation myth are as follows:

10 The other two are the heroic epic *The War between the Black Tribe and the White Tribe*, and the love epic with the theme *The Love Suicide Story*.

From the very beginning the heavenly spirit made all kinds of things.
On earth the spirit spoke.
The trees could walk.
The stones could open their mouth.
The earthglobe could move.
All these things were, but heaven and earth were not yet created.
(Translation by Elise Scharten)

Several prominent Western and Chinese researchers of Naxiology have translated and studied and published about this classic, such as Joseph Rock (Rock 1935), Lin-Tsan Lee (1957), Charles McKhann (McKhann 1992), Li-Min He (He 1985), and Michael Oppitz (Oppitz 1998).

During my research, I discovered thirteen Dongba manuscripts of the creation myth in European collections, some of which were already translated in their entirety into Chinese, French and Swedish by researchers in the late 20th and early 21st centuries.¹¹ However, due to the scattered nature of collections and lack of communication between researchers, these translations have not yet been published.

Scharten was the first to ever completely translate this creation myth into English when she was in Lijiang between 1924 and 1934. She would

11 I.e. Bibliothèque Nationale de France (BNF), the British Library (BL), the Swedish National Museums of World Culture, École française d'Extrême Orient (EFEO), the John Rylands Library of the University of Manchester, Staatsbibliothek zu Berlin, and the Wereldmuseum.



Figure 4. First page (out of ten) of Scharten's typewritten translation in the Wereldmuseum archive (Scharten n.d.: 1).

From where mankind comes?

From the very beginning the heavenly spirit made all kinds of things.
 On earth the spirit spoke.
 The trees could walk.
 The stones could open their mouth.
 The earthlobe could move.
 All these things were, but heaven and earth were not yet created.
 In heaven only the shadow of sun and moon were there, the echoes in three different kinds.

No ~~the~~ stars, only thier shadow and echo in three different ways.
 No ~~the~~ mountains, only their shadow and echoes in three different ways.
 No trees and stones, only their shadows and echoes in three different ways.
 No river nor will water, only their shadows and echoes.
 Only ~~some~~ three good things were there and they were changed in nine.
 Out of these nine things came the mother of earth.
 Some of the true things were changed in false,
 And some of the real things were changed in unreal.

~~bright~~ These two things come in friction and because of this there arises a bright precious stone.

This precious stone arises and proceed two people, named: o-kgch and ch-kgch.
 These two arises and proceed a bright white thing.
 This thing arises and becomes a white egg.
 This thing arises and proceed a white egg chicken.
 There was none to give this white chicken a name.
 Afterwards it gave itself the following name: Gch-yü-kgch-na
 It tells itself, you must not fly high, so that your feathers will fly on earth
 When you can fly, you must not fly, when you can spring, you must not spring.
 When you wait to wear an armour, you must not wear in the wrong way. When
 you see a high person, dont hate him.

When you see a horse, dont begin to eagle.
 A sorcerer and a witch must have no work together.

Heaven prepares for the chicken, named: Gch-yü-kgch-na a nest in the grass,
 and in that nest come three pairs of white eggs.
 The first pair of eggs brought forth white and yellow. White is the one, who
 opens the heaven and the yellow means to open the earth. The second pair, the god
 of governing, the general and the officer. The third pair brought forth the two
 gods of harvest.
 The fourth pair brought forth man and woman.
 The fifth one, one who is able to every thing and who know every thing. The
 sixth brought forth the measurements.
 The seventh brought forth the principles. The eighth created priests, sorcerer
 and Li-su.
 Domestic and wild beasts.

Afterwards a man come, named: I-kuh-ti-na and he creates a black egg.
 This black arises and proceed a black chicken. There was none to give it a
 name, but afterward it gives itself a name: Fu-chia-si-nae. Heaven prepares it a
 nest in the grass, where nine pairs of black eggs are created.

The first pair of black eggs, proceed, two evil spirits,
 The second brought forth the evil spirit of the waters.
 The third brought forth the guest of one, which has not been judged.
 Nine gods were not able to open heaven, for there was thunder lightning.
 Also nine virgins were not able to open earth, for there was earthquake in t
 Afterwards there were seven men- and seven women gods, who were the earth.
 able to open heaven and earth.
 In the earth there appeared a white spiral uniyelve shell pole, in the south
 there appeared a pole of precious stones and in the west one of coral.



have done so with the help of a Dongba shaman. Even though she spoke the Naxi language, she would not have been able to decipher all the Dongba writing, nor would she have been familiar with the rituals (Poupard 2018: 96). The fact that Scharthen carefully collected two volumes of creation myths highlights that she first learned the names and general content of these scriptures from the Dongba shaman, and then selected the manuscripts that she considered more collectible. Her collection and detailed translation

should be attributed to her many years of missionary work in Lijiang and close contact with the Dongba shamans.

A comparison between Xi Shanghong's interpretation and Scharthen's translation shows that the two versions are generally quite close in meaning. There is one major difference in the first page of manuscript RV-4175-26 deciphered by Dongba Xi Shanghong and subsequently translated into English by me, goes as follows:

Before heaven and earth were born, first appeared their shadows.
Before the sun and the moon were born, first appeared their three kinds of shadows.
Before the stars were born, first appeared their three kinds of star-like shadows.
Before mountains and valleys were born, first appeared their three kinds of shadows.
Before trees and stones were born, first appeared their three kinds of shadows.
Before water and streams were born, first appeared their three kinds of shadows.

Here is Scharthen's translation of the same passage:

All these things were, but heaven and earth were not yet created.
In heaven only the shadow of sun and moon were there, the echoes in three different kinds.
No stars, only their shadow and echo in three different ways.
No mountains only their shadow and echoes in three different ways.
No trees and stones, only their shadows and echoes in three different ways.
No river nor water, only their shadows and echoes.

Although the manuscript does not include the Dongba pictogram for 'echo', Scharthen writes 'echoes', making the translation more graphic and vivid. Usually, Dongba shamans only use the term 'shadows' in their decipherment

of the creation myth's opening lines, depicting the illusory nature of the universe before the birth of all things.

The Dongba scripts are used as mnemonic symbols by the Dongba shamans during their chanting.



Scharten apparently found a highly qualified Dongba shaman, who could add details to the story beyond the written text and express the echoes of earthquakes and volcanic eruptions at the beginning of the Creation. She likely faithfully recorded the decipherment of the Dongba shaman. The shaman used this text as a prompt and fleshed out the content of the verses with 'echoes'. Scharten writes 'echos' five times, bringing a strong auditory impact and spatial expansion to the translation.

As a devout Christian missionary, Scharten's intention was to bring her religion to China, but she also ended up bringing important Chinese Naxi Dongba religious mythology back to the Netherlands. She translated the Christian Gospel of Mark into Naxi and the Dongba creation myth into English (Poupard 2021). Although Scharten did not further research Dongba scriptures, her exploration and translation of manuscripts in the process of collecting undoubtedly made her a highly qualified collector and translator in this field. Her contribution of translating the famous Dongba creation myth should go down in history.

Epilogue: the wish of Dongba master Xi Shang Hong

When I interviewed Dongba Xi Shanghong, he said with great emotion: 'Fortunately, Dongba's old books had

been collected abroad. If the books had stayed here, they would probably all be burned...' Xi Dongba has deciphered the collections of ancient Dongba scriptures brought back to him from eight countries around the world.

He continued: 'Actually, it doesn't matter where the scriptures are currently stored, as long as our Dongba can still see the contents of these scriptures, we can restore the Dongba rituals that have been lost here for decades.¹² Even if they are somewhat incomplete, it doesn't matter...' (Zhang 2015). ADCA has been working hard to help the 80-year-old Dongba master turn his wish into reality, and most recently, in the autumn of 2023, assisted him in restoring the Dongba ritual of sacrificing to the ancestors, lost for 70 years in his small mountain village of Rishuwan in Shangri-La, making Xi Dongba's wish come true.¹³

12 The interview is from the ADCA documentary *The Return of Dongba Scriptures*, produced and directed by the author of this article, which won the 'Best Humanities Documentary Award' at the 2015 *Festival du cinéma chinois de Paris* and can be viewed on the website <https://digitalcollections.universiteitleiden.nl/view/collection/naxi>. It was part of the China National Social Science Foundation Key Project (No. 12&ZD234).

13 Through the academic research project 'Revitalisation of Naxi Dongba Script' between the ADCA and the Chinese University of Hong Kong, the traditional Dongba ritual of Ancestor Sacrifice was revived. The digitized Dongba manuscripts of 'Sacrifice to the Ancestors' used in this ritual were brought to Xi Sanghong Dongba by the ADCA for deciphering in 2019. The original manuscripts are housed at the Leiden University Libraries.



Zhang Xu Tayoulamu 张旭·塔尤拉姆, a Naxiologist and founder-president of Beijing Association of Dongba Culture and Arts (ADCA), has been conducting Naxi region fieldwork since 1990. She engages in research, translation, and cataloguing of Dongba manuscripts collections worldwide. She presided deciphering and recording Dongba manuscripts for the China National Social Science Foundation key project and directed internationally award-winning anthropological documentaries. She lectures on the history and status of Dongba culture at the United Nations and universities in various countries.

Bibliography

- Bacot, Jacques. 1913. *Les Mo-so. Ethnographie des Mo-so. Leurs religions, leur langue et leur écriture*. Leiden: E.J. Brill.
- Guo, Dalie 郭大烈 & He Zhiwu 和志武 eds. 1994. *History of the Naxi 纳西族史*. Chengdu: Sichuan Nationalities Publishing House.
- He Limin 和力民. 1985. 'Viewing Ancient Naxi Society from Creation myths', in *Essays on Dongba Culture*, Dalie Guo & Shiguang Yang (eds). Yunnan People's Publishing House.
- Jackson, Anthony. 1964. *Mo-So Manuscripts*. Sweden: Göteborgs Universitet.
- Lacouperie, Terrien de. 1885. Beginnings of Writing in and around Tibet. *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland New Series* 17(3): 415-482.
- Li, Lin-Tsan (Lincan) 李霖灿. 1957. The Story of the Great Flood of the Mo-so Tribe. *Bulletin of the Institute of Ethnology, Academia Sinica* 3: 87-88
- Li, Lin-Tsan (Lincan) 李霖灿. 1984. *Moxie yanjiu lunwen ji* [Collected papers on Moxie studies]. Taipei: National Palace Museum.
- Lan, Wei 蓝伟. 2018. *Amazing Dongba Characters of Naxi*. Kunming: Yunnan Nation Publishing House.
- McKhann, Charles F. 1992. *Fleshing Out the Bones*. Phd dissertation, Department of Anthropology. Chicago: Chicago University
- n.n. 1959. 'Bruikleen van Mej. C. Eliz. Scharthen, 16 December 1959', Seriearchief NL-LdnRMV-A03, inv.nr. 4175 Leiden: Wereldmuseum.
- Oppitz, Michael. & Hsu, Elisabeth. (eds.) 1998. *Naxi and Moso Ethnography. Kin, rites, and pictographs*. Zürich: Volkerkundemuseum.
- d'Orleans, Henri. 1898a. *Du Tonkin aux Indes: Janvier 1895-Janvier 1896*. Paris: Calmann Levy.
- d'Orleans, Henri. 1896. *Tonkin aux Indes*. Translated into Chinese by Long Yun. 2016.8. Kunming: Yunnan People's Publishing House.
- Pott, Pieter. 1969. *Rijksmuseum voor Volkenkunde Leiden: Verslag van de directeur over het jaar 1966*. Den Haag: Staatsuitgeverij.
- Poupard, Duncan. 2018. The Lady of Lijiang: Contextualising a Forgotten Missionary Translator of Southwest China. *Bulletin of the John Rylands Library* 94 (2): 95-114.
- Poupard, Duncan. 2021. *Translation/re-Creation: Southwest Chinese Naxi Manuscripts in the West*. London: Routledge.
- Rock, Joseph F. 1935. The Story of the Flood in the Literature of the Moso (Na-khi) Tribe. *Journal of the West China Border Research Society* 7: 64-80.



- Scharten, Elise. n.d. 'Translation of *From Where Mankind Comes*'. Seriearchief NL-LdnRMV-A03, inv.nr. 4175. Leiden: Wereldmuseum.
- Scharten, Elise. 1922. Letter from Scharten to Forrest dated 21 November 1922. Mo-So Manuscripts Collection, Acc. Book Xlf. 24, John Rylands Library, Manchester.
- Scharten, Elise. 1936. 'Letter to Krieger, 16 December 1936'. Seriearchief NL-LdnRMV-A03, inv.nr. 4175. Leiden: Wereldmuseum.
- Zhang, Xu Tayoulamu 张旭·塔尤拉姆. 2015. Producer and Director of *The Return of Dongba manuscripts*. ADCA Anthropology Documentary (French, English and Chinese versions) China. <https://digitalcollections.universiteitleiden.nl/view/collection/naxi> (accessed 1 May 2024).
- Zhang, Xu (Tayoulamu) 张旭 (塔尤拉姆) . 1998. 'A Naxi Cremation Ceremony', in *Naxi and Moso Ethnography: Kin, Rites, Pictographs*, Michael Oppitz & Elizabeth Hsu (eds), 127-138. Zürich: Völkerkundemuseum Zürich.
- 'Digital Exhibitions - Naxi Manuscripts' The world's last picture writing: Ancient Dongba manuscripts reborn. Curated by Zhang Xu Tayoulamu 张旭·塔尤拉姆, Duncan Poupard, Jointly organized by Beijing Association of Dongba Culture and Arts (ADCA) & Leiden University Libraries, Netherlands. <https://webpresentations.universiteitleiden.nl/s/naxi/page/home1> (accessed 12 July 2023).



中文译稿：

从丽江到莱顿再回归：东巴古籍的数字化与翻译

张旭·塔尤拉姆

1936年，十三卷纳西族东巴文手稿进入荷兰莱顿国立世界文化民族学博物馆（Wereldmuseum Leiden，图1）。这些手稿是荷兰传教士艾丽丝·莎藤（Elise Scharten，1876-1965年）于20世纪20年代在中国西南部云南丽江传教时收集的。在这十三份手稿中，有十一份是由居住在喜马拉雅山麓的中国少数民族纳西族东巴祭师用象形文字书写的。¹东巴文是唯一仍在使用的活的象形文字，它已成为纳西族东巴的象征。这些象形文字不仅仅用来传达语言，还被用于记录纳西族的仪式和传说中的重要内容。

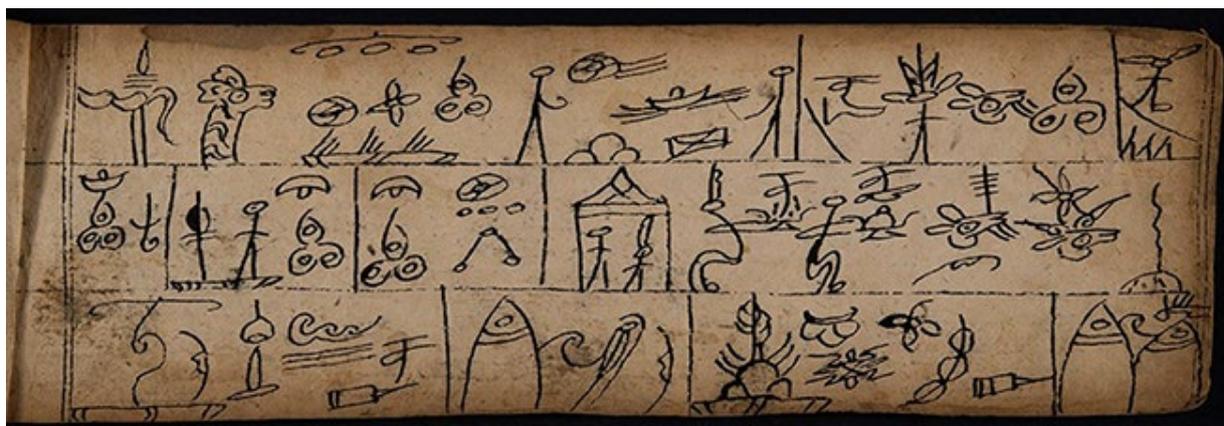


图1.东巴手稿中的一页，标题为《长寿神树的起源——祈求长寿》，纸本水墨，约9×28厘米，莱顿国立世界文化民族学博物馆（Wereldmuseum，RV-4175-15）

2013年，我在英国曼彻斯特大学约翰·瑞兰兹图书馆（John Rylands Library）发现了一封由艾丽丝·莎藤（Elise Scharten）于1922年11月21日从丽江写给英国植物学家和探险家乔治·弗雷斯特（George Forrest，1873-1932年）的信。弗雷斯特一直在纳西族地区收集动植物标本，在看到东巴经书后开始收集手稿²。他没有进一步研究这些书籍，但他显然是请求了莎藤代表他这样做，因为莎藤在信中接受了他的请求，并附上了她为弗雷

¹ “东巴”一词既可以指纳西族的宗教，也可以指纳西族的祭师。

² 1916年至1932年间，福雷斯特将他收藏的100多份东巴手稿卖给了英国的约翰·瑞兰兹图书馆，该图书馆现在属于曼彻斯特大学。



斯特翻译的经文：“两本带有翻译的摩梭手稿。我希望您能通过译文弄清楚书中的图画文字是什么意思。”（莎藤 Scharten 1922 年）。³

1936 年，莎藤将八幅藏文唐卡和六份藏文手稿（RV-4175-1 至 14）借给了博物馆，并表示在她去世后将把这些藏文唐卡和手稿遗赠给莱顿博物馆（莎藤 Scharten 1936 年）。在 1936 年至 1959 年间的某个时间，十三份纳西族手稿（其中十一册用东巴象形文字书写（RV-4175-15 至 27），两册以戈巴文写成（RV-4175-20 和 21）也加入了这批借出的手稿中（注：1959 年）。⁴ 在她于 1965 年去世后，她整个系列的藏本遗赠给了博物馆（帕特 Pott 1969: 15）。作为一名女性收藏家和翻译家，莎藤的工作使她在纳西研究史上占有独特的地位，尽管她的名字几乎从未在该领域的早期出版物中被提及。

北京东巴文化艺术发展促进会（ADCA）成立于 1997 年，以抢救、保护和研究东巴文化为使命。⁵2020 年，北京东巴文化促进会与荷兰莱顿国立世界文化民族学博物馆合作开展了一项国际东巴古籍手稿数字化项目。同年，博物馆收藏的东巴手稿数字版被带到云南的白地村，由一名东巴祭师进行了破译。

东巴文的起源和早期西方研究

东巴象形文字的确切起源至今仍有争议（杰克逊 Jackson, 1964 年）。在过去的一个世纪里，研究者们从纳西族的迁徙路线、地理环境、文献材料以及文字本身中寻找答案。然而，目前还没有学者找到关于东巴象形文字本源的确凿证据（蓝伟 2018 年）。

纳西族的祖先是中國西北羌族的后裔。相传，部落内的战争和对新牧场的寻找，促使这个中国北方草原上庞大而强大的牦牛游牧部落的一个分支开始了漫长的南迁。最终，他们到达了长江上游的金沙江，定居在今天云南省的玉龙雪山和哈巴雪山脚下。

³ 在 1949 年前的纳西学中，纳西族被称为“摩些”(Moxie)，英文转写为 MoSo，法文转写为 MoSSo。(So) 是人类的古称 (Dalie & Zhiwu 1994)。

⁴ 戈巴文字是一种音节文字，每个符号代表一个音节。不过，戈巴文字的变化非常大，有时几个单词的发音相同，有时一个单词有不同的含义。

⁵ 自 2013 年起，北京东巴文化艺术发展促进会（ADCA）开始实施由联合国教科文组织支持的中国国家社会科学基金重大项目（12&ZD234）“‘世界记忆遗产’东巴经典传承体系数字化国际共享平台建设研究。”（ADCA 网站：<http://www.dongba-culture.com>）



东巴萨满教基于对万神殿的崇拜和万物有灵的信仰，即世界万物皆有灵魂。东巴经文以口述形式流传，祭师们在树干和石头上刻下标记，作为诵经时帮助记忆的符号。因此，东巴经在纳西语中被称为“木石印记”（ssî dgyú lû dgyú）。东巴祭师用竹笔和墨水在传统的东巴纸上书写了象征自然界形象的千余种东巴图文。从此，东巴经书成为东巴象形文字的载体，代代相传。⁶

欧洲人对东巴文的最早描述可以追溯到 19 世纪下半叶。1867 年，法国海外传教会西藏传教团的神父奥古斯特·德斯古丁斯（Auguste Desgodins, 1826-1913 年）将十一页关于魔鬼起源的东巴手稿带回巴黎。1885 年，阿尔伯特·特里安·德拉库佩里（Albert Terrien de Lacouperie, 1844-1894）发表了《西藏及其周边地区的文字起源》的文章，这是西方基于德斯古丁斯收集的手稿发表的第一篇关于纳西东巴象形文字的出版物（拉库佩里 Lacouperie 1885）。1898 年，亨利·奥尔良王子（1867-1901）出版了《从东京到印度》（奥尔良 d'Orleans 1898）。奥尔良王子将他在澜沧江流域的纳西族村落收集的五册东巴手稿带回了法国。1913 年，探险家和藏学家巴克·巴克（Jacques Bacot, 1877-1967）出版了纳西学研究史上首卷研究专著《摩梭人》（《Les Mo-So》巴克 Bacot 1913）。

最著名的纳西族东巴古籍研究者是美籍奥地利人约瑟夫·洛克（Joseph F. Rock, 1884-1962）。自 1922 年以来，他一直在丽江收集植物标本，但逐渐将重点转移到纳西族东巴教和东巴经文的研究上。洛克在纳西族地区生活了 27 年，到 20 世纪 40 年代，他已将近 8000 册东巴手稿带到欧洲和北美（李霖灿 Lin-Tsan, 1984 年）。他最著名的专著包括《中国西南部古纳西王国》（1948 年）和《纳西-英语百科词典》（第一卷，1963 年；第二卷，1972 年）。

东巴文化的现状与保护

1999 年，我带领北京东巴文化促进会的一个研究团队在云南省藏区的香格里拉纳西族三坝地区进行田野调研。香格里拉是云南省藏区东巴教的发源地。我们和当地的东巴祭师习阿牛（1913-2009）住在一起。纳西族人对他非常尊重，并授予他东巴王的称号。他特别精通东巴占卜和仪式中的舞蹈。

⁶ 2003 年，联合国教科文组织将纳西东巴古籍手稿列入《世界记忆》名录。



摄制团队拍摄了他的日常生活、他为村民占卜以及他主持东巴仪式和书写东巴象形文。在这些活动中，他充当了神灵、人类世界和自然之间的桥梁。

由于自然崇拜的思想，纳西族东巴相信：天地、日月、山川、风云等一切自然现象都是有灵魂的，都要对它们进行祭祀仪式。这些仪式包括祭天、祭祖、丧葬、庆典、治病、祈福自然神灵和镇压恶魔等。仪式由东巴祭师主持，他们在每次仪式中都要颂唱和背诵相应的经文。无论仪式规模大小，都要在东巴经文的指导下进行。

此时，我们在东巴习阿牛家中发现了极少数幸存的东巴手稿和占卜卡。他祖上传下来的无数经书都在文化大革命（1966-1976）期间全部被烧毁。这些经文的内容只能保存在这位年近 90 岁的东巴大师的记忆中。由于没有书籍，他无法将自己的知识和技能传授给他的儿子们和弟子们。⁷

有鉴于此，北京东巴文化促进会的目标是将各国收藏的东巴文古籍数字化，以便拥有纳西族东巴手稿的机构、纳西族东巴祭师以及下一代读者和研究人员能够共享这一遗产。这样，数字化书籍的内容就可以通过仅存的几位老东巴的破译而得以保存于世，使其得以继续在本土使用。⁸

从莱顿回到纳西故土

2020 年元旦，莱顿国立世界文化民族学博物馆与北京东巴文化促进会签署了学术合作协议，至此，博物馆将其所有东巴古籍手稿馆藏数字化。随后，促进会的研究团队将这十一份手稿的数字版带到了云南香格里拉白地这一偏远的纳西族村庄。

80 岁高龄的东巴大师习尚洪是该地区唯一能够破译古代东巴象形文字的祭师（图 2）。东巴习尚洪出生于中国西南部云南省一个偏远山村的东巴家庭。他的父亲习有才东巴，以绘画专长而闻名。习尚洪东巴是已故著名东巴习阿牛的第一位弟子，是目前纳西族为数不多的“大东巴”之一。

⁷ 所有东巴巫师都是男性。他们的地位是世袭的，从父亲传给儿子，再传给孙子，如果没有儿子，则传给侄子；偶尔也会有师傅从东巴家族以外收徒。

⁸ 德国纳西学家奥皮茨（Michael Oppitz）博士（ADCA 国际学术顾问）在 1999 年丽江东巴文化国际学术会议上提出了“纳西手稿联合库”的建议。同年，ADCA 开始在云南藏区寻找能够破译东巴手稿的老东巴祭师。



图 2. 东巴祭师习尚洪在破译收藏在莱顿世界博物馆的东巴手稿的数字版
摄影：高维敬
ADCA, 2020

20 世纪 60 年代，宗教仪式被禁止，习尚洪成为了一名乡村教师。他回忆说，从上世纪 50 年代开始，人们就不再举行纳西族传统仪式。直到 60 年后的 2019 年，最重要的古老的传统祭天仪式才在白地恢复。自 2009 年以来，习尚洪一直在与北京东巴文化促进会合作，破译西方收藏的东巴手稿。⁹ 虽然他从未见过莎藤收藏的手稿，但他记得小时候他的老师习阿牛给他讲过的许多东巴神话。因此，他能够破译这些经文中的神话内容。

⁹ 有关如何阅读纳西东巴手稿，请参阅北京东巴文化促进会和莱顿大学举办的“数字展览 - 纳西手稿”。



图 3. ADCA 研究团队在破译和翻译《创世纪》东巴手稿 (RV-4175-26) 高劲松摄, 2020 年

在莎藤藏本中有两卷东巴创世神话 (RV-4175-24 和 26)。《祭天》手稿 (RV-4175-27) 收录了纳西族社会历史最悠久的传统仪式。《祭风神》(RV-4175-25) 是一本书中附有各种图像, 用于绘制在木板上的祭祀规程的书。东巴祭师通过举行仪式来超度自杀的亡灵, 让他们到达专属于忠贞恋人的山国。经文《祭东巴神罗》(RV-4175-23) 用于东巴大师的葬礼, 护送他们的灵魂上天堂。在偏远的纳西族山村, 仍保留着这种古老的火葬仪式传统 (张旭, 1998 年: 127)。另外一两个值得一提的手稿是《长寿祈祷文》(RV-4175-15 和 16)。传统上, 这种仪式是为德高望重的年长东巴大师或村寨长老举行的, 以便将大东巴的无穷法力和长老的高尚品德传给后代。其中的一册手稿 (RV-4175-15) 描述了长寿树的神话, 生动地描述了鬼魂如何破坏神树, 众神如何保护并恢复被破坏的神树。莎藤收集的十一册东巴手稿代表了一些最重要的东巴传说和仪式。



翻译对比

纳西族的《创世纪》在纳西语中被称为Coqbbertv，有多种译名，如《世界的起源》、《人类的迁徙》或《洪水的故事》。它是最重要的三部东巴经史诗作品之一，讲述了万物起源、天地和人类的诞生以及纳西族先民历经数千年、跋涉数千公里的迁徙故事。¹⁰图

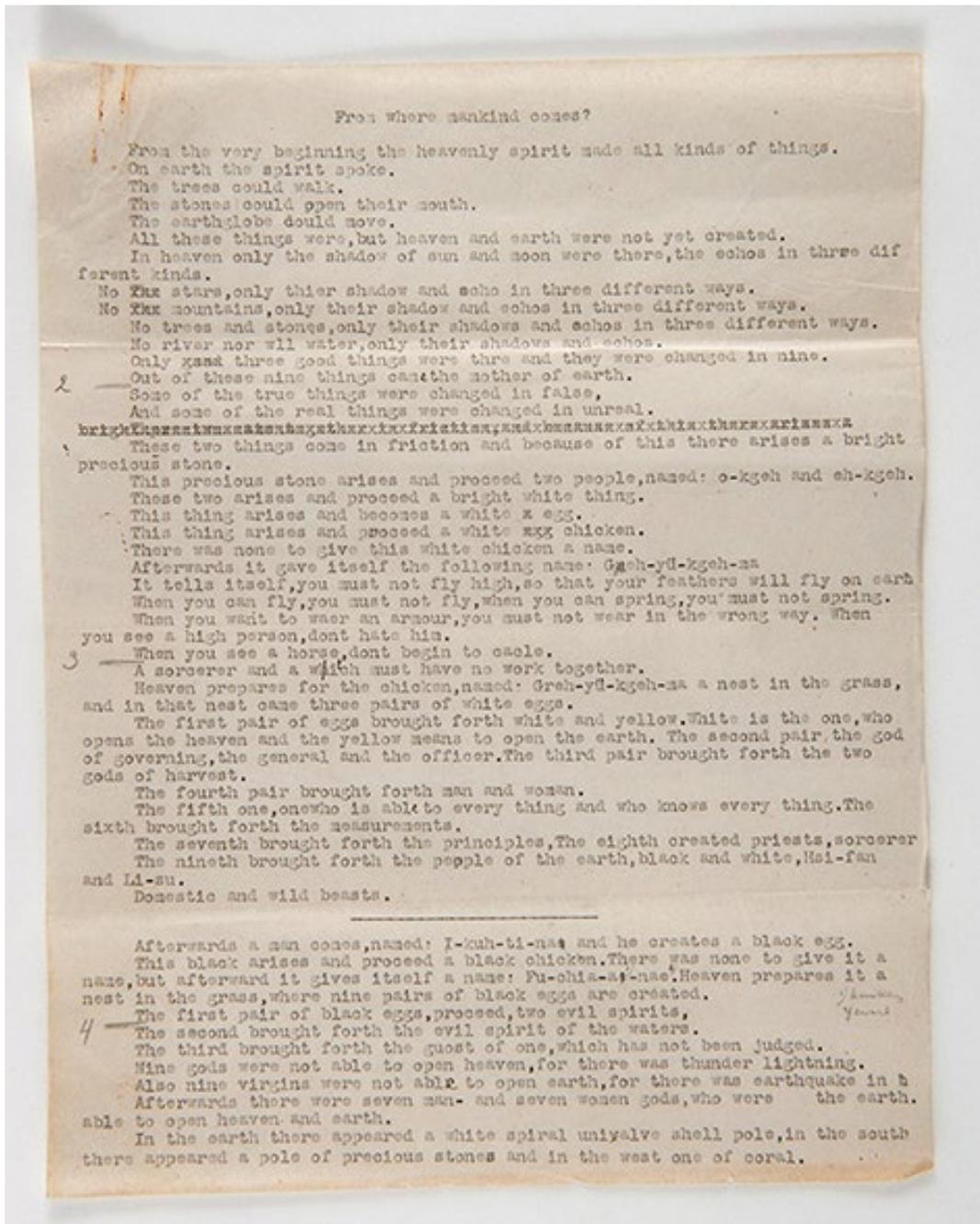


图4. 莱顿国立世界文化民族学博物馆档案中 莎腾打字十页翻译中的第一页 (Scharten n.d.: 1)

¹⁰ 另外两部是英雄史诗《黑部落与白部落的战争》和爱情史诗《情死的故事》。



莎藤的译名为《人类从哪里来》（From Where Mankind Comes?）保存在莱顿国立世界文化民族学博物馆（莎藤Scharten n.d.）（图 4）。在她的译文中，《创世纪》神话开头几行如下：

在很久很久以前，天上神灵创造了万物。

在地球上，

精灵会说话。

树木可以行走。

石头可以张嘴。

大地可以移动。

所有这些都存在，

但天地尚未被创造。

翻译：爱丽丝·莎腾（Elise Scharten）

一些著名的西方和中国纳西学研究者翻译、研究并发表了有关这部经典的文章，如约瑟夫·洛克（Joseph Rock, 1935）、李霖灿（1957）、查尔斯·孟彻里（Charles McKhann, 1992）、和力民（1985）和麦克·奥皮茨（Michael Oppitz, 1998）。

在研究过程中，我在欧洲的藏品中发现了十三册东巴《创世纪》的神话手稿，其中一些手稿在20世纪末和21世纪初已经被研究人员全册翻译成了中文、法文和瑞典文。¹¹ 然而，由于藏书分散和研究人员之间缺乏交流，这些译本尚未出版。

莎滕是第一个将这本创世神话完整翻译成英文的人，当时她正值1924年至1934年在丽江。或许，她是在一位东巴祭师的帮助下完成翻译的。尽管莎滕会讲纳西语，但她不可能读懂所有的东巴文字，也不熟悉这些仪式（邓或 Poupard 2018: 96）。莎滕精心收集了两册《创世纪》的事实表明，她是首先从东巴那里了解了这些经文的名称和大致内容，然后选择了她认为更具有收藏价值的手稿。她的收藏和详细翻译应该归功于她多年在丽江的传教经历及与东巴祭师的密切接触。

¹¹ 即法国国家图书馆 (BNF)、大英图书馆 (BL)、瑞典国立世界文化博物馆、法国远东学院 (EFEO)、曼彻斯特大学约翰-瑞兰兹图书馆、柏林国家图书馆和荷兰莱顿世界文化民族志博物馆。



对比习尚洪的释读和莎藤的译文可以发现，两个版本的意思基本接近。在RV-4175-26手稿的第一页，由东巴习尚洪破译，随后由笔者翻译成英文，其中有一个主要区别如下：

在天地诞生之前，首先出现了它们的影子。
在日月诞生之前，首先出现了它们的三种影子。
在星辰诞生之前，首先出现了它们的三种星状影子。
在山峦和山谷诞生之前，首先出现了它们的三种影子。
在树木和石头诞生之前，首先出现了它们的三种影子。
在河水和溪流诞生之前，首先出现了它们的三种影子。

以下是沙腾对同一段落的翻译：

这一切都存在，但天地尚未被创造。
天上只有太阳和月亮的影子，以及三种不同的回声。
夜空没有星星，只有它们的影子和三种不同的回声。
大地没有高山，只有它们的影子和三种不同的回声。
没有树木和石头，只有它们的影子和三种不同的回声。
没有河水和溪流，只有它们的影子和回声。

东巴文字被东巴祭师在诵经时用作助记符。显然，莎藤是找到了一位高素质的东巴祭师，他可以在书面文字之外为故事添加细节，由此表达了创世之初地震和火山喷发的回声。莎藤应是忠实地记录了东巴祭师的解读，以祭师释读的这段文字为提示，用“回声”充实了经文诗句的内容。莎藤在这段译文中五次写到“回声”，给译文带来了强烈的听觉冲击和空间拓展。

结语：东巴大师习尚洪的心愿

我采访东巴习尚洪时，他感慨地说：“幸运的是，东巴古籍已经在海外收藏了。如果这些书留在这里，它们可能会全部被烧毁……”习尚洪东巴已经破译了从世界八个国家带回来的古老的东巴经典。他接着说：“其实，经书



现在存放在哪里并不重要，只要我们东巴还能看到这些经书的内容，我们就能恢复在这里失传了几十年的东巴祭祀仪式。¹² 即使恢复得有些不完整，也没有关系……”（张旭 2015）。北京东巴文化促进会一直在努力帮助这位年近八十的老东巴把这个愿望变成现实，并在2023年秋天¹³ 使失传了70年的东巴祭祀祖先仪式在他居住的香格里拉日树湾小山村得以重新复活，让习东巴的愿望成真。

张旭·塔尤拉姆 (Zhang Xu Tayoulamu)，纳西学研究者、北京东巴文化艺术发展促进会创始人、会长，自 1990 年开始长期进行纳西族地区的田野调研。她在全球范围内从事东巴古籍藏本的翻译、研究和编目工作。她主持了中国社会科学基金重大项目（“世界记忆遗产”东巴经典传承体系数字化国际共享平台建设研究）东巴古籍数字化、释读和记录，并执导了国际获奖的人类学纪录片。她在联合国和各国的大学讲授东巴文化的历史和现状。

Bibliography

- Bacot, Jacques. 1913. *Les Mo-so. Ethnographie des Mo-so. Leurs religions, leur langue et leur écriture*. Leiden: E.J. Brill.
- Guo, Dalie 郭大烈 & He Zhiwu 和志武 eds. 1994. *History of the Naxi 纳西族史*. Chengdu: Sichuan Nationalities Publishing House.
- He Limin 和力民. 1985. 'Viewing Ancient Naxi Society from Creation myths', in *Essays on Dongba Culture*, Dalie Guo & Shiguang Yang (eds). Yunnan People's Publishing House.
- Jackson, Anthony. 1964. *Mo-So Manuscripts*. Sweden: Göteborgs Universitet.
- Lacouperie, Terrien de. 1885. Beginnings of Writing in and around Tibet. *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland New Series* 17(3): 415-482.
- Li, Lin-Tsan (Lincan) 李霖灿. 1957. The Story of the Great Flood of the Mo-so Tribe. *Bulletin of the Institute of Ethnology, Academia Sinica* 3: 87-88
- Li, Lin-Tsan (Lincan) 李霖灿. 1984. *Moxie yanjiu lunwen ji [Collected papers on Moxie studies]*. Taipei: National Palace Museum.
- Lan, Wei 蓝伟. 2018. *Amazing Dongba Characters of Naxi*. Kunming: Yunnan Nation Publishing House.

¹² 该访谈摘自本文作者制片并执导的 ADCA 纪录片《回归的东巴经卷》，该纪录片荣获 2015 年巴黎中国电影节“最佳人文纪录片奖”：<https://digitalcollections.universiteitleiden.nl/view/collection/naxi>，影片可在该数字展览网站上观看，此展览也是国家社科基金重大项目（12&ZD234）的成果之一。

¹³ 通过北京东巴文化促进会（ADCA）与香港中文大学的学术研究项目“纳西东巴文字复兴”，传统的东巴祭祖仪式得以复兴。2019 年，该仪式中使用的“祭祀祖先”东巴文数字化手稿由 ADCA 带给习尚洪东巴进行了破译。原本藏于莱顿大学图书馆。



- McKhann, Charles F. 1992. *Fleshing Out the Bones*. Phd dissertation, Department of Anthropology. Chicago: Chicago University
- n.n. 1959. 'Bruikleen van Mej. C. Eliz. Scharten, 16 December 1959', *Seriearchief NL-LdnRMV-A03, inv.nr. 4175* Leiden: Wereldmuseum.
- Oppitz, Michael. & Hsu, Elisabeth. (eds.) 1998. *Naxi and Moso Ethnography. Kin, rites, and pictographs*. Zürich: Volkerkundemuseum.
- d'Orleans, Henri. 1898a. *Du Tonkin aux Indes: Janvier 1895-Janvier 1896*. Paris: Calmann Levy.
- d'Orleans, Henri. 1896. *Tonkin aux Indes*. Translated into Chinese by Long Yun. 2016.8. Kunming: Yunnan People's Publishing House.
- Pott, Pieter. 1969. *Rijksmuseum voor Volkenkunde Leiden: Verslag van de directeur over het jaar 1966*. Den Haag: Staatsuitgeverij.
- Poupard, Duncan. 2018. *The Lady of Lijiang: Contextualising a Forgotten Missionary Translator of Southwest China*. *Bulletin of the John Rylands Library* 94 (2): 95-114.
- Poupard, Duncan. 2021. *Translation/re-Creation: Southwest Chinese Naxi Manuscripts in the West*. London: Routledge.
- Rock, Joseph F. 1935. *The Story of the Flood in the Literature of the Moso (Na-khi) Tribe*. *Journal of the West China Border Research Society* 7: 64-80.
- Scharten, Elise. n.d. 'Translation of *From Where Mankind Comes*'. *Seriearchief NL-LdnRMV-A03, inv.nr. 4175*. Leiden: Wereldmuseum.
- Scharten, Elise. 1922. Letter from Scharten to Forrest dated 21 November 1922. Mo-So Manuscripts Collection, Acc. Book Xlf. 24, John Rylands Library, Manchester.
- Scharten, Elise. 1936, 'Letter to Krieger, 16 December 1936'. *Seriearchief NL-LdnRMV-A03, inv.nr. 4175*. Leiden: Wereldmuseum.
- Zhang, Xu Tayoulamu 张旭·塔尤拉姆. 2015. Producer and Director of *The Return of Dongba manuscripts*. Beijing Association of Dongba Culture and Arts (ADCA) 's Anthropology Documentary (French, English and Chinese versions) China. <https://digitalcollections.universiteitleiden.nl/view/collection/naxi> (accessed 1 May 2024).
- Zhang, Xu (Tayoulamu) 张旭 (塔尤拉姆) . 1998. 'A Naxi Cremation Ceremony', in *Naxi and Moso Ethnography: Kin, Rites, Pictographs*, Michael Oppitz & Elizabeth Hsu (eds), 127-138. Zürich: Völkerkundemuseum Zürich.
- 'Digital Exhibitions – Naxi Manuscripts' The world's last picture writing: Ancient Dongba manuscripts reborn. Curated by Zhang Xu Tayoulamu 张旭·塔尤拉姆, Duncan Poupard, Jointly organized by Beijing Association of Dongba Culture and Arts (ADCA) & Leiden University Libraries, Netherlands.
- <https://webpresentations.universiteitleiden.nl/s/naxi/page/home1> (accessed 12 July 2023).

英文原作发表于国际期刊《出处》

本文为北京东巴文化促进会与莱顿国立世界文化民族学博物馆的学术合作项目成果

国家社会科学基金重大项目 (12&ZD234) 学术研究最新成果

2024年10月

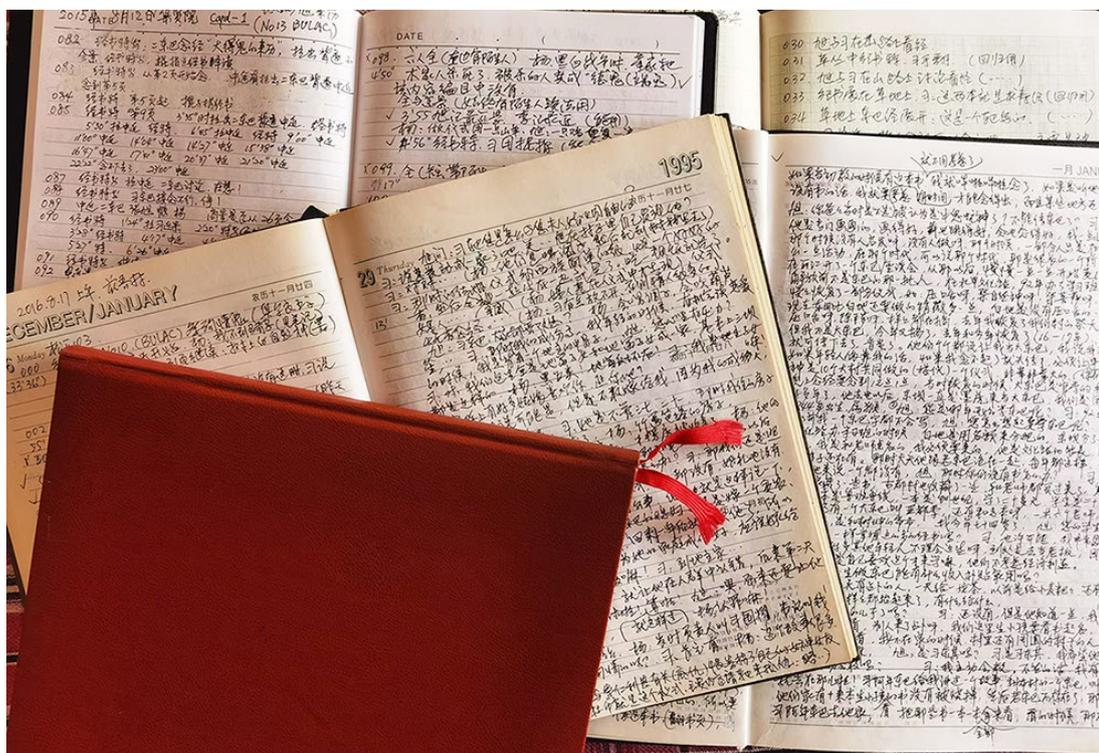


【学术研究项目】 Academic Research Project

“东巴文振兴与传承” 学术研究项目新阶段

白枫

为了北京东巴文化促进会（ADCA）与香港大学的合作的学术研究项目“东巴文振兴与传承”纪录片具有更深厚的历史积淀，主创人员白枫和张旭·塔尤拉姆在 2024 年陆续整理了 ADCA 从 1999 年开始十多年来拍摄东巴释读从各国数字化回来的东巴古籍包括采访老东巴们的内容。目前已读取并文字记录了其中七年的素材，时长约一千多小时。工作量大，所以进程也相对缓慢，但整理和记录是对促进会二十多年来工作的重要回顾，价值和意义深远。



整整五本笔记对 ADCA 七年来拍摄的素材进行整理和文字记录

整理释读东巴经书的过程也是重新向老东巴学习的过程，也能更加感受到拍摄素材的珍贵和人类学纪录片在抢救世界遗产领域和保护濒危传统文化中扮演的重要角色。我们 ACDA 尽管长期面对缺乏资金支持等方面的困扰，没有足够的人力物力支撑我们拍出更多的影像来更客观地表述这些历史过程，但是我们用尽可能多的时间坚持和大跨度地跟踪纪录一段又一段的真实历史，可以证明我们 ADCA 在影视人类学纪录片领域的长期艰辛实践中，经不断摸索和研究，已积累了很多宝贵的有关东巴文化的历史资料。



学术研究项目的跟进与互动~ADCA 微信群



塔尤拉姆

05-11 00:37:43

今天，习尚洪老东巴的儿子东奇来过电话，习东巴就坐在他的身边递话给我说：自从去年做了祭祖仪式后，今年样样都比往年顺利很多，所以今年还要继续祭祖。我对习东巴说：那是因为与祖先中断了70年的联系终于通过恢复祭祖仪式能够重新建立起来，让祖先与后人有了亲情交流。之所以今年一切都顺利，显然是祖先在保佑我们全村习姓家族吉祥安康。



高存今

05-11 00:49:54

@塔尤拉姆 对✅这就说明了祭祖仪式不仅仅是个形式👍



塔尤拉姆

05-11 00:56:53

高姐所言甚是！我认为应是抄写在祭祖经书上的东巴文，做为一种宇宙密码在仪式中传递信息所产生的一种神奇力量！



清风堂 (弘一题)

05-11 10:19:11

@塔尤拉姆 啥时候祭祖？争取去看看呦🙏



塔尤拉姆

05-11 11:24:41

纳西族后人于春、夏和冬三季祭祖。在促进会大家的努力下，去年习东巴居住的日树湾村恢复了祭祖仪式对传承东巴文化真是太重要了。我们可跟进习东巴和他的弟子们今年祭祖的时间。



Duncan J P

05-11 12:56:13

@塔尤拉姆 对，要跟进的！这个是非常好的消息，如果今年继续祭祖，说明不是为了我们的项目而做，而是真正的为了传承当地的文化，那就可以说项目非常成功🙏🙏🙏



塔尤拉姆

05-11 13:29:05

@Duncan J P 正是，这印证了北京东巴文化促进会与香港中文大学合作的这个东巴文传承项目的深远意义。项目组于去年初冬在纳西山村的调研和记录过程虽很艰难，但大家付出的努力终将会有结果！东巴祭祖仪式的传承未来可期！



Duncan J P

05-11 15:34:03

@塔尤拉姆👍👍



Arslang

05-12 12:58:04

@塔尤拉姆👍👍👍



Soul Survival “幸存之魂” 一文发表于中国新闻周刊 China Weekly



中国新闻周刊（China Weekly）记者吴瑾女士历年来追踪报导北京东巴文化艺术发展促进会（ADCA）的各种活动。2023 年至 2024 年，她策划对 ADCA 的学术项目进行更进一步的跟进和报导，通过她不间断地采访张旭·塔尤拉姆并随 ADCA 与香港中文大学合作的“东巴文振兴与传承”学术研究项目团队专程深入一线采访了习尚洪东巴和促进会特约纳西族专家和尚礼以及香港中文大学邓彧（Duncan Poupard）教授等项目成员，于 2024 年 4 月，名为“幸存之魂”（Soul Survival）的文章在中国对外传播的重要刊物中国新闻周刊发表。文章发往海外各国，向世人发布了一个令人鼓舞的消息：在纳西族的香格里拉东坝日树湾一个偏远小山村，一个失传了 70 年的祭祀祖先的仪式在北京东巴文化促进会和香港中文大学的携手努力中终于恢复了，使 80 岁高龄的习尚洪老东巴实现了他一直梦寐以求的一个心愿。



中国新闻周刊记者吴瑾采访张旭·塔尤拉姆的摘录:

1: 您在莱顿发现的东巴册子总共是多少册?

塔尤拉姆: 以我目前的调查研究, 莱顿大学图书馆 33 册; 荷兰莱顿国立世界文化民族学博物馆 13 册, 荷兰莱顿一共 46 册。

2: 您是如何说服他们提供册子给您的?

塔尤拉姆: 我表示希望与他们共享这些“世界记忆”, 告诉他们东巴祭师很老了, 时间很紧急, 再不数字化经书请东巴释读, 人们将永远不知道他们珍藏的这些东巴手稿的内容。说服的方法包括通过与图书馆和博物馆多次洽谈、给他们举办讲座和放映我们 ADCA 拍摄的关于如何抢救东巴古籍的纪录片等。

3. 迁徙路线对于东巴文化的保护意义在哪里?

塔尤拉姆: 我个人认为, 东巴经中所记载的迁徙路线对研究纳西民族的来历有一定的价值。由于在祭祖先的经书包括著名《创世纪》等重要古籍中均写入了各路祖先不同的迁徙路线, 这些历史脉络对东巴文化中的祭祖传统有保护和传承意义。

4. 第一次邂逅东巴经是在大英博物馆么? 是哪年, 是什么样的一个契机?

塔尤拉姆: 第一次看到东巴经书是 1990 年在纳西族村落调研时, 契机是准备拍摄关于东巴文化的纪录片。之后我于 1992 年重返纳西地区, 编导了中、英、法、日四种语言的纪录片《神秘的东巴文化》、《丽江古城》和《纳西古乐》。系列片在中央电视台、北京电视台以及全球播放, 是将东巴文化和丽江最早推上国际的宣传片。

我最早见到国外馆藏是 2008 年在法国国家图书馆和法国远东学院。从而开始数字化这些东巴古籍, 然后将这些经书内容带回纳西族本土, 提供给老东巴释读和研究者翻译。

5. 少数民族濒临消失的文化有很多, 为什么您单单选择了东巴文化?

塔尤拉姆: 通过一个偶然的的机会, 我了解到纳西族是世界上唯一还在使用象形文字的民族, 而且东巴经文中的理念与本人拍摄的第一部电视剧《大林莽》的创作初衷一致, 那就是人类应崇尚自然和敬畏自然。

7. 为了找到这些东巴小册子您一共专程去了多少家大学和博物馆, 历时的时长是多少?

塔尤拉姆: 我曾专程前往十几家国外图书馆、大学和博物馆, 调研和交流洽谈, 并实施数字化东巴古籍的工作。



1996年至2016年

法国国家图书馆 (La Bibliothèque Nationale de France)

法国远东学院 (École Française d'Extrême Orient)

法国巴黎吉美特博物馆 (Musée Guimet)

1999年至2014年

德国柏林国家图书馆 (Staatsbibliothek zu Berlin)

2001年至2013年:

大英图书馆 (The British Library)

英国曼彻斯特大学约翰·瑞兰兹图书馆 (The John Rylands Library of The University of Manchester)

2015年

法国巴黎语言文化大学图书馆 (Bibliothèque universitaire des langues et civilisations) 、

法国原始文化博物馆 (Museum of French primitive culture)

2016年

瑞典国立世界文化博物馆 (Swedish National Museums of World Culture)

2019年

荷兰莱顿大学图书馆 (Leiden University Libraries) 、

莱顿国立世界文化民族学博物馆 (Wereldmuseum Leiden) 、

西班牙巴塞罗那民族学与世界民族文化博物馆 (Museu Etnològic i de Cultures del Món) 、

ADCA 通过邮件联络交流的拥有东巴古籍馆藏的图书馆、大学及研究院等:

1997年至2016年

美国国会图书馆 (Library of Congress)

美国哈佛大学燕京图书馆 (Harvard-Yenching Library)

瑞士苏黎世大学 (University of Zurich, Switzerland)

意大利罗马远东非洲学院 (Rome Far East Africa Institute of Italy)

2024年2月19日

吴瑾: 张老师有几个补充问题, 想问问您。

1. 您们在90年代去纳西村调研和拍摄纪录片的初衷是什么?

塔尤拉姆: 我作为一名北京电视艺术中心的职业编导 (1983年毕业于中国传媒大学的电视导演专业), 由于一个采访的机会, 了解到纳西族的东巴祭师至今还在使用世界上唯一活着的象形文字, 这象形文字是被学术界认为是世界上最古老的文字, 且在国外早就开始研究了, 一些外国学者甚至终生在研究这个文化。于是我受到了极大的震动, 所以决心一定要亲眼见到这个神秘的文化, 并且希望能够拍摄介绍它的纪录片。



于是我于 1990 年初去了丽江，本想为拍摄一个纪录片做一个月的短期的实地采访，可当我看到了既具有大西北气势的雄伟的玉龙大雪山和又有江南秀色的古朴的丽江古城时，我感觉到我的心立刻就与这土地已经融合在一起了，我完全陷入了大自然的的魅力之中。而且也理解了在这样一块美丽的土地上确实会产生奇特和美好的文化。于是，我开始在一个一个的纳西族的村落寻找在当时还活着的老东巴祭师。由于交通不便，村与村之间基本都是步行，而且需要不断地翻山越岭，就在与纳西族共同生活的半年里，我有幸在不同的村落里采访了居住在那里的东巴祭师，亲眼目睹了他们用自制的土纸和竹笔写下的东巴经典著作，这使我非常的感动。我发现，当他们穿着普通的衣服从火塘旁边抽出由他们亲手制作和书写的被烟熏得又黄又黑的东巴经书，当你看到那用竹笔抄写的优美的东巴经文，然后他们用动人的东巴唱腔念颂时，你觉得他们是真正掌握了宇宙信息的大知识分子。他们用象形文字写下了如诗一样美丽的神话及史诗，为世界流传下来数万卷的东巴经典，其中诉说了应该如何与自然同生共死的朴素的哲学道理，渗透了远古文明对地球人的生存启蒙。

2. 您从莱顿大学给了习东巴多少册子让他用于恢复祭祖仪式的？

塔尤拉姆：北京东巴文化艺术发展促进会 (ADCA) 于 2019 年 3 月与莱顿大学图书馆 (UBL) 签订了学术合作协议，并于 5 月得到了莱顿发来的其所有 33 册东巴古籍馆藏的数字版，ADCA 的研究团队与当年的 8 月和 9 月带到香格里拉，请习东巴释读、和尚礼老师口译、我笔译并经研究后编辑成内容提要，再由邓彧 (Duncan Poupard) 老师翻译成英文。参见数字展览中我截取的部分展示，其中有 2 册祭祖经书的编目 (中文和英文) 以及照片和图说。

<https://webpresentations.universiteitleiden.nl/s/naxi/page/academic-cooperation>

3. 恢复祭祖仪式是习东巴看到册子后的主意么？

塔尤拉姆：是的。

建议参见 ADCA 和 UBL 在数字展览内容，这也是我作为联合策展人所写的文字，例如：习东巴接受我采访时的所言，可供你参考。

<https://webpresentations.universiteitleiden.nl/s/naxi/page/the-future-of-the-manuscripts>

4. 习东奇先生是习东巴的独子么，也是当地东巴的唯一继承人么？

塔尤拉姆：东奇 (习国林) 不是独子。他还有一个弟弟。由于历史的原因，东奇并没有能够有机会按照纳西族传统中自然传承的方式得到他父亲习尚洪东巴的传授，所以也很难定义其为当代村中唯一的东巴传承人，这与解放初期禁止东巴活动和文化大革命中大规模烧毁东巴经书而导致的东巴传承的断代有直接关系。目前，习东巴选定的几个弟子 (你在现场都见过的) 都可以理解为是今后在日树湾村的东巴传承人。



吴瑾好，

通过我们的交流，我感觉想与你告知一个我的想法，也想代表我们北京东巴文化艺术发展促进会（ADCA）提一个诉求：就是希望能通过你的文章传达给这个世界一个声音：我们 ADCA 的最终目的是要实现东巴古籍的国际共享，我们通过了几十年艰辛努力，目前我们能够得以落实的一个范例，也是你一直在跟进采访的：在莱顿大学东巴古籍馆藏数字化的经书中，我们通过习东巴的释读，发现了这套祭祖经书，并据此全力帮助东巴和他的传承人们，将已经失传了 70 年的这个纳西民族重要的仪式重新复活在香格里拉日树湾的乡野。这是目前 ADCA 基于数字化国际共享的理念所做的最有意义的关于传承东巴文化的贡献。

再次感谢你的帮助和支持！

张旭·塔尤拉姆

2024 年 2 月 22



中国新闻社记者吴瑾随 ADCA 团队在日树湾村采访习尚洪东巴 吴瑾在仪式现场采访纳西族专家和尙礼

张老师，感谢您一直以来的支持与信任，我只是个传播者，真正的魅力在文化和抢救工作本身，能亲眼目睹是我的荣幸。希望文章能不负期望！

吴瑾



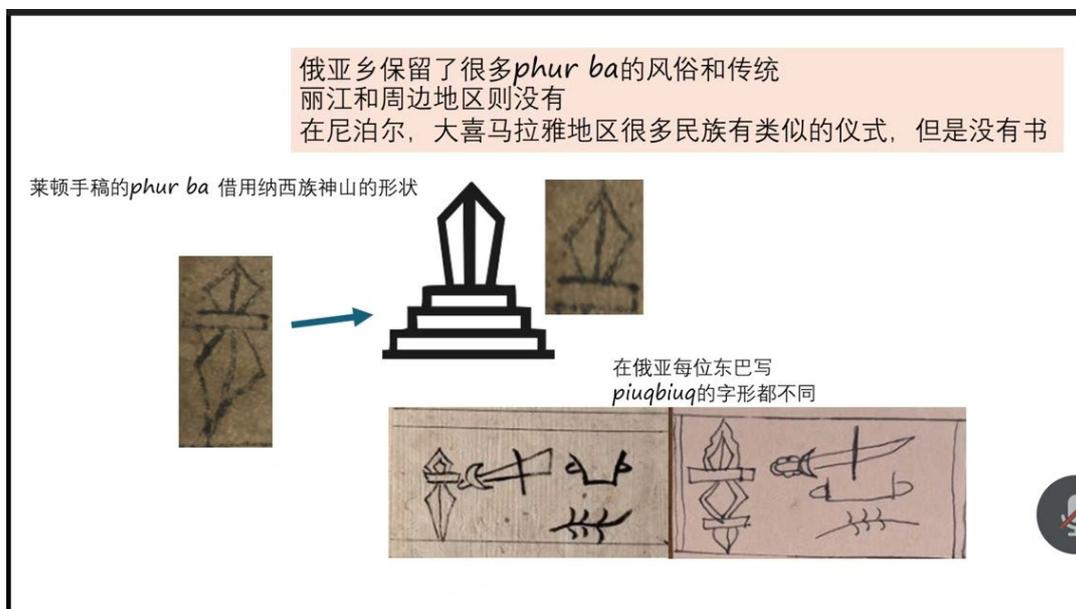
【学术论坛与交流】 Academic Forums and Exchanges

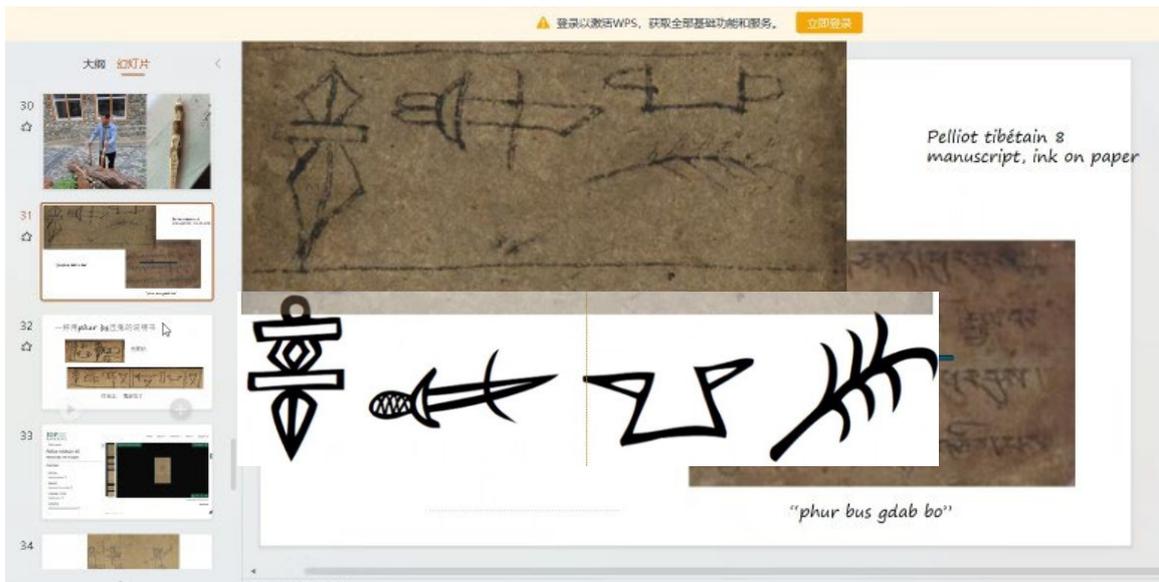
“跨越时空的对话:纳西东巴与苯教文献研究” 讲座在西南大学举办

2024年11月12日，由杨亦花老师主持的讲座“跨越时空的对话：纳西东巴与苯教文献研究”在西南大学汉语言研究所举行。香港中文大学副教授 Duncan Poupard (邓彧) 作为主讲人分享了他在对东巴文与藏文之间的一些研究和他参加北京东巴文化促进会研究项目中所取得的研究成果。



邓彧老师提出纳西学应该是跨学科的研究，他的讲座涉及到翻译学，手稿学，对比文献学，并尝试做一种藏学和纳西学的结合。但他认为要做真正的对比研究，需要读大量的藏文文献，需要读大量的东巴手稿，尤其是《全集》没有收录的手稿。另外，还需要了解当代的藏学研究以及东巴文化研究。



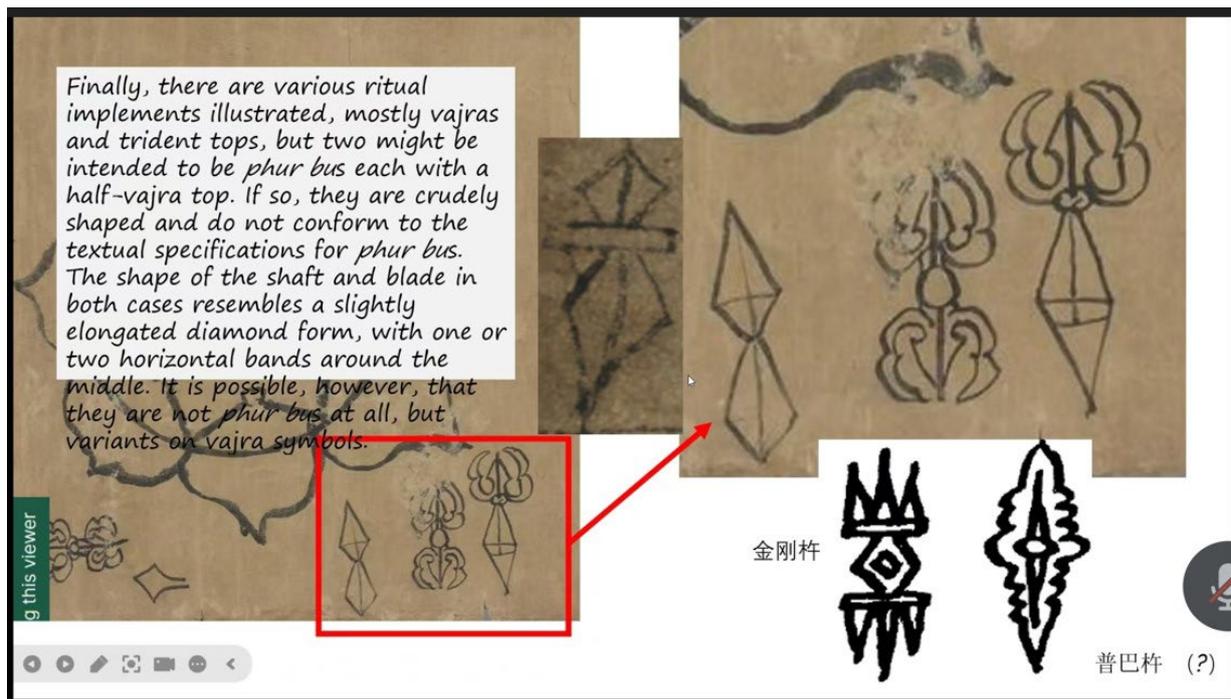


讲座旨在将纳西文献与敦煌出土的九至十世纪的早期藏文文献建立直接联系。通过展示纳西文献如何记录并保存西藏早期宗教的某些特点，我们可以探索纳西东巴教仪式专家与敦煌文献中提及的苯教专家（苯波）之间未被发现的紧密联系。



参加讲座的研究人员们围绕探讨从中国偏远的喜马拉雅山脚流传到全球各地的博物馆与图书馆中的纳西文献中独特的“象形”文字记录，寻找除了详尽记述这个人数较少的藏缅族群的神话与仪式外，这些神秘的文献还能揭示什么关于西藏早期宗教习俗的信息。

张旭·塔尤拉姆也参加了讲座的研讨环节，分享了她在各国做东巴古籍数字化过程中的研究心得，列举了纳西文与藏文同时出现在同一本经书中的实例，还有听到习尚洪东巴对她讲述过，在古时东巴仪式开始之前，曾以念诵藏语的咒语开场。张旭·塔尤拉姆建议大家上线观看她与邓老师联合策展的北京东巴文化促进会与莱顿大学合作的数字展览“世界上最后的图画写作：古代东巴手稿重生”，可看到 ADCA 录制的习东巴用藏语念整本东巴经的视频。



长久以来，人们认为纳西文献包含了西藏早期宗教的遗存，这些遗存已经融入了纳西族的综合性宗教体系。然而，关于此类联系的研究仅停留在表层上，对比了纳西宗教与 11 世纪才初现端倪的“苯教”之间的相似之处。



邓彧老师的观点：藏纳二者虽然关系密切，但藏学家不懂东巴文，纳西学家不懂藏文，这也一个问题。所以对比研究难度很高，也因为纳西学在学术界地位不高；被夹在汉学和藏学之间的夹缝中生存。如果藏学家能够认可纳西学；我们可以发现更多，会有更多机会交流；并可以了解到文化现象怎么从过去流传到现在的。

主讲人简介

Duncan Poupard (邓彧)，英国人，博士，主修翻译学。现为香港中文大学翻译系副教授、博导。著有《翻译/再创作：中国纳西手稿在西方》（劳特利奇，2021 年）和《中国西南部的纳西象形文字起源神话》（莱顿大学出版社，2023 年）。研究兴趣集中在少数民族文学的翻译（尤其是纳西族东巴经书的翻译）、对比文学、民族学等领域。曾参与世界多个博物馆和图书馆，包括大英图书馆和巴塞罗那世界文化博物馆藏东巴古籍编目项目。



【工作简讯】 Work Newsletter

法国原始艺术博物馆专家访 ADCA 探讨东巴古籍国际馆藏

2024年3月，法国原始艺术博物馆的博士后研究员李子涵女士专程来京到我北京东巴文化促进会（ADCA）与张旭·塔尤拉姆做了学术交流。李女士对我会的工作进行了评价：“多年来，我了解到北京东巴文化促进会的领导人和研究团队为提升东巴古籍文献在国际舞台的知名度，以及在搜集流失海外的东巴经书方面做出了有目共睹的努力。她说她目前的研究项目与东巴经的流转相关，所以非常高兴机会访前来问我促进会，并进行这方面的交流。”



李子涵研究员采访张旭·塔尤拉姆关于 ADCA 多年来对各国东巴经书数字化和翻译的研究

李子涵研究员认真参观了本会的东巴古籍藏本，并与张旭·塔尤拉姆对 ADCA 多年来从事各国东巴古籍数字化并在纳西族本土与老东巴开展释读和音视频记录等工作展开了详细讨论。她认为做东巴藏本来源研究本身也不很容易。做这个研究，有时感觉展现清晰的经书来源脉络是可遇不可求的。她认为促进会早年拍摄的习阿牛老东巴的影像是很珍贵的资料。



张旭·塔尤拉姆展示和讲解 ADCA 收藏的几套东巴古籍经典-李子涵摄 2024

早在 2019 年，张旭·塔尤拉姆曾代表促进会和国家社科基金重大项目组在巴黎访问过原始艺术博物馆。之后委托法国会员苏碧叶女士在该博物馆寻找东巴古籍的藏本，其中还得到范豪毅先生在法文翻译给予的帮助。虽然得知其曾拥有约 10 册东巴古籍，但迄今为止尚未发现其踪迹。李子涵博士表示，愿意与我们促进会携手，继续努力寻找。

李子涵女士曾于十年前的 2015 年秋天，前来巴黎语言文化大学举办的国际会议上聆听张旭·塔尤拉姆“寻找纳西东巴古籍”的演讲。之后又在巴黎的恐怖袭击之际，专门前来参加第十届巴黎中国电影节，并在巴黎电影院观看了我促进会的影视人类学纪录片《回归的东巴经卷》和《纳西族传统造纸术与其传承的文化》。在影片结束后，李女士和几位青年研究者在现场与我 ADCA 团队成员进行了交流。



前来观看 ADCA 获奖纪录片的青年研究者左起李子涵、罗伊梦，右一：张旭·塔尤拉姆 白枫 摄于 2015



告别前，张旭·塔尤拉姆代表北京东巴文化促进会（ADCA），委托李子涵女士将本促进会特约专家蓝伟先生的学术专著《神奇的纳西东巴文》带去巴黎，赠送给法国原始艺术博物馆收藏。



张旭·塔尤拉姆代表 ADCA 将蓝伟先生的学术专著委托李子涵博士赠法国原始艺术博物馆收藏

法国原始艺术博物馆简介

摘录于 2006 年人民日报题为“原始艺术博物馆在巴黎诞生”的报导：原始艺术（盖布朗利）博物馆是一个集博物馆、文化中心和科研与教学于一身的新型文化机构。它不仅是展示属于人类世界文化遗产杰作的场所，还是交流与对话的地方。法国政府征用了巴黎市中心仅剩的一块大空地，聘请法国当代最负盛名的建筑师让·努维尔设计。从酝酿、设计到建成，历时 11 年，总造价高达 2.3 亿欧元。这座占地面积 2.5 万平方米、建筑面积 4 万平方米的博物馆由展厅、科研教学楼、多媒体信息中心等。希拉克总统在揭幕仪式上表达了他的文化理念。他说：“欧洲人“应该拒绝种族优越感，使所有的人民，所有的文化，获得同等尊严”。其为一座展示非洲、亚洲、大洋洲、美洲艺术与文明的博物馆，所以被定义为“关注多种文明博物馆”

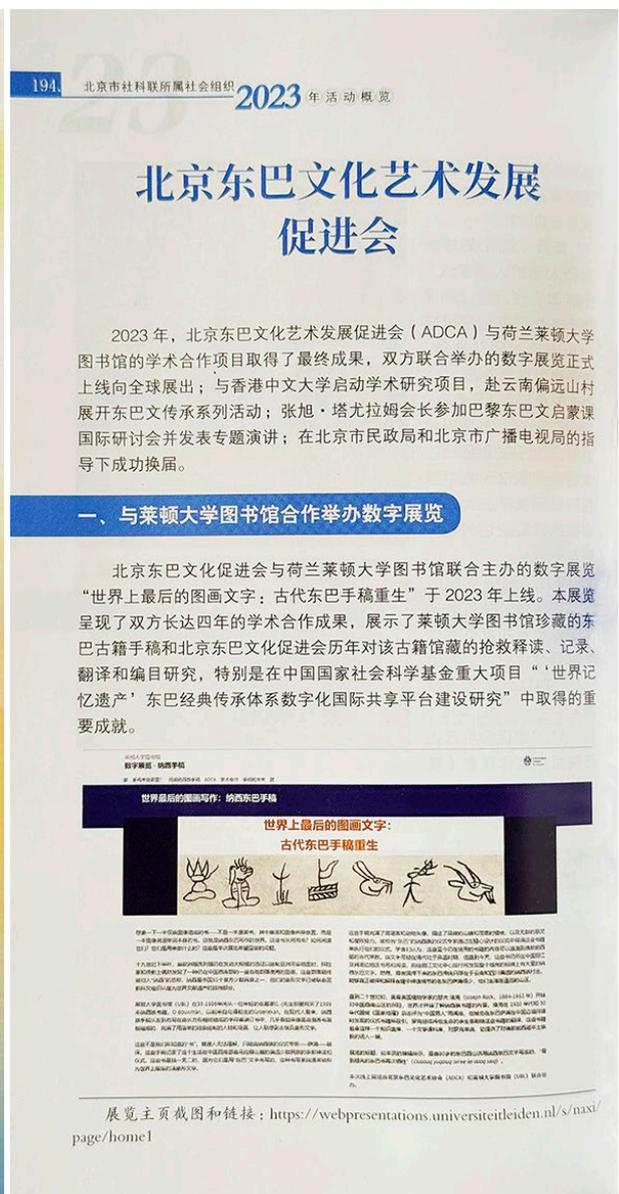
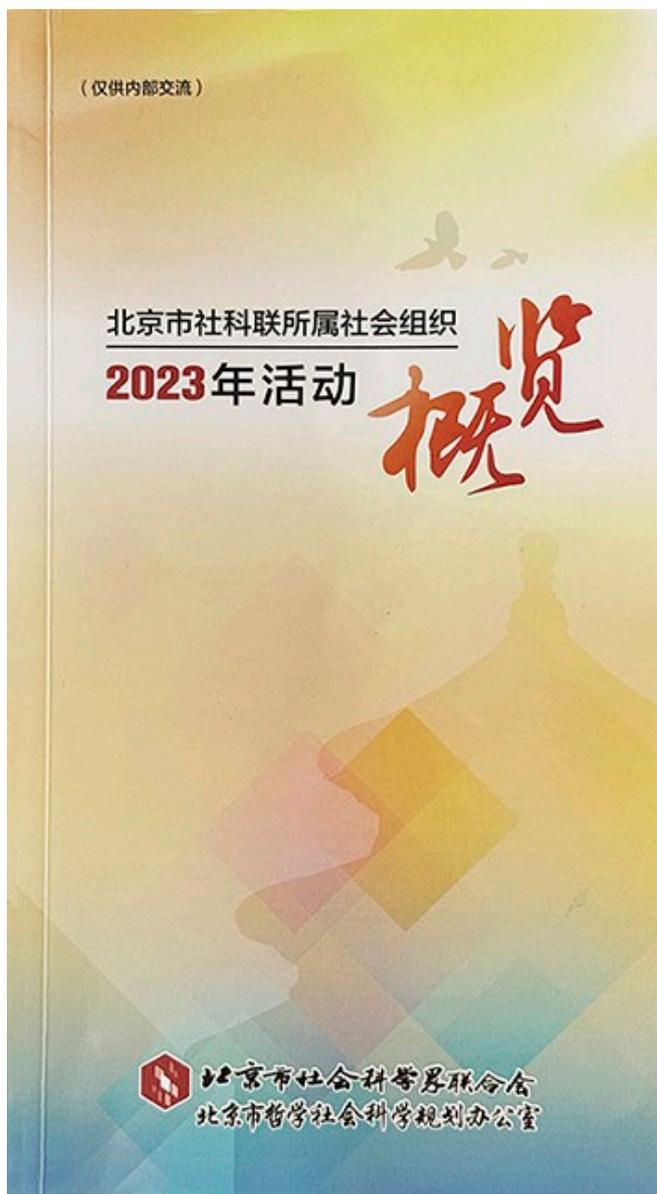


ADCA 代表国家重大项目对该馆调研 白枫摄于 2015



【社科活动】 Social Science Activities

北京市社科联所属社会组织【概览】ADCA 工作回顾 (2024)





将鼠标悬停在地图将看到莱顿大学收藏东巴经的地名和照片设计：谭一诺、邓戎 (Duncan Poupard)



东巴祭祖仪式于七十年后在纳西族香格里拉东坝日树湾村重新恢复白枫摄

二、与香港中文大学启动“东巴文振兴与传承”学术研究项目

为抢救“世界记忆”这一濒危的东巴文遗产，让沉睡在西方图书馆和博物馆的我国东巴古籍经典重归华夏，让消失的古老东巴仪式在纳西族乡野复苏，北京东巴文化促进会与香港中文大学合作的“东巴文振兴与传承”学术研究项目于 2023 年 9 月启动。项目组在云南迪庆藏族自治州香格里拉偏远山村协助习尚洪老东巴培训村中年轻传承人传抄和诵读用于祭祖先仪式的东巴古籍；在他们居住的日树湾村恢复已经失传了 70 年的祭祖仪式；采用数字手段记录祭祖仪式举行过程，拍摄人文纪录片作为保护和传承东巴文的人类学研究成果，推动东巴文化在本地复苏与振兴的历史进程。



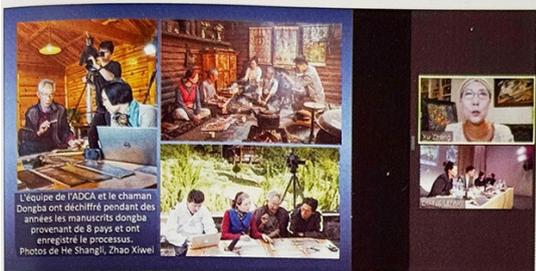
习尚洪东巴在田间向弟子们讲解用于祭祖先仪式的东巴古籍 (古籍藏本数字化于莱顿大学) 高劲松摄

三、东巴文启蒙课国际学术研讨会专题演讲

2023 年 3 月，纳西学研究者张旭·塔尤拉姆会长于北京参加巴黎东巴文启蒙课国际研讨会并远程发表专题演讲“唤醒古老的东巴文”。东巴文启蒙课项目是由法国东方语言文化学院、北京语言文化大学、瑞士日内瓦大学等单位联合创建的教育平台。张旭·塔尤拉姆应邀分享了她和她的团队自 90 年代至今数十年如一日的历程，英文演讲和法文 PPT 图文并茂，向世界展示了 ACDA 团队深入纳西族古村落拯救不同年代的老东巴祭师及抢救、释读东巴经文所做的不懈努力和卓越成就。研讨会后，来自联合国教科文组织等机构和人均发来邮件表示祝贺。



巴黎东巴文启蒙课国际研讨会现场 PPT 放映 (演讲截图)



ADCA 团队历年在纳西乡村与东巴释读数字化于各国的东巴古籍馆藏并进行音视频记录 (演讲截图)

四、成功完成换届

在北京市民政局和北京市广播电视局的支持和指导下，北京东巴文化促进会通过常务理事会和会员大会，2023 年选举产生了新一届理事会和新一届领导机构。张旭·塔尤拉姆会长在本届任期连任。会议审议通过了理事会工作报告、理事会财务情况报告、监事会工作报告以及根据民政局章程规范本补充和修订的我会新章程和重新制定的会费管理标准和管理办法。新任理事长张旭做了新一届工作报告和工作计划。





The Echo Wall

国内外各界人士对 ADCA 的评价与感言摘选 (2024)

安高胜 (Dr. Klaus Ebermann, 前欧盟驻华大使、ADCA 国际事务顾问)

你们的成就和保护这一古老文字和语言知识的决心给我留下了深刻印象。你们做得很好。在我们这个忙碌的时代，许多文化遗产都已消失殆尽。

和长红 (丽江市纳西东巴文化传承协会会长)

你们好样的！我代表省市协会衷心感谢你们。你们为我们民族做了这么多的事，感谢你们！有机会到丽江来我们这里交流交流啊，你们前段在三坝做的事情我也很关注，谢谢你们。

周麟劼 (联合国和平大学欧洲和平与发展中心教授)

在对变乱交织的国际形势，非常高兴能够邀请到来自中国的文化使者来到欧洲向世界传播东巴象形文化，通过文明交流互鉴，分享来自东方的文化DNA，定能修身齐家治国平天下。

萨拉 (Sara Chiesura, 大英图书馆中国馆馆长)

要感谢你写的关于你们与莱顿 (Leiden) 收藏合作的有意思的文章。我们希望今后你们能对大英图书馆东巴馆藏方面开展更多的工作。

梅丽塔·维伊诺维奇 (世界卫生组织高级官员、博士)

我很高兴能看到北京东巴文化艺术发展促进会研究团队成员多年来抢救东巴文化古籍所做的努力，很欣慰东巴象形文字的古籍在经历了中国文革后，依然能够得到新生和传承。



杨学功（北大教授）

研究成果走向世界，热烈祝贺张旭老师！敬佩张老师和团队长期专注自己热爱的事业的执着精神！

杨一奔（原丽江市副市长）

能够长时间的坚持到今天，我由衷地对你们钦佩！

张富环（退休干部）

看完了工作简报。有一种纯粹的力量，带人一梦千年，感受东巴文化的前世与今生，千年文明的东巴文化诠释生命的厚重与意义。

仇琳（大学教授）

历经磨励，终于成功，祝贺载入国际期刊。

伊丽莎白·郜（Dr. Elizabeth Gow）

英曼彻斯特大学约翰·瑞兰兹手稿馆馆长感谢您分享您这篇引人入胜且实用的文章。我读它真是一种享受。

白乐桑（法国东方语言文化大学退休教授）

张女士，您好！谢谢您分享大作。我们将刊载在东巴文慕课。

高龙（旅美艺术家）

这个provenance 期刊内容很好！你也真的是了不起。坚持研究纳西文化，太棒了！我已经把你的文章转给了我的好多学术界的朋友！

向红辉（原北京电视艺术中心美术师）

把文字图解出来，纪录史册，加以推广才是东巴文化被世人关注的关键，你们所做的一切方向是正确的。钦佩你们的努力和付出！多保重！身体是“革命的本钱”。

安娜（Anna Fäldt, 瑞典纳西学研究者）

感谢您发送你写的有关莱顿的文章。非常有价值！我刚刚下载了它，会仔细阅读。



程小琼（乡村文化振兴工作者）

谢谢你一直都把关于东巴文化的相关信息推给我，我今天刚有一天时间，就看了这个103页的工作报告，特别的赞叹，也特别的感动。你们一直守护着东巴文化，并把你们这做的点点滴滴都分享出来，我特别敬佩你们。虽然我正在做一些乡村的事情，还没有找到能够更好的协助你们的点，但我想以后我会让更多人了解东巴文化，所以非常非常感恩你们为保留这份文化做的所有的努力。以后如果有需要我做点什么之时，我会尽绵薄之力！

符国栋（法学界学者）

已读工作简报，更加敬佩你和你的团队！这期会刊内容非常丰富，时间跨度也大，很多纪录和记忆弥足珍贵，也是你们生命的重要纪录……

郭维（退休干部）

简报有一百多页，放在平板上看效果更好一些。真为你们的行动感动，几十年的执迷有悟，为文化事业添砖加瓦，为文明薪火相传。佩服。

林晓初（海外华人）

哇！你们的付出，几十年的丰硕成果，巴东地区民族的文化遗产得以流传于世，居功至伟！

雪莉（海外纳西族华侨）

收读北京东巴文化促进会与荷兰莱顿大学合作的数字展览《世界上最后的图画写作：古代东巴手稿重生》……持之以恒 敬佩！

阮丽娟（云南教育电视台原制片人）

有此作为，不愧人生！

孙寒江（自由职业）

三十多年的坚守和奉献，保护和抢救了东巴文化，成就了宝贵的世界遗产也成就了自己的人生。人生一世，有自己愿意为之投入和热爱的事业，值了。



方碧辉（国家一级英语教师）

你的文章我极其认真、用心地学习欣赏了！为你感到无比地骄傲！也是我们这些曾经是你的老一辈教师深感无比骄傲的学生！望你多多保重、别太过累啦！[㊗]你和你的 ADCA 在学术研究方面取得更大的成果！

王廷（易经专家）

对你们文化耕耘所取得的成就由衷的感谢，它的文化历史意义是世界性的，我为你和你的团队感到高兴，分享你们的快乐。

元姝（大学教师）

多谢分享，我很喜欢东巴文字，您的分享使我了解了更多东巴文化！

徐清宇（职业经理人）

全世界也就仅存东巴这一种图画文字了，你们现在的做的这份工作非常有意义。

赵樾江（自由职业）

这就是缘分！总觉得这些远古的文明特别引人遐想，源远流长，说不定在什么机缘之下，又殊途同归了！因为有您和您的促进会，咱们的东巴文化注定是浓墨重彩的一笔！

马上（北京电视艺术中心有限公司干部）

我刚才看到最新一期简报，也在为简报作者、编辑们的工作所打动！二十余年始终如一默默耕耘、砥砺前行，是何等艰辛！何等坚毅！东巴文化促进会能有今日成就，都是你们的奉献和功绩！我在此要向旭姐，向枫哥，向东巴文化促进会的核心成员，致以至高无上的敬意!!!

该回音壁中每一个人的每一个字都负载着一个真诚的愿望，是我们抢救东巴文化的巨大的能量，也是我们心灵的营养和我们生命的动力。

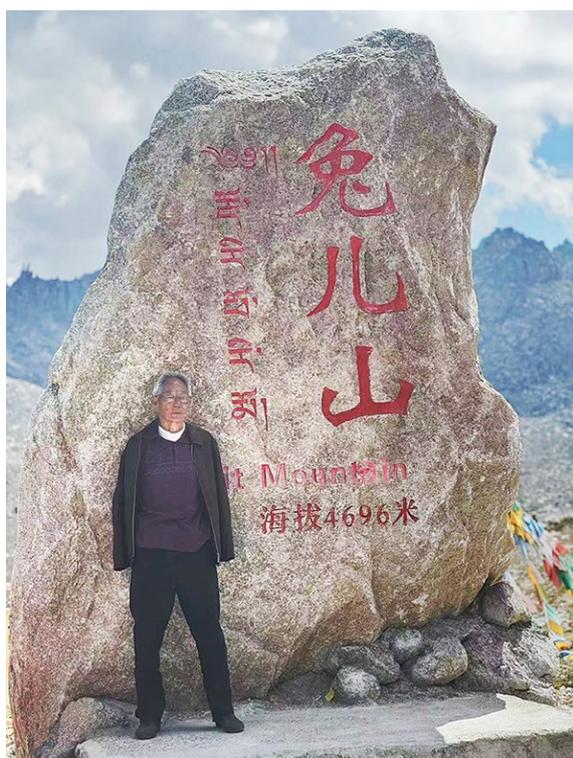
再次感谢大家的倾心关注和真诚支持！



【公益救助】 Welfare Activities

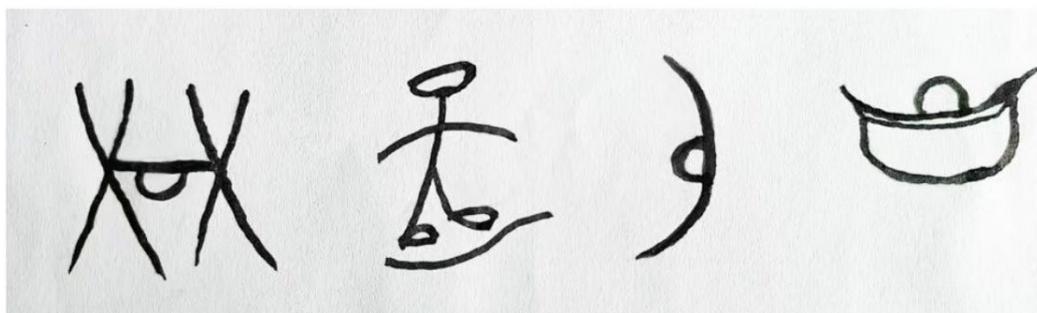
ADCA 为八十岁老东巴祭师送药保安康

2024年8月的一天，张旭·塔尤拉姆会长代表北京东巴文化促进会（ADCA）打电话问候习尚洪东巴，得知他的身体很好，他在大儿子习国林（东奇）的陪伴下来到了位于川藏线四川甘孜稻城海子山的自然风景区北部桑堆乡的兔儿山。东奇为 ADCA 发来一张习东巴在海拔 4696 米的兔儿山前的照片



（兔儿山是理塘去往稻城、亚丁的必经之地。两条耸立的巨石酷似兔子耳朵，附近经常有野兔出没，所以被当地人称之为兔儿山）。窦清风副会长：习东巴状态超级好！纳西族的福气！塔尤拉姆：是的，老东巴腰板挺直，腿脚灵便。也应感谢厚善堂中医们多年的随团救治！

九月份，我们从 ADCA 的网站收到了一封来自国外浏览者马丁的邮件，表达了他对东巴文化和文字仍在使用而感到非常着迷。为了提醒周围的人这一文化遗产值得保护，想在他自己的腿上纹上一个“继续前进”或“加油”的东巴象形文字，希望得到 ADCA 的支持。于是我们请习尚洪东巴为马丁写下了他希望传播的东巴象形文如下：



The translation is: "Keep moving forward"(不停脚步地向前走呀).

ADCA 将习东巴书写的“不停脚步地向前走呀”的东巴文发给了马丁，希望对他提醒周边人们了解和保护东巴文字有所帮助。



2024年冬季，张旭·塔尤拉姆为了保证习尚洪东巴的身体健康，特请厚菩堂的伍汶医生远程指导。伍医生通过传输的习东巴正反面舌苔和脸部的照片看诊，认为习东巴的身体很健康，目前应要注意的是肠胃，不要吃寒凉食物，建议一周做两次艾灸腹部的理疗。为此，张旭·塔尤拉姆联系了东奇，问他是否可以帮助父亲习东巴做艾灸，东奇表示没有问题，他会做艾灸并可以为习东巴做理疗。于是促进会为给习东巴理疗寄去了同仁堂的艾条和泡脚的足浴中医药包。

另外，伍汶医生的建议，让习东巴服用一个月的中药附子理中丸，一天两粒，一次一粒，用以调理一下肠胃。为此会员白枫代表促进会为习东巴在北京同仁堂药店购买了一个月用量的附子理中丸。随之寄出的还有感冒药和治疗咳嗽的中成药以及跌打损伤的膏药。



张旭·塔尤拉姆向习尚洪老东巴送上了ADCA全体会员的新春问候。祝愿他在在新的一年里吉祥如意！幸福美满安康！



我们衷心希望习东巴能在2025年能继续释读和书写东巴经书，将东巴经书中更多的神话故事不断地传承给他的儿子们和弟子们。让我们ADCA从各国数字化回归的东巴古籍中记载的祖先创作的财富，得以在纳西族的村落世代代流传下去！

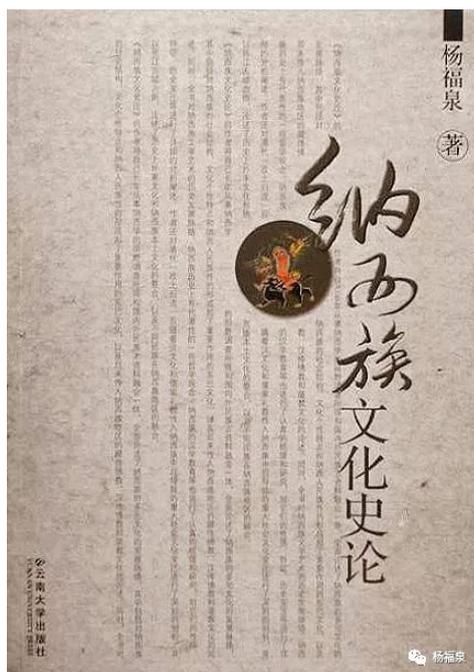




【朝花夕拾】 Dawn blossoms plucked at dusk

《纳西族文化史论》 目录和封面

杨福泉



笔者专著《纳西族文化史论》，云南大学出版社 2006 年版，全书 55 万字。2007 年获得第十一届云南图书奖二等奖奖)，云南省第十一次(2006 年度)哲学社会科学优秀成果三等奖。

《纳西族文化史论》将作者大量的田野调查资料和国内外民族志资料融会一体，全面论述了纳西族的多元文化发展脉络，其中包括对纳西族的社会结构，文化个性特点和纳西人民族性的形成起了重要作用的纳西族东巴文化，以及后来传入纳西族地区的藏传佛教、汉传佛教和道教文化。同时，全书对纳西族的汉学教育，纳西族文学艺术的历史发展脉络、纳西族历史上有代表性的哲学观念等也进行了认真的梳理和研究，对它们的性质、特征、历史变迁等进行了详细的分析阐述。作者还对清代汉文化和儒家礼教传入纳西族社会后所发生的社会文化变迁进行了深刻的剖析，并以丽江古城为例，论述了历史上外来文化和纳西族本土文化的整合，以及不同民族在纳西族地区的融合。

目 录 导 论

1. 纳西族社会与历史概述
 - 1.1 纳西族社会概说
 - 1.2 旧石器、新石器文化的考古发现
 - 1.3 从石棺葬考古发现看纳西族的历史
 - 1.4 从古文献看纳西族的历史渊源



2. 纳西东巴教文化发展史论

- 2.1 东巴教概述
- 2.2 图画象形文和东巴经籍
- 2.3 东巴文化中的古羌文化溯源
- 2.4 东巴文化中的巫文化溯源
- 2.5 历史上本教对东巴文化的影响
- 2.6 东巴教与本教之比较研究
- 2.7 敦煌吐蕃文书与东巴经比较研究一例

3. 纳西社会的佛教、道教文化史论

- 3.1.藏传佛教文化发展史论
- 3.2.汉传佛教文化发展史论
- 3.3.道教文化发展史论
- 3.4.释、道及东巴教的整合作用

4. 纳西族的汉文化史论

- 4.1.元明时期汉学的传入和发展
- 4.2.清代汉学的发展及清末的汉学教育改革
- 4.3.民国期间汉学的发展

5.纳西族艺术史论

- 5.1.本土文学的发展
- 5.2.绘画和书法的发展
- 5.3.歌舞与音乐的发展

6. 清代“改土归流”与纳西族的文化变迁

- 6.1.“以夏变夷”对纳西族传统文化的冲击
- 6.2.文化冲突导致的殉情悲剧

7. 纳西族哲学思想史个案研究

- 7.1.生命三阶段论
- 7.2.灵魂观
- 7.3.“气”与生命观
- 7.4.“青蛙五行”与生命观
- 7.5.生死观
- 7.6.生态观

8. 从丽江古城看历史上的纳汉文化交融

- 8.1 引言
- 8.2 汉文化对丽江古城的影响
- 8.3 纳、汉文化在丽江古城的交融
- 8.4 本节结论

附录：主要参考书目



【学界文摘】 Academic Article Abstracts

纳西族自然神的女性原型

习煜华

纳西族现有人口约 30 万，大部分居住在中国云南横断山脉南端的滇西北高原上，有 68% 的纳西族人居住在丽江纳西族自治县。还有部分居住在云南省维西、中甸（即香格里拉县）及四川的盐源、木里等地。

20 世纪 50 年代以前的纳西族地区，主要流传传统的东巴教。东巴教的信仰观念以祖先崇拜为主，还盛行万物有灵的崇拜活动，认为万物像人一样有感情、有饥饿、知冷暖、具善恶，把自然万物看成是有生命的实体，树木、河流、山川都有精灵。四季变换、昼夜更替由神灵安排；衰老死亡、风云变幻也是精灵布置。纳西语称这种自然精灵为“署”，有时也称为“署神”，对它加以膜拜进而供奉。供奉的方式与对其他神灵有所区别，跟“署”交往时候的态度同与人接触一样，以平等的姿态把自然神“署”视为同父异母兄弟，兄弟间有索取与偿还的权利和义务。万物有灵的观念认为平时的生产活动是向署索取，例如砍树、捕猎、引水等。而索取以后就要偿还，两者之间要礼尚往来以保持平衡，每年举行的祭署神仪式又叫“偿还署债”。隐喻人类要控制自己的贪欲，不能过量索取，索取越多，偿还越重。

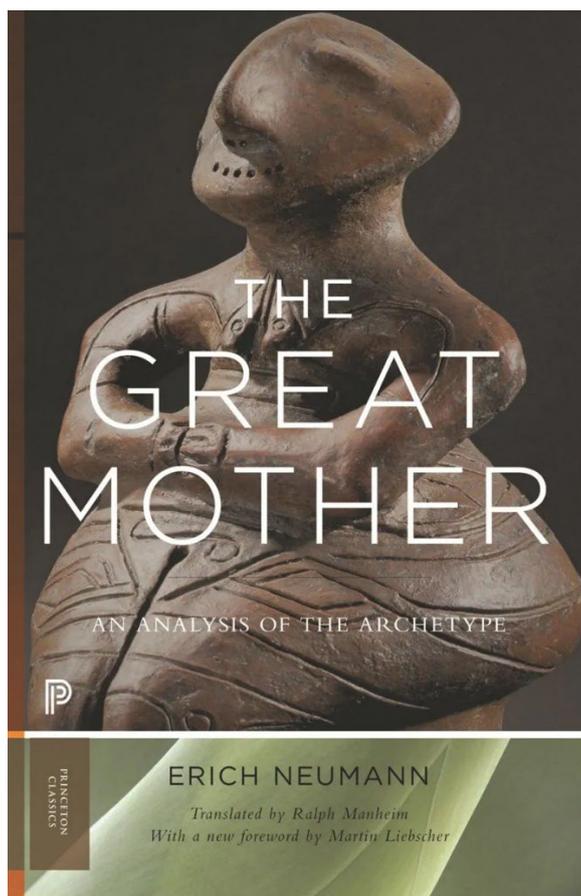
本文所谓“原型”，借用了西方心理学家常用的概念。西方心理学家分析人的心理时所指的原始意象或原型，并不是存在于空间和时间中的具体形象，而是在人心理起作用的内在意象，这种内在意象往往通过神灵的象征意义表达出来。所以许多宗教的神灵具有很强的象征意义，反映出人类曾经经历过的心理过程和文化背景。这里分析的女性原型主要是根据《大母神——原型分析》^①中的观点加以阐述。

“原型的意象象征以其难忘性、富于意义、充满活力以及神秘性，与本能对于人的生存的原始重要性相类似。”^②

西方心理学家荣格说：“原始意象可以被恰当地描述为本能的自我认知，或本能的自我描写。”^③

荣格又说：“原型本身是一种‘不可描述’的因素，一种在人类心智发展的特定时刻开始起作用，并把意识资料整理到确定的模式之中的‘倾向’。”^④

据《大母神——原型分析》的分析，原型往往在无意识中处于混沌、模糊的状态，容纳着互异或相反的象征。它把阴阳、男女、正负、善恶诸多属性结合在一起，凝聚成一种意向，形成女性原型的基本形象，其形象用衔尾环蛇加以表现，《大母神——原型分析》的作者诺伊曼称之为“乌罗伯洛斯”，它是尚未分化的原始模型的最佳范例，也是原始模型的重要特点。它的象征意义中包含冲突、对立双方的因素，使互不相同的事项联系在一起，通过交叉与融合，把它们编织为一体，塑造出一个女性原型，是无意识向有意识转化的一个心理过程。



埃利希·诺伊曼《大母神-原型分析》(The Great Mother, 1955)

“我们已经指出了这种初始的心理状态，其间包含着对立并包括男性和女性、意识和无意识，以及各种相互混淆的‘乌罗伯洛斯式’的因素。”^⑤明白了“乌罗伯洛斯”的内涵和形状，很容易联想到纳西族东巴教中的自然神“署”。“署”的主要特征也是一条衔尾环蛇，它的完整形象是蛙头、人身、蛇尾。表现出畸形、非人的象征物。既有象征女性的蛙头，又含象征男性的蛇尾，而蛙头是全身的主要部分，所以它有明显的“女性原型”特征。原型的反映不是孤立的，它的形成具有宗教信仰、历史时代和文化背景的影响。根据对大母神原型的定义，分析纳西族东巴教中的自然神“署”，具有典型的女性原型象征意义。

一、署的象征意义

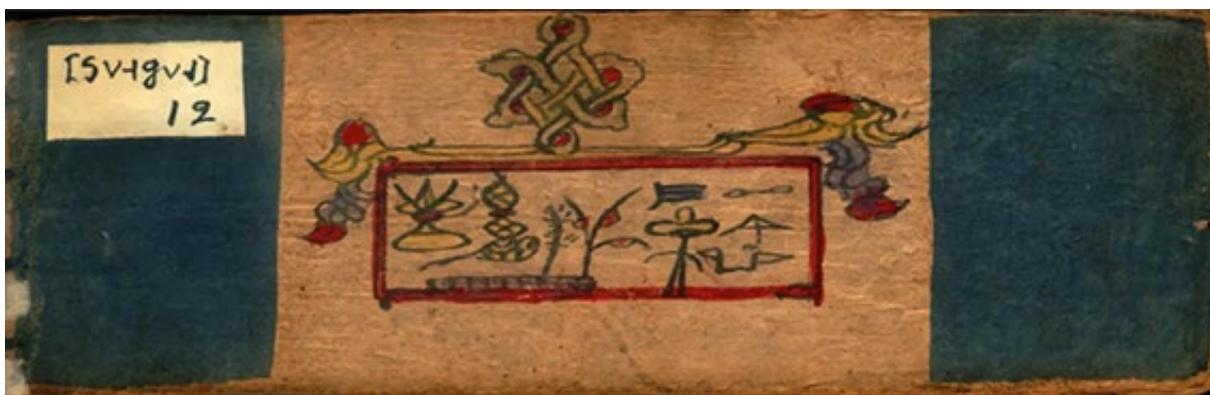
自然神“署”的纳西语称谓除了“署”，还有里母、示日、刹道等。“署”是它们的总称或者通称，纳西语意为活力、生命、生机、兴旺等与生命有关的现象。另外的名字是他称：“里美”的纳西语意为“土地之母”；“示日”的纳西语意为“脱皮的蛇”；“刹道”为藏语借词的“地祇”。“署”的他称含义与土地、母亲、蛇、神灵有关。分解东巴象形字“署”，它由蛙头、人身、蛇尾三部分组成。东巴教中的蛙具有女性的象征意义，蛇具有男性的象征意义。“长蛇头的邪鬼，是臭鬼的父亲；长蛙头的臭鬼，是臭鬼的母亲。”^⑥



臭鬼是指邪恶鬼或污秽鬼。

“长手的女人没有刺蛇，长脚的男人没有踩蛙。”^⑦这一段话的背景是叙述人们没有做破坏自然的事，不去杀害蛇蛙，没有做得罪自然神的事。以不同的角度表达人与自然的对立统一关系。妇女去刺蛇，因为蛇是妇女的对立面；男性去踩蛙，因为蛙是男性的对立面。

祭署仪式的故事中记载：都沙敖吐去深山里放牧，扭沙许罗（署的儿子）便与都沙敖吐的妻子都肘许麻通情。都沙敖吐知道后，立即赶回家中。扭沙许罗见都沙敖吐要进家门，马上变成一条蛇躲在竹盒里。蛇是署的儿子扭沙许罗的变体。^⑧从以上东巴古籍的记载看，“蛇象征男性，蛙象征女性”的情况非常明显。



《都沙敖吐的故事》（清代到民国）玉龙县图书馆藏

再从象形字的表现规律看，“显著特点”是东巴象形文字构造的方法之一。“形体相似之物，各有具体，把特征部分突出，则同类字形虽大体相似，而有着区别，不至相混。”^⑨取其显著特征表其意是东巴象形文字的表达方式。用虎头表示虎，用鸡头表示鸡，用羊头表示羊，也就是表示动物的象形字以头作为特征，凸现其意义。

从象形字蛙头、人身、蛇尾的形状分析，以蛙为头是署的主要特征，蛙与女性联系在一起。而蛇作为署的尾部，它以一种从属的角度附在蛙的身上。然后把蛙头、蛇尾用人身连接起来，造成“署”的完整形象。它以女性为原型、男性为附属的统一体，以神灵的形式体现出女性原型的意义。“蛇以附属的角色与之相关，……它成为女性的一部分，或作为其伴侣。因此在克里特和印度，蛇是女性神祇的一种属性。”^⑩

祭署仪式所用的古籍中也表达了祭署的原因：“在辽阔大地上的海子边，到署酋鲁（“龙”的汉语借词）酋跟前，说是福泽不足去求福泽，子嗣不足去求子嗣。说是天上的雨水不足则要求雨水。地上的庄稼不足则要去求庄稼。圈里的牲畜不足则要去求牲畜。畜神不足就去求畜神，粮仓里粮食不足则去求粮食。”^⑪祭署祈求的是福泽、子嗣、雨水、庄稼、牲畜、粮食。福泽是抽象概念，表示增加人口的运气和平安的福分；而子嗣是人类延续的必要条件；雨水则是人类的生活保障；人们向署神祈求人类生存所必需的精神性运数和物质财富，因为署神统管庄稼、牲畜、粮食。总起来说，祭署主要是为了子嗣和风调雨顺。署又生活在水里，掌管天上的雨水和海里的水，水滋养一切生命，与女性繁衍生命类同。传说署是从水里的金黄大蛙生下的蛋里孵出来的，以示生命从水里产生。



水在东巴教里作为女性的化身而具有生殖力的意义：“美利董主住在白色的地方，有一天，美利董主到白海边行走，身子映入海中，看到自己孤独的身影，想有一位朝夕相伴的伴侣，他从嘴吐出一口白沫，掉进海里，口中说道：‘真者、善者、美者浮上来，假的、恶的、丑的沉下去。’三天以后，海水中升起一位绿松石般的美女。”

“美利董主住在黑地里，有一天，到海边游玩，身子映入海中，看到自己孤独的身影，想要一位朝夕相处的伴侣。他流出眼泪，眼泪掉进海里，口中说道：‘让好的美的升起来，坏的恶的沉下去。’三天以后，黑海中升起一个黑松石般的美女。”^⑫

从祭署的主要目的是求雨水和子嗣来看，子嗣要从母体里出来，水是滋养万物的基础，掌管雨水和生育能力的署便很容易与女性联系起来，由此观察，祈求雨水和子嗣的祭祀对象显然是女性神灵。这是署为女性原型的故事佐证。

“给白色的九十九尊署，给住在天上的纽格敦乌署施药。给黑色的七十七尊署施药，给住在地上的扭沙许罗署施药。给住在山上的五十五尊署施药，给住在箐沟的三十三尊署施药，给住在岩上的九棵树、九个岩石、九股细水边的署施药，给好山十二座、高原十二片、住在岩上的敦格司沛等施药。”^⑬

九是男性集合名词的前置数量词，九十九是九的倍数，也是表示男性的数量词；而七则是女性集合名词的前置数量词，七十七是七的倍数，也是表示女性的数量词。说明署的象征意义中包括了男性和女性。这是署为女性原型的数字佐证。

祭署时不能杀生，用一只往年已许过愿的公鸡作为祭品，鸡脚上拴各色丝线束成的须绦。仪式完成以后就放生，让公鸡在大自然中作为署的配偶或伴侣。献公鸡的内容可以在丧葬仪式中找到相关的象征意义，纳西族的丧葬仪式中也有献鸡的程序，不同性别的死者，所献之鸡的雌雄不能相同。如果是男性死者，献的是母鸡；如果是女性死者，献的是公鸡；意为用鸡当作魂路上死者的伴侣，从这种祭礼的规矩来看，要献公鸡的祭祀对象“署”是女性。这是署为女性原型的仪式佐证。

二、署的基本特征

诺伊曼认为，女性原型的基本特征是容纳万物的圆形容器，万物产生于它并围绕着它；另一个特征是变形，变形特征指女性在生理和心理方面发生的变异。圆形的象征性源于女性子宫，人们认为子宫可以怀孕和生育，具有容纳、防护、滋养与生育的特征，并伴随着永恒和非凡的创造力，自然而然就把与子宫相似的圆形想象成与子宫有同样生殖功能的形状，给圆形赋予女性原型之创造性的基本特征。圆形作为女性的基本特点是保守稳定、永恒存在、包容量大。

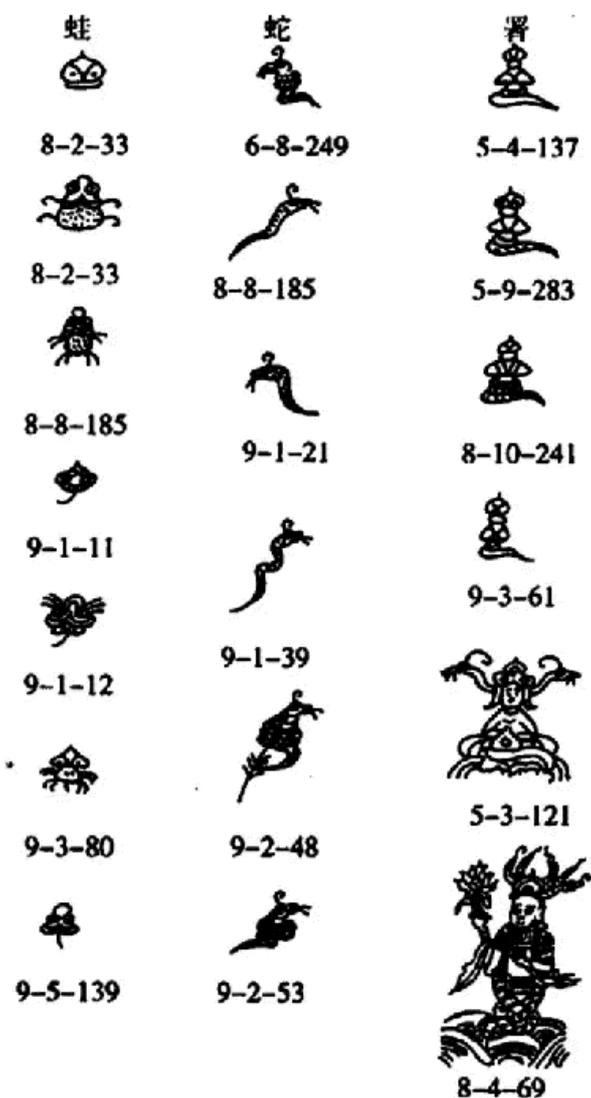
蛙、蛇、署的象形字写法如下图所示。

依表现“署”的象形字分析，它具有圆的特点，蛙头是圆的，蛇圈成环状，两者用圆状的肚子连接起来。随着文化本身的变异和外来文化的渗透，署的写法也产生了变异，后两个象形字的署头上增加了蛇头，而蛙头则换成了佛的脸型，最后一个形状的佛性脸庞更加明显，手持莲花，身披袈裟，它打破了女性原型的特点。其中两个具有佛性特征的象形字只是出现在东巴古籍的装饰性画面上，极少使用。东巴古籍中使用频率最高的



是前四个象形字。

圆形的署与产生万物的大地密切相关，最直观的是署以圆形的姿势稳如泰山地坐在地上，以蛇圈成的环形臀部紧贴着地面，似乎它的身体无法从大地上挪开，强烈感受到“占有、控制、掌握”大地的象征意义。它占有山林、河流、箐谷等一切自然现象，成为主宰大地的母亲。



说明：这些象形字摘自《纳西东巴古籍译注全集》，字体下标有三组数字，第一组表示“卷”，第二组表示“册”，第三组表示“页”。例如，“8—2—33”，意为第8卷第2册第33页。

署的重要象征除了象形字中的蛙头和衔尾环蛇以外，还有一个献给署的特制供品，称为“里朵”。象形字的里朵有几种写法，一是把蛇附在大肚长颈器皿上，蛙附在碗里，这一对供品称为里朵；第二个是把署塑像放在一个碗里；第三个是以简写的方式画一座山（神山）形放在碗里，山的两边是蛙和蛇。



里朵的象形文字：



(1)



(2)



(3)

(1)摘自《纳西东巴古籍译注全集》第8卷第143页，(2)同(1)第73卷第78页，(3)摘自《纳西象形文字谱》第341页。

里朵的做法：用青稞制作有座基的神山（象征居那若罗神山）形状，约1尺高，山的两边伏卧一蛇一蛙，直径约6寸，捏制10多个，分别放在祭署坛的五方。

里朵是署的生命之源、形体之本。最有特点的里朵由三部分组成，中间是居那若罗神山，两边依附着蛙和蛇。从这种结构看，蛙和蛇的混合体是女性原型的形体表现，居那若罗山是古纳西人在开天辟地之时垒土砌石建造的神山，目的是为了山撑天镇地，蛙和蛇附在山上，相当于神山是它们的住所或者座位。从某种意义来说，神山拔地而起，是大地的象征物，相当于地女神。东巴教中的另一个传说可以证明这一点，天父孜劳阿普孟和地母衬恒阿祖达，居住在山顶与天相交的地方，也就是居那若罗山顶上。山顶以上是天父之居所，山顶及山底为神山本身，为镇地所用，但是神山是冲开大地挺拔出来的，是大地的一种延伸。为此，可以看出山顶以下是地母之居所。东巴教在布置神坛时，神坛上要放一个犁头，象征居那若罗山，顶上插着分别画有日、月的两面纸旗和柏树枝，意为居那若罗山脚镇住地，山顶撑住天。

在设置祭署坛时，署坛中间插画有署像的木牌及许多画有各种动物的木牌，布置好祭坛以后，晚上要用麻布把祭署坛围起来，表明是署的居所。第二天正式祭祀的时候又把麻布拿开。而画着署的木牌外在形象也具有蛙头蛇尾的象征性：“没有人会削制木牌，由牟盘恩浩东巴亲手削制，不会做牌头，仿照恒依瓦吉河上游的蛙头去做；不会做牌尾，依照恒依瓦吉河下游的蛇尾去做。”^⑭祭署所用木牌本身包含着象征男女的双性因素。

另一种是制作单个的约6寸长的蛇和蛙，再做直径约3寸的小圆饼，蛇、蛙、圆饼配成一套，约制20套，分别祭献五方的署神。

与其他仪式有别的供品还有鸡蛋，特殊的供品总是与所供奉的对象相关联，东巴古籍中卵生万物的传说很多，包括署本身也是从蛋里出来的，蛋作为女性的特点，容纳着生命，它以对立的容器出现，例如，白蛋黑蛋。“在许多神话资料中，我们都发现了把蛋卵当作创世的原型象征。例如作为对立面的容器，它可以分成两部分，白的和黑的，在上的天和在下的地。”^⑮

署的来历：早先人类还没有出现，天地相连接，天和地作变化，产生了白云和黑云、白风和黑风，产生了白露和黑露、白草和黑草。它们作变化，产生了美利达吉海，在美利达吉海里，变出了一棵头发般细的树苗，由它作变化，开出了金子、银子似的花朵，左边吹白风，右边吹黑风。美利达吉海里面，这棵头发般细的树苗作变化，产生出一个



金黄色的金蛋，这个金黄色的蛋作变化，产生出来金黄大蛙。大蛙每年分别住在居那若罗山的五方，并分别生下白、绿、黑、黄、杂色的蛋，每种颜色的蛋各生下一对。生下蛋三年以后，白云白风孵了三天，可蛋总是孵不出来。人们请来东巴什罗孵蛋翻蛋。五方于是各生下五种颜色的署。^{①6}从署的来历中，可以看出署从水里产生，由黑白两种因素产生不同颜色的蛋，孵出不同颜色不同地方的署。署的母体是圆形的蛋。

纳西人认为具有生殖力的署与能产生万物的蛋相似，署与蛋存在着生育万物的共性，蛋便象征署的生殖力和创造性而出现在供品当中。献署的供品是鸡蛋、圆饼、酥油等，其形状都是圆的。鸡蛋、圆饼和酥油具有滋养生命、哺育人类的功能，体现出署作为女性原型基本特征的滋养性质。祭署坛选择在水沟或水塘边举行，祭署坛布置在地面，木牌直接插在地上，里朵直接放在地上，还插着许多竹子、树枝或彩色旗子，署在任何时候都不能离开大地和水。另外还建一座署塔，用石块和泥巴垒成一米多高的塔，塔上插许多竹枝和树枝，顶上插一根柏树枝，塔的象征意义中包含了高出大地的女性原型。

圆形象形字、供品和里朵等是署之基本特征的正面表现，基本特征还包括负面表现，署还具有凶恶的性质：“在辽阔大地的海边，会有九个傻署给（主人家）施放疾病，发烧病、烂疮病、肠炎病、口病、眼病、身残病、耳聋病。会在眼中放杂物，会在牙根放牙虫。林中走会被树根绊肢，会被石头夹住。”^{①7}20世纪50年代以前，每年阴历二月举行祭署仪式，给署献药，署会保佑人们平安顺利。如果得罪了署，那么署就会惩罚人类，使人得病或者饲养牲畜不顺利。纳西人认为人的行为必须符合规范，不能过量砍伐森林，不能过量捕杀野兽，不能乱挖沟渠，不然恶署会惩罚人类，致使人畜生病、家人遭祸。在设置祭署坛时，“祭署坛”的前面要设一个“送恶署坛”。正式祭署之前必须先把署类中的恶署送出去。自然神“署”以神秘、恐惧的力量控制着人的行为。

纳西族东巴教中把署分成善良和凶恶两类，但是从女性原型的初始状态加以分析，它由混沌和模糊的整体集群加以表现，而不能理解成把一个个体分成两半，所以署分成两类的含义仍然是一个整体具有双重性格的意思。

三、署的变形特征

署之女性原型的变形特征表现在祭署过程中，祭署仪式与东巴教中的其他仪式有着重要区别：不能杀生，不能在祭场上见血。另外要挤来牛奶、羊奶等牲畜奶倒在碗里，供在祭坛前。而血和乳汁与女性密不可分，它使女性发生生理和心理变化，也就是说女性变形是通过血和乳汁加以实现的，是女性自身所体验的变形过程。第一次变形是因为出现经血而从女孩变为成年女人，第二次变形是因为没有血而表明女人怀孕，第三次变形是因为生出小孩而产生了乳汁。血的出现，在女性的体验中是隐秘的，只在女性之间传授处理的办法或者当作神秘的东西而加以保密，所以象征女性原型的署本身包含的血是隐秘而不能显露出来的。祭署不能杀生，祭坛不能见血，是署的隐蔽方面。第三次变形特征乳汁，它透视一种诞生生命后的创造力，对于女性来说是值得炫耀和自豪的东西，是滋养生命、哺育生命的象征，乳汁作为供品是摆在祭坛前，是署公开的方面。血和乳汁从生理上的变形特征说明署的原型是女性。



《署及其眷属》（清代）私人收藏



传说署王居住在居那若罗山下的美利达吉海里，人类生活在大地上。一天，人类把两颗烧红了的铜矿石丢进海中，署王愤怒不已。三天以后，署王惩罚人类，使海水沸腾起来，大地被水淹没。人类请东巴什罗解决纠纷。什罗先派神鹏到海里拿下署王，大鹏用铁嘴将署王叼住，拉住署身绕若罗山三匝……叫署王退下海水，然后双方订立条约，互不侵害。因为人类请东巴什罗让神鹏叼住署王绕若罗山三匝，以致伤害了海里的蛇、蛙等，所以人类要负责在仪式中给署类施药。^⑩

从大鹏叼住署而使身子拉长，说明署具有身体变形的特征。同时说出了需要给署献药的理由是曾经受了伤害，要使拉长的身体经过药物治疗后又恢复原状。

“用白牦牛、白牦牛、白母牛、白山羊、白绵羊的奶水作药，用佛掌参作药，用阿鲁朗、季鲁朗作药；用夏季开放、冬天闭合的植物作药；用金、银、绿松石、墨玉石的暖气作药。给署和龙施上药，给鱼和蛇、蛙施上药。”^⑪把泡着草药的乳汁称为药，乳汁是抚育生命的神秘营养品，草药是治疗百病的灵丹，综合两种功能而把泡有草药的乳汁总称为药。所泡的主要草药是夏季开放、冬天闭合的植物，这种植物呈花朵状，同样一朵花，在夏冬两季表现为不同的形状，变形特征非常明显。它所传出的信息是：神灵的供品与神灵本身的特征、性质和形状互相关联，植物的变形特征与署的变形特征相互映照。

署的栖息地是大地，大地是母亲，大地上生长着万物，树木是万物中的核心，它是大地兴旺的象征，茂密的树叶和果实包含着女性的生殖原则。20世纪50年代以前，纳西人家的房前屋后都有一片茂密的树林，人们把一棵比较茂盛的树木作为署的栖息之地，树上挂一只篮子，每年祭署时，把竹枝、桦树枝、纸旗和画着署像的木牌插在篮里或拴在树上，再放鸡蛋、奶水（泡着草药的乳汁）、麦子等供品，它是给署喂食的地方，称为“署巴许孜”。荫蔽的大树是署的栖息之地，署是树的精灵。

在祭署仪式中有一个程序称为“唤醒署”，唤醒后请署接受人们的供奉：“唤醒住在好田好地里的署，住在水边、箐沟里的署，唤醒住在黑石处的署、住在高原上的署、住在寨子里的署，住在东、南、西、北、中五方的署，唤醒所有住在树上、岩石上的署，唤醒住在天地间的所有的署。”^⑫署无处不在，无时不显。虽然署有许多名字，但是署的基本形状都是蛙头、人身、蛇尾。署作为大地自然之精灵，是母性的象征，大地是一切植物的母亲，万物生长于大地，人类生活在大地上。古纳西人把自然看成女性原型，充满了依赖自然的观念。因为人类对女性的依赖出自于母亲给婴儿的容纳、保护、滋养。如果离开母体，婴儿就无法生存。人类对自然的信赖同样出自于大地母亲给生灵的恩赐、供给、抚育。如果离开了犹如母亲的自然，也就不能生存。所以纳西人把自然当成母亲，放在神圣、尊贵的位置，把母亲的属性与初始的自然融为一体，继而纳入信仰体系之中，让自然与人类在宇宙中相依相存、互利互惠。

四、基本特征与变形特征的关系

女性原型的基本特征和变形特征并不是截然分开、互不相连；相反，两者总是处于相互交叉、相互制约的状态，从对立面的存在显现自身的价值，各自无法单独存在。基



本特征具有稳定、保守的性质；变形特征处于运动、变化的趋势；双方在依存的状态下随时发生变化。就像“易经”里的阴阳，如果两者处于静止状态，那是没有发展兴旺的不吉朕兆；如果两者处于交互状态，那是生长壮大的吉祥卦象。

以怀孕、生育、抚养、保护为例，女性因为有圆形体现的生殖力、创造性而会怀孕和生育，并抚养婴儿、保护婴儿。生殖力、创造性是永不停止、没有间断的，这是女性原型的基本特征。从体现创造的怀孕开始，直到哺乳期间，母亲与孩子处于保护与被保护状态，两者的关系密不可分，孩子离不开母亲，母亲也离不开孩子，形成感情上难舍难分的依恋，它是母性母爱的突出体现。但是，如果这种保护和被保护的依恋不加以割舍或变化，那么，两者处于停止状态，孩子不再长大，女性的创造力受到阻碍。实际表明，没有变化，就无法体现女性的创造。要使女性保证不断创造怀孕并生育的特点，就既要保持怀孕哺乳的基本特征，又要不断变形，使怀孕并生育出来的孩子长大成人。

以无意识和自我意识的概念加以解释，在怀孕和哺乳期，无意识处于主导地位，女性原型的基本特征强大；当孩子长大后自我意识得到加强时，变形特征明显。两种特征既共存，又对立，不断循环，保持着女性的两种特征。

诺伊曼把这种现象称为“心理重力”，他解释道：“心理重力现象，即使得特定的无意识内容保持为无意识，而特定的意识内容转变为无意识的固有惰性，与无意识在其与意识的关系中以女性性质为主要特色的象征现象一起起作用，形成了我们所说的‘女性基本特征的’基础。”^②

女性的变形特征往往以“心理重力”的作用而恢复基本特征。在神话的象征意义中，当基本特征占上风时，女性原型就表现为善良神；但变形特征占上风时，女性原型就表现为凶恶神。

纳西族的祭署仪式中，一方面向署祈求由生育和雨水所体现的创造力，同时变形的象征物或传说贯穿于仪式之中。人类在生产和生活过程中向自然索取，迫使自然神改变了善良的面貌而现出凶恶。人们用供奉的办法使自然神恢复原来的形体、重新崛起生殖力和创造性。两者的关系用每年一次的祭署仪式加以协调。

按前所述，署是从蛋里产生。又有传说，署与人是同父异母兄弟。

在纳西社会的初始状态当中，整体社会处于无意识的母权状态，女性原型的基本特征占优势，署的表现形式是女性为主、男性为辅。随着历史的进程，父权超越了母权，自我意识从无意识状态中独立出来。署就从女性特征占主导地位转变为男性特征占主导地位。于是人类就称署与自己是同父异母兄弟，署从女性变成了男性。

署的象征意义中包含着女性和男性，但以女性为头，男性为尾，它的总体含义是女性形体。它从圆的象形字轮廓、蛋及供品等因素中，体现它的基本特征是圆。又根据祭署仪式与其他仪式的区别，以血和乳汁的宗教意义体现了署的变形特征。两种特征又处于相互交叉、相互制约的关系，表现为女性原型的发展过程。综合四方面的特征，纳西族自然神“署”具有诺伊曼所指的女性原型的特征。

参考文献：

[德]埃利希·诺伊曼著，李以洪译：《大母神——原型分析》，北京，东方出版社，1998。



注释:

- ①[德] 埃利希·诺伊曼著, 李以洪译:《大母神-原型分析》, 北京, 东方出版社, 1998。
- ②同1, 5页。
- ③同1, 5页。
- ④同①, 6页。
- ⑤[德] 埃利希·诺伊曼著, 李以洪译:《大母神——原型分析》, 216页, 北京, 东方出版社, 1998。
- ⑥和士成释读, 李静生翻译:《纳西东巴古籍译注全集》, 5卷, 1册, 9页, 昆明, 云南人民出版社, 2000。
- ⑦《祭署·署的来历》, 见和开祥释读, 李静生翻译:《纳西东巴古籍译注全集》, 5卷, 5册, 176页, 昆明, 云南人民出版社, 2000。
- ⑧《祭署·都沙敖吐的故事》, 见和云彩释读, 李静生翻译:《纳西东巴古籍译注全集》, 6卷, 8册, 248~251页, 昆明, 云南人民出版社, 2000。
- ⑨方国瑜、和志武:《纳西象形文字谱》, 昆明, 云南人民出版社, 1981。
- ⑩[德] 埃利希·诺伊曼著, 李以洪译:《大母神——原型分析》, 145页, 北京, 东方出版社, 1998。
- ⑪《祭署·仪式概说》, 见和云彩释读, 李静生翻译:《纳西东巴古籍译注全集》, 5卷, 1册, 6页, 昆明, 云南人民出版社, 2000。
- ⑫《退送是非灾祸·哈族与斯族的故事》, 见和云彩释读, 李静生翻译:《纳西东巴古籍译注全集》, 36卷, 4册, 101~102页, 昆明, 云南人民出版社, 2000。
- ⑬《祭署·木牌的出处与崇忍潘迪找药的故事》, 见和云彩释读, 李静生翻译:《纳西东巴古籍译注全集》, 9卷, 6册, 175页, 昆明, 云南人民出版社, 2000。
- ⑭《祭风·给鬼开门·木牌的产生》, 见和宝林翻译:《纳西东巴古籍译注全集》, 18卷, 1册, 26页, 昆明, 云南人民出版社, 2000。
- ⑮[德] 埃利希·诺伊曼著, 李以洪译:《大母神——原型分析》, 41页, 北京, 东方出版社, 1998。
- ⑯《祭署·署的来历》, 见和云彩释读, 李静生翻译:《纳西东巴古籍译注全集》, 5卷, 5册, 161~164页, 昆明, 云南人民出版社, 2000。
- ⑰《祭署·仪式细说》, 见和云彩释读, 李静生翻译:《纳西东巴古籍译注全集》, 5卷, 1册, 77~78页, 昆明, 云南人民出版社, 2000。
- ⑱郭大烈、杨世光主编: 李静生《祭孰(署)龙仪式及其社会功能》, 《东巴文化论》, 230页, 昆明, 云南人民出版社, 1991。
- ⑲《祭署·蚩堆三子的故事》, 见和云彩释读, 李静生翻译:《纳西东巴古籍译注全集》, 7卷, 2册, 43页, 昆明, 云南人民出版社, 2000。
- ⑳《祭署·请署歇息·唤醒署》, 见和云彩释读, 李静生翻译:《纳西东巴古籍译注全集》, 5卷, 3册, 127页, 昆明, 云南人民出版社, 2000。
- ㉑[德] 埃利希·诺伊曼著, 李以洪译:《大母神——原型分析》, 27页, 北京, 东方出版社, 1998。

原文载于《习煜华纳西学论集》, 民族出版社, 2009年。

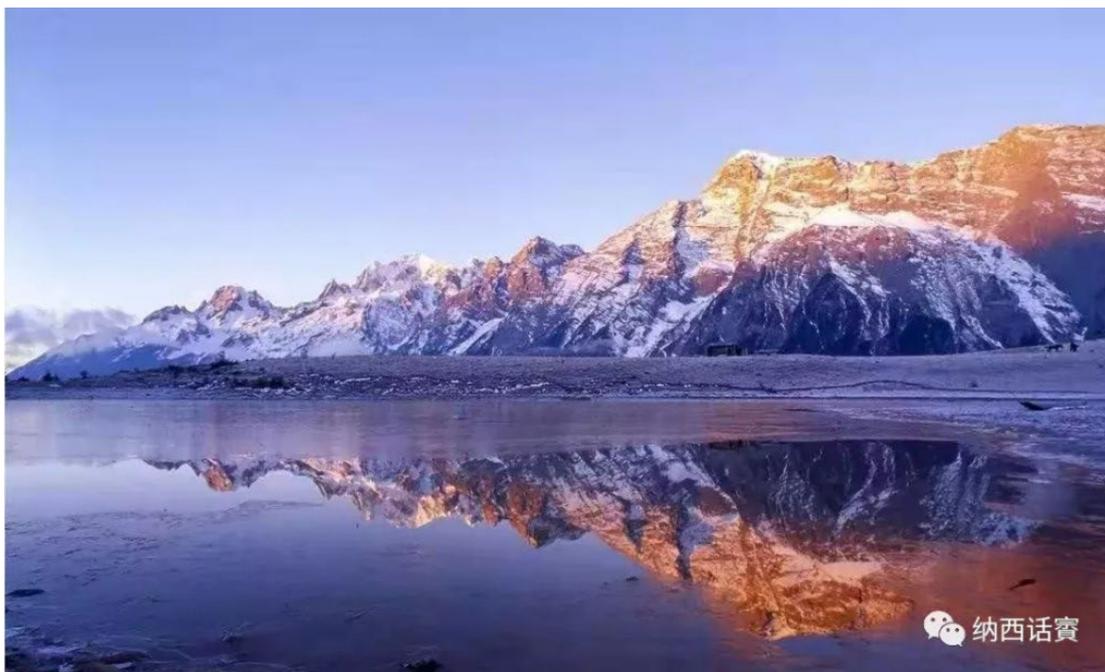
[丽江女人](#) 2024年12月25日 00:00 云南
推荐: 蔺俊 编辑: 和媛鑫 审核: 赵学梅
<https://mp.weixin.qq.com/s/lv36lccyXYbxYI1lzC87cw>



纳人的传统、现代性及卡桑德拉大桥

白郎

原创 纳西话寔特约作者 [纳西话寔](#) 2019年11月11日 00:00



玉

龙雪山是纳西人的圣山 苏国胜 摄

纳西族世代聚居在滇川藏交角区域，是汉文化板块与藏文化板块之间的“桥梁民族”，其璀璨文化的独特与丰富，为世界所公认，这天雨宝花之地，亦是中国唯一集联合国教科文组织公布的三项世界遗产桂冠于一身的壮丽之地，其中，丽江古城是世界文化遗产，东巴经是世界记忆遗产，以丽江地区为轴心的纳人生活区域属于三江并流世界自然遗产；而纳人聚居区泸沽湖的母性文化亦享誉世界。世居在滇川藏交角区域的纳人族群（纳西、纳日、纳罕、纳木依），在自称中，“纳”这一词基本是一致的，有“强”或“大”的含义，词意亦指黑色，后面的“日”、“西”、“罕”等都是人或族的意思。自称为“纳”的民族群体，有着共同的族源及诸多文化上的共同因素，因而其文化可概称为“纳文化”。

本文主要围绕丽江，从文化角度探讨纳人的现在、过去与未来。纳文化这张由无数线头织成的网正发生着自1723年以来最剧烈的演变，许多旧线头被颠覆，许多新线头在蔓延。伴随着一连串激进的惊雷，历史尖利的马刺破坏了这张“文化之网”的原有秩序，使其呈现出极为繁杂的样态。我承认自己被这张网的节点紧紧缠住了，于是就把一些思索陈述出来。多年来，丽江的高歌猛进有目共睹，但在本文中，我更愿意从一个忧思的立场切入主题，生于忧患，我信奉这一观念上的重要经验。



民国后期的东巴



无根化的时代布幕

2006年诺贝尔文学奖得主奥尔罕·帕慕克在《伊斯坦布尔》中感叹说：“伊斯坦布尔的命运就是我的命运：我依附于这座城市，只因她造就了今天的我……她对我而言一直是个废墟之城，充满帝国斜阳的忧伤。我一生不是对抗这种忧伤，就是让它成为自己的忧伤。”这段彻骨的深情之言，像月夜玫瑰枝上的刺刮了一下我的脊骨，让我在一种朦胧的哀愁中，关切并感慨自己的母族——纳西族的文化命运。关于这一文化命运，我从一个具体的切口，曾在《文化的哀鸿时代》里记述过：

登高远望，涕零双坠。黄金时代一去不复返了，纳西文化在20世纪60年代包藏着广泛丧乱的状况令人伤感。除了覆盖着厚厚白雪和鲜花的玉龙雪山，古老的纳西人已经失去了使自己挺立的力量。在纳西之乡丽江，维系着人与自然内在秩序的祭天仪式、祭自然神仪式、祭祖仪式彻底被中断，庄严的祭天道场完全被拆除。祖先的律法形同枯槁，早先极度亲自然的生活被安上了意识形态的枷锁。

约瑟夫·洛克在1923年完成的其第一篇纳西文化论文《纳西人驱逐使人致病之恶鬼的仪式》中指出：“纳西——这个鲜为人知的部族，由于持续地受汉人的影响，正在很快地丧失着他们的特性”。而按照汤因比的历史观，纳西文化这棵大树实际上早在200多年前就已停止了它的生长期，其标志性事件是1723年5月31日（雍正元年农历4月27日）开始的“改土归流”，尽管在此之后大树上又长出了一些新的树杈，有的树杈还长得很高，但这并不能改变整棵树衰落的命运。这是一棵外观华丽内部腐朽的大树，它衰老的根系失去了使它强壮的营养和体力，它的精气在岁月的流光中慢慢消逝，它的筋脉在夕阳的余辉下一点点腐烂，然而它的树冠却盛开着粉艳的繁花，并散发出经久不散的香气。1723年后，纳西人成了将被永远捆绑在轮子上的伊克西翁，这轮子是控制着纳西原生文化的巨大外力，刚开始的时候它呈现为古典时代的儒文化，后来逐步演化为席卷整个世界的科学技术浪潮，轮子滚动起来了，越滚越快，周而复始的循环中，流泪的伊克西翁在痛苦地前行。20世纪50年代中期，风烛残年的洛克正在拼尽全力完成纳西学巨著《纳西语-英语百科全书》。为了替洛克筹集到足够的资金，意大利东方研究所决定忍痛将所收藏的六百多本东巴经精品卖出，德意志联邦共和国国家图书馆的负责人W·弗格特博士得到这一消息后，赶回了素有文化传统的家乡马尔堡。在狭小的市政厅里，满脸涨红的弗格特特作了一场关于东巴经重要性的演说，演说结束后，当时每天仅靠几个玉米饼充饥的马尔堡市民纷纷自愿捐款，把这批东巴经从意大利买回后放进了新落成的德国国家图书馆。这件事惊动了80岁的总理康拉德·阿登纳，这位酷爱品尝葡萄酒的老人闻讯后专门给马尔堡拨了一笔政府基金。用这笔基金的一部分，马尔堡博物馆又从美国和法国购入了四百多本东巴经的复制品。



“马尔堡事件”是一个见证，它表明了纳西文化在国外受到珍视的程度。但在纳西文化的母地，各种焚琴煮鹤的极端举动随时都在发生，倡导生命必须服从于自然的东巴教遭到禁止，东巴经书被大量清除，那被遮隐在日常生活中的、将现状和过去融为一体的人文根基正在坍塌，了解一些情况的国际藏学泰斗图齐感慨说：“在近来急剧演变的亚洲时局中，纳西文化已面临消亡。”

在暮气沉沉的云之南，东巴祭司们不断死去，这些人中有大东巴和士贵、和文质、和作伟、和凤书、和诚、康爸才、东文灿等。1958年5月，丽江县文化馆的木丽春参加下乡工作组来到红岩大队的岩头村，到村里的当天晚上，村干部喊来群众召开了“抓革命，促生产”动员大会，会议的高潮是对一个暗地里搞迷信活动的老东巴进行强烈批斗，老东巴可怜兮兮地低着头颅，脖子上挂着扁铃、法螺、五佛冠等东巴法器，面前摆着一大堆古老的褐黄色东巴经书，批斗结束后，一队雄赳赳的民兵纵火把东巴经书全烧了。木丽春眼睁睁看着珍贵的东巴古籍变成灰烬，心里觉得十分可惜。两个月后，他在红岩大队以北的鲁甸大队听说著名的大东巴和文质自杀后留有满满一屋子祖传东巴经，于是走了半天的山路来到和文质的家乡新主中村，找到和的亲戚、已被划为“恶霸份子”的大东巴和正才，向他说明想把和文质留下的东巴经书带到县文化馆去收藏。和正才沉默良久后叹了口气说：“你搜走了也好，只有这样避免迟早被人烧毁的事。”接着和正才把木丽春带到一个古色古香的木楞房院落内，叫出一个穿着麻布土衣的高大汉子，同他低声谈了一阵，然后进屋取出一把铁锈斑斑的钥匙，打开右厢房里的内室，木丽春跟着进去一看，只见一架架粗糙的书架上摆着一摞摞泛着幽暗黄光的经书，共1700多卷，那浩博宏深的气韵将他惊呆了。和正才说：“这是和文质一家5代人苦心经营积攒下来的经书，少说也有八、九驮啊。”两天后，和正才帮木丽春雇了8匹马及两个赶马人，将经书放在16个装中药用的竹筐里运回丽江。在金沙江一带享有盛名的大东巴和文质曾出任过国民党时期的鲁甸乡副乡长，后受到冲击于1951年自缢身亡，住在其祖宅里看守经书的高大汉子是他的私生子，这个私生子的阶级成分是贫农，所以这批经书才没有被没收毁坏。当木丽春带着马队走出大门时，那汉子追出来紧紧拉着木丽春的手说：“木同志，我们家5代人的宝贝都交给你了；我父亲在世的时候，李霖灿先生出高价要买这些经书，但父亲没有动一本，宁肯自己辛苦重新抄写。现在，我把这批祖传的经书交给你了，请你无论如何一定好好保管，我死了以后，也好向列祖列宗交代啊。”一边说这话时，他的脸上已满是泪水。木丽春也激动了，表示一定会好好保管经书。没想到回到丽江后，这批经书却给他惹来了大祸，70多元垫付的驮运费不仅没有得到报销，搜集经书的行为更被指责为替封建迷信活动撑腰，勒令检查交待，最后竟被开除回农村老家接受监督劳动。一年多后，云南省委宣传部的人来丽江考察时，了解情况后才把木丽春的罪名摘除把他重新调回城里。



1961年，20世纪最负盛名的东巴大师久嘎吉带着高足年恒从东巴文化圣地三坝来到了丽江，他们此行是应丽江市文化馆之请前来清理馆藏东巴经书的，在无人照料且不发生活费的情况下，两人在青灯黄卷中操劳了数月，做完事情后，文化馆只给他们发了12元车的车费。两人于是只好步行回家，74岁的久嘎吉和61岁的年恒风餐露宿跋山涉水，苦苦走了四天才折腾着回到了三坝。一到家里，精疲力竭的久嘎吉就病倒在了床上，几天后，他的双目失明了。久嘎吉的独生女阿姑吉淌着热泪小心翼翼地照料着父亲，然而一切都无济于事，过了一段时间，一代东巴大师便离开了人寰。

赫依津哈说：“混合着血腥与玫瑰，人们徘徊于地狱的恐惧与纯真的欢乐之间，徘徊于残酷与温柔之间，徘徊于苦行与享乐之间，徘徊于仇恨与良善之间。而这一切都正在走向极端。”更大的苦难很快降临了，整个中国都在受难，虚弱的纳西文化在哀恸中喘着粗气。在我出生前，激烈的世界已沦为了可怕的角斗场，到处是佩戴着鲜红袖章的狂热者和傲慢无礼的角斗士，他们搞垮了内心、生活、祖先的基业，却最终可悲地难逃厄运。子夜的哀歌隐去了东巴祭司的群体背影，像章和烈火加重了雪山的痛苦，由于被视作是旧时代的残渣余孽，纳西文化支离破碎的“旧思想、旧文化、旧风俗、旧习惯”扑倒在破四旧运动的风潮中。1966年9月6日，在东巴文化圣地三坝，当地纳人乡民高举着锄头击碎了白水台下被世代代的香火熏黑的神石，接下来的几天，每个村庄都燃起了滚滚的浓烟，大批的东巴经书、神像、法器被焚毁，敬畏之心化为了颠覆之心，纳人用暴乱的双脚践踏了世代相袭的信仰。

多年后，在历史的大玩笑中，僻远的丽江成为了每年拥有大量游客的旅游胜地，招牌广告之一是已成为了世界遗产的东巴文化，但事实上真正的东巴祭司已不多了。无论表面的神光多么绚烂，都无法掩饰核心的支离破碎，古老的东巴文化在21世纪这一镀金世纪的巨大喧嚣声中正在走上历史的刑台，其真实状况如纳西学者和继全在《文化的遭遇与人的命运》一文中所述：“穿梭于各个古老村庄的文物贩子，正在从东巴的后代手中挖走古老文化的最后残存；神圣不可侵犯的祭天和祭自然神场地，被开垦成农田或修建起房屋；一生超度了无数亡灵的东巴大师，在自己去世时却无人再能超度他的灵魂；以往只能在祭祀时穿戴的东巴服饰和吟诵的经文，在旅游市场中展现着风采；很多杜撰和扭曲的文化商品正满足着无数猎奇的眼睛，很多遗弃了灵魂的躯壳正在传统的残缺中寻觅着铜币……”



东巴教教主丁巴什罗 卷轴画 丽江市博物院馆藏



上述文字表明了我对 20 世纪纳文化态势的一个基本看法——文化的无根化程度在不断加重。关于上文，需要作出注脚的是：

我曾对木丽春先生的治学方法有过微词，但就凭他年轻时抢救东巴经这件事，他是我极为敬重的纳西文化人之一，事实上当年他抢救下来的这批东西是丽江现存东巴经中最为重要的部分。

文内提到的汤因比所说的文化停止其“生长期”，实际上是他在经典之作《历史研究》中“文明的衰落”的观点，他说的“衰落”，并非我们通常说的“衰落”之意，而是一种文明到达极盛期后停止生长高度朝着“衰落”的向度运行，就好比太阳升到中天后逐渐向下运行，在此过程中，它还会保持很长一段良好的态势。我赞同这一观点，并将 1723 年作为纳西文明进入“衰落期”的标记，那之前还发生了一件大事，即 1647 年（木增死后第二年），一股或几股外来的军队在丽江制造了惨烈的浩劫，而在此前的木增统治时期，纳人正处于一个“全盛时期”。

关于“衰落”，雅克·巴尔赞在其大部头的《从黎明到衰落》中也说：“‘衰落’这个词指的只是‘减弱’。它并不意味着生活在这个时代的人丧失了精力、才能或道德观念。正相反，现在是一个非常活跃的时代，充满着深深的关切和忧虑，又有着它特有的躁动不安，因为它看不到清晰的前进道路。”

我之所以贴出节选自《文化的哀鸿时代》里的文字，是想从一个细部表明，纳文化在 20 世纪的真实遭遇。可以这么说，所有这个时段上出生的纳人，都是已衰微的纳西文明之树结出的果子，而这些果子的真实状况，同时是“历史天命”的运行使然。

“生存，还是毁灭，这是一个问题”，无疑，纳文化如今已被一道绚烂而威严的历史拱门夹住，许多源远流长的传统习俗在流失，许多传统中的重要内核，在不断空心化，甚至连民族的精神策源地玉龙圣山也在不断崩塌和衰减，在此过程中，作为一个小民族，10 年间，它迎来了史无前例的荣光，迎来了有国际意味的“颠峰时光”。我感到，有两匹强悍的“历史之马”正用剧烈的力量朝着相反的方向拉动“纳人文明之车”，坐在这辆哀荣倍至的车上，也许每一个有民族责任感的纳人，都应认真思考一下下一步怎么办了。



清代神路图上的大鹏金翅鸟 迪庆藏族自治州博物馆馆藏

关于纳人的“卡萨德拉大桥”

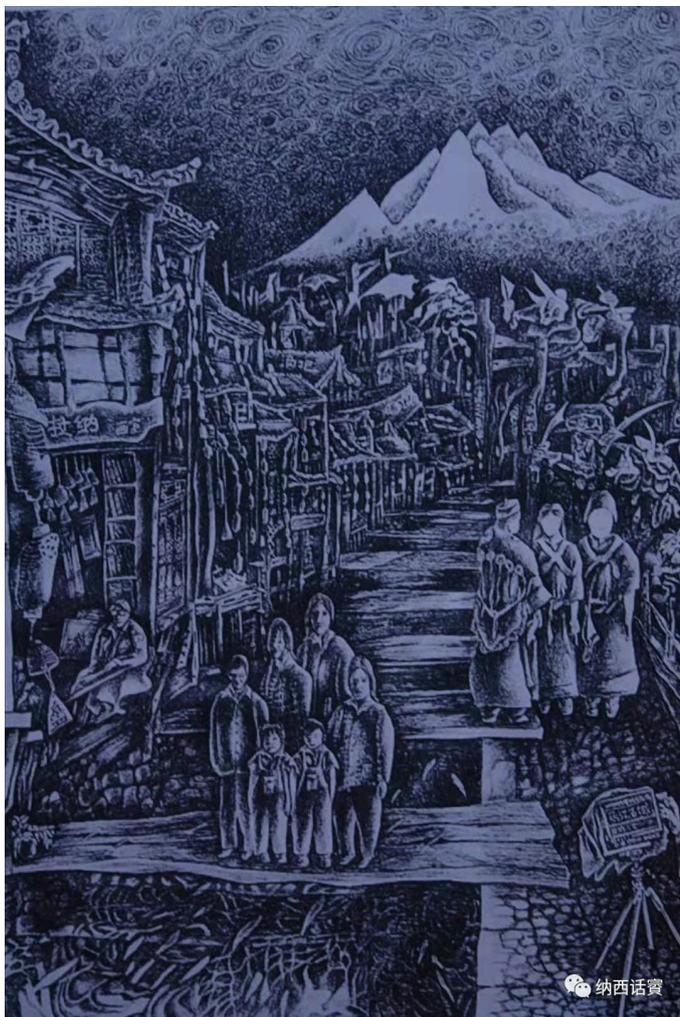
于坚在《棕皮手记·在大研镇思》一文中说：

这个世纪以故乡为耻，以乡音为耻，人们拼命学习普通话、学习英语，以把自己的故乡遮蔽起来、遗忘掉。这个世纪只是要前进，而不要回去。这是一个散失了故乡的世界，旅游者的世界，在路上的世界，任何事都是一次



性的，再也没有那种由一成不变造就的尊严。年青一代纷纷离开大研镇，“生活在别处”深入人心。这个世纪的教育并不为大研镇式的生活提供价值上的肯定。它从人们的童年时代就被一大堆贬义词包围。保守、落后、迷信、陈旧、土、一个顽固不化的遗老遗少。而更可怕的是，价值的转换在后来却是由旅游来实现的。它只是一份旅游资源么？是什么在大研镇令人肃然起敬，是什么在保持着尊严？

长久以来，在金沙玉龙之地，骄阳用它的日规把纳人的呼吸同大自然的呼吸合二为一——万物有灵，所有生灵都保持着神秘关联，这种关联既是物理的，也是灵能上的。按照传统的纳西自然观，人的一切拜大自然所赐，所以生活的奥义之门秘藏在对大自然无尽的感恩中，日常生活中必须保持还债式的谦卑。在无根化程度不断加重的今天，在时代喧嚣的巨翼下，“征服者”取代了“还债者”，纳人已日益丧失祖先朴素的信仰律令。

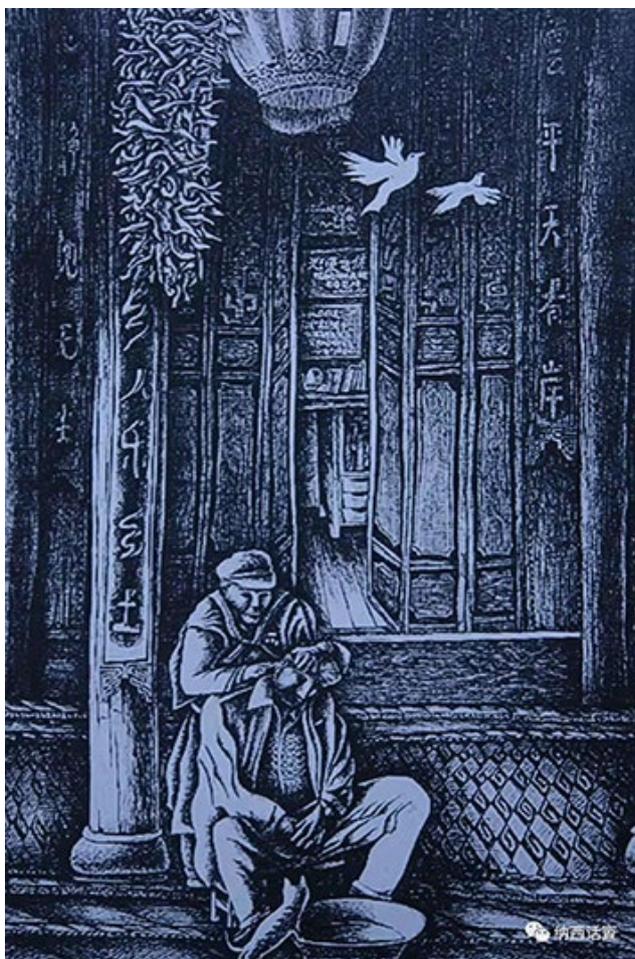


守望家园 拉纳 画

必须指出的是：“民族”，不是一个血统概念，而是一个文化概念——这一“词语衣装”中包裹着现实里的庞大活体。若论血统，大汉族是由一百多种民族血统混杂而成的庞大种群，而纳人的血统来源亦是极为杂乱的。把这点提出来，是想说，当一个人宣称自己是纳人时，更多的是在宣称自己身上承载着纳文化的活体因子。拿我自己来说，尽管掌握了不少与纳文化有关的知识，但作为一个“纳人”，这些知识恰恰是不重要的，重要的是身上还保存着一些纳文化的活体因子，比如母语、性情、价值观等等。我身上的纳人因子，主要来自幼年的纳西乡土经历、纳西家庭的熏陶、对母语的坚守，还有就是，尽管长期漂泊于异地，但近20年来，每年都会回丽江一到两次，从而获得了“纳文化母体”在相当程度上的喂养。大地正被金钱的巨掌绑架。在纳文化获得普遍赞誉（这种赞誉同时带来了经济的迅猛跃进），并处于强烈阵痛的历史关头，作为纳人，这些年，最让



我感到悲哀的事，莫过于以伟大光荣正确的名义，母族传统内核中神圣的部分遭到践踏：如在玉龙圣山上大修索道，如东巴祭司骚手弄姿出卖自己的尊严在舞台上迎合游客的猎



丽江古城昨日生活 拉纳 画

奇，如祭天仪式闹剧式的表演，有的纳西人视自己的母族传统若“历史垃圾桶”，恨不能亲手砍下“传统”的头颅——极具讽刺意味的是，这些人居然大言不惭地宣称自己是热爱母族的——若有人将自己的母亲杀了，然后兴高采烈地说自己很爱母亲，这种“爱”令我惊异！“1966年9月6日，在东巴文化圣地三坝，当地纳西人乡民高举着锄头击碎了白水台下被世世代代的香火熏黑的神石，接下来的几天，每个村庄都燃起了滚滚的浓烟，大批的东巴经书、神像、法器被焚毁，敬畏之心化为了颠覆之心，纳西人用暴乱的双脚踏踏了世代相袭的信仰。”我不能武断地说，这些纳西人不爱自己的民族，但今天再反过头来看待他们的行为，却只能叹息，这些人多么无知啊，而每个人又都是时代的牺牲品！

是的，传统与现代性的对垒一直是当今中国的重大难题，这一难题的背后实际上隐藏着某双历史那隐在的“极端主义之手”。有谁见过一个铜币只有一面、一只手掌只有一面？这其实是非常简单的道理。而“传统”、“现代性”，也正是一个铜板的两面，两者之间保持均衡的态势是极为重要的，从整体的角度来说，我认为“现代性”是一个涵盖广阔的文化活体，所谓“现代性”，正是“传统”进行时代演进后的结果样态，也即是“传统”时代化后在当代呈现出的结果。“传统”在不断时代化，而今天的“现代性样态”，也将是未来的“传统”，一如纳西妇女头上的解放帽，在20世纪50年代初，那是多么地时髦，现在看来，却是这般地落伍和不伦不类，但不管怎样，它都成为了一项将错就错的“传统”。

关于现代性中的“现代化”的问题，在一次研讨会上我曾发言道：

20世纪80年代后，“唯经济至上”的发展模式在中国大行其道，现代化被简单、片面地理解为经济和物质的跃升。这几年，中国各地最时髦的发展口号是“可持续发展”，



它被许多人理解为经济的快速持续增长。而实际上，“可持续发展”作为一种理念，是 20 世纪 80 年代初由国际自然和自然资源保护同盟提出来的，1987 年，联合国委托挪威首相布伦特主持世界环境与发展委员会发布的著名调查报告《我们共同的未来》，对其涵义作了界定：“既满足当代人的需求又不危及后代人满足其需求的发展。”这是一个整体概念，亦即人口、资源、环境、社会、经济、文化的协调发展战略，它与以往单纯追求经济高增长率而无视资源与环境代价的观念迥然不同。

什么是现代化？仅仅有高度发达的经济和物质就是现代化么？这是一个重要而当代中国没有解决的问题。经过长期思索，我坚信，行进在正确轨道上的“现代化”，应该是一个整体概念，它有呈良性循环的五大基石——中国特色的现代民主制度、高度发达的经济、良好生态（包括自然生态和文化生态）、自由信仰、良好教育（包括技能教育和人本教育），这五大基石之间应保持某种内在性的均衡发展态势，这样的发展，才是良性的发展，纳西族地区的发展也应朝着这一良性向度推进。

今天，站在纳西族的立场上来审视我所说的现代化的五大支柱时，维护好自然生态和民族文化生态可说是丽江这列“高速奔跑的经济列车”的轨道啊，没有这条轨道的保障，从长远来看，“经济列车”必出大问题不可。

从地缘文化的角度来说，纳西文化是形成“丽江之魅”的轴心之源，是丽江面对世界时的“唯一性”人文资源。前些年，丽江幸运地获得了三项世界遗产桂冠，值得深思的是，在世界面前代表云南的不是日新月异的钢筋混泥土的昆明，而是 1996 年时传统气息很足的“落后”的丽江古城。我相信，在当今丽江，即使是愚蠢的人也能意识到文化是丽江持续发展的命脉所在，而且借着这股文化势头，一些好的势头正在形成。我反对任何形式的极端民粹主义或民族沙文主义，这种东西是孕育“文革”和“法西斯”的温床，将使一个民族陷入疯狂，并催生专制与暴政，但是我也反对文化虚无主义，共性与个性是同时涌动的，那种认为应该取消民族传统，试图将民族传统融入所谓世界大同潮流的看法是幼稚而不可能的，世界上哪有两片树叶是相同的？哪两个人是相同的？

记得小时候看过一部叫《卡桑德拉大桥》的电影，一辆车厢内病毒四处传播的列车，正在开往危险的卡萨德拉大桥，我觉得纳文化的现状多少有点像这列火车，上面坐满了病毒四伏的纳人，火车在快速行驶，病毒在四下传播，火车到底什么时候开到卡萨德拉大桥，这个问题交给“上帝”吧，我们所能做的，当务之急，是自觉地、积极地坚守自己能传承到的纳文化因子，并在此基础上争取传承到更多的母族文化因子。每个人，都是卑微的，但只要我们还认为自己是纳人，就应当以崇忍利恩的子民自励，坦荡地接受现实，守护母族的基本价值观，积极进取，从一件件微不足道的小事做起。

生于忧患，死于安乐！“上帝”的交给“上帝”，自己的交给自己吧！



李霖灿先生用东巴文写的纳西谚语（转自李在中先生的微信）



走全球地方化之路才是正确的

有朋友说我关于民族文化的某些观点和当年的《河殤》有些接近。这显然是误解，我与《河殤》的那种思路差别是很大的，在整体上，《河殤》是强烈反对传统文化的，认为中国应该快速地全方位西化，西化得越快则中国越进步；这和“文革”的路数恰恰相反，“文革”实质上是用传统中最极端的的东西来打倒传统。这个问题就不扯远了。

谈当今的纳文化，得先注意在历史长河中它处在什么样的“时代之场”中，这个“场”，也就是历史运行的势头，清代影响巨大的思想家王夫之的核心理念就是“势”，惟有“依势而为”，才能符合历史不断演进的潮流。很显然，纳文化正处在两个大的“势”之中，一个是中国式的现代化模式，一个是全球一体化的大潮（更多指的是全球经济一体化，全球文化一体化的进程在相当长的时期内是较缓慢的）。处于弱势的纳文化正是被这两股巨大的外力拖着快速前行。

1931年，埃德加·斯诺形容云南文化正在发生的变迁是“一只脚警惕地探索着现代，而另一只脚却牢牢地根植于自从忽必烈把它并入帝国版图以来就没有多大变化的环境中，”斯诺当时没料到的是，在随后长期夜以继日的各种变革中，他所说的“没有多大变化的环境”，已天翻地覆、面目全非，以至于在今天，我们不得不追问一句：云南人是谁？纳人是谁？

纳人是谁？回到常识上来说，纳人就是承袭了“纳文化”的人，这一文化的真实实体是日常生活——生活状态、生活方式、生活习俗、生活观念、生活道统。我认为，近年火爆的一个词“发展”，是经济领域的一个关键词，并不适用于文化领域，当然，作为交叉样态的文化产业是可以发展的，文化的本质是生活，而且是一种本土化生活，只能传承、转型，会不断变迁，没有不变的文化样态。

在中国人已普遍“马赛克化”的今天，当日常生活的文化质感日益空壳化，在回答纳人是谁时，“纳人”的特质事实上正一点点变得模糊。追溯原委，是由于“纳文化”遭到了几把力量巨大的斧头的砍伐，其中的一把斧头是“社会进化论”。从某个角度说，一百年来，纳人地区和中国各地一样，中了一种毒，这种毒就是社会进化论，把社会推入简单的思维杵臼，新的就是好的，旧的就是不好的，越新越好，越老越不好，在这种非此即彼没有中间界限的氛围中，少数民族文化深受其害，被认为是落后的。如果不在思想上肃清这种毒，纳人的文化自信心、文化自觉将受到损害，难以良性行进，好在从政府到学界、到民间，不同层面都在反思。社会进化论在中国的登场实际上是对达尔文的误读。失败之年——甲午中日战争后的1895年，出身海军的“海归”严复在一团愤懑之火中抛出了《天演论》译本，此举引发了轩然大波。《天演论》的原本是英国生物学家赫胥黎此前两年发表的《进化论与伦理学》，在该书中，赫胥黎坚定地维护生物达尔文主义，反对社会达尔文主义，书的后半部分讲述的就是人类社会不同于自然界，不适用生物进



化论——这也正是达尔文本人的看法，尤其在晚年，达尔文更加旗帜鲜明地反对社会进化论。但在国难当头的关头，严复毅然只翻译了《进化论与伦理学》的前半部分，把后半部分删掉，将社会进化论思想引入中国，“物竞天择”——这一高度影响此后百年中国的词汇首次登上历史舞台，社会进化论思想很快风靡全国，由此，20世纪在中国成为致力于与传统“一刀两断”的新世纪，达尔文的进化论，在中国被误读，并一步步激化。

在历史上，纳文化是一种很有粘合力的文化，它在历史潮流的演进中一直保持着很好的均衡性，既能保持民族文化的根性，同时又能兼收不断变迁的外来潮流，这种姿态用我在很多场合引用的一句话说就是：“两条腿一起走路”。在汉语语境里，“纳”，为吸纳、容纳之意，是个内涵宽广的词语，闪烁着阔大的脉动，同时，“纳”这个字里有“人”，显明了一种守衡的重要性，兼收并蓄虽好，但如果一味行此，容易失去自己原有的特质，故“纳”字里面的“人”，是本，本立而道生，外在外力为“人”所用，守住这个“人”，是“吸纳、容纳”格局的根基，如果没有这个坚韧主体，形局将会被所吸收的外力吞噬；有句纳西老话叫“吾亨莫树呢，西祠塞贝告”，意为自己若不虔诚信仰自己的神灵，怎能拒斥异端之魔。所以，在这个信息化的飓风时代，巨大外力席卷而来，原有道统面临着重重危机，在此时代的迅猛之势中，能否守住这个“纳”里面的人，即能否守住纳人文化的根，这是决定性的牌。

纳文化之所以能长期保持良好态势的内在驱动力，最重要的是由于文化内核能够一直保持某种主体性地位。但是20世纪以后（尤其是在1950——1980这段），纳人文化遭受了严重的断层，尤其是文化内核意义上的东西崩塌得很厉害，这样，“两条腿一起走路”的传统均势就被打破了，正是在这样的历史形局下，丽江迎来了高歌猛进的中国式现代化发展模式，以及全球一体化大潮。这些背景是需要看清的。前久，一个成都市政协副主席告诉我，他去了7次丽江，深为所动，他认为纳西文化目前的样态对整个中国的发展有很大的借鉴作用，所以，他准备用一个渠道在香港申请10万港币以研究纳西文化的现状。我并不能赞同他的许多观点（具体就不说了），但他之所以把纳西抬得那么高，是因为汉文化同样经历了惨烈的传统崩塌。

2005年8月，我去了趟大凉山腹地的美姑县，这个经济相当落后的县有18万人口，基本上是彝人，传统文化保持得很好，其中毕摩（相当于东巴）竟多达8千人，水平很高的毕摩达280人，这一情况令我吃惊，因为在丽江，东巴文化是旅游招牌，但真正的高水平东巴已很少。我个人认为，从一个长远的以根脉为标尺的维度上来说，纳人文化已进入了某种需要“保命”的历史阶段，在此过程中，历史肯定会对纳人文化传统进行自然选择，但这一实施自然选择的主角很多时候恰恰是纳人自己，比如三多节，以前没有的，现在已成气候，我认为这个自然选择是有能动性的，是“人定胜天、天定胜人”意义上的。很多事情，从现实看是一回事，从长远来看又是一回事，比如文革时滇池的被填，在当时看来，是大好事一件，但现在回过头来再看，却是大恶事一件。



尽管每个人事实上都很卑微，但其主体能动性不容小视，当众多的纳人将各自的主体意识汇聚在一起，那样的能量场还是有力的，但对这个很大程度上已失去信仰支撑的民族来说，要做到这点已不容易。古语道“知天命，尽人事”，但愿有更多的纳人能对文化危机有较为清醒的认识，能自觉地为母族做一点实事，哪怕是一点点。当一个纳人，开着宝马车，用手机讲着母语，虔诚地去参加家族内的祭天仪式，然后去和洋人谈生意，在这个交融着传统与现代的日常过程中，民族性和世界性微妙地合为了一个铜币的两面，我觉得这样很好，这样才好，而不是非此即彼走极端。我觉得纳人的现实生活应复兴更多符合世界潮流而又根脉贯通的传统，实际上这是“新传统”，而不是全然刻板地一味复古。传统是一个活体，它应当顺势前倾，它必然要流淌，要变迁。



路意味着不断坚持 苏国胜 摄

在一系列令人眼花缭乱的混乱中，面对现代化与传统的剧烈鏖战，我赞同这样的看法：一个区域的现代化，它的经济模式的选择，它的文化传统，它的政治制度模式的选择，这三者可以有相对的独立性，是并行不悖的。在经济上，我们需要接受“全球一体化”的迅猛时势；在文化上，我们需要确立自己的主体性。这些年，在中国，现代化对传统的围剿相当惨烈，这之中与筛选机制关系很大。这些年，关于民族文化的流行口号，影响至深的恰好是朝向相反的两个：“越是民族的就越是世界的”，“越是世界的就越是民族的”。在我看来，这两个口号的内在性都存在着极大的问题，“民族的”和“世界的”，成为了格格不入的两级，顾此则失彼，顾彼则失此。我认为，明智的民族文化之路，应是“全球地方化”之路，“全球地方化”，意味着“民族的”和“世界的”是相融的，民族文化的主体性地位获得了确立，而全球的现代性大潮，亦为“民族文化”这一“主人翁”所用。自然，这之中筛选机制是至关重要的，哪些民族文化的元素是必须获得确立



的？哪些民族文化的元素是可以放弃的？哪些全球潮流中的现代性元素是可以吸纳的？哪些全球潮流中的现代性元素是需要提防的？这些都是不得不面对的实际问题。而只有文化主体性获得确立，合理化的筛选机制才可能顺藤结出。

古老的《周易》中有一个“阳主阴从”的原理：万事万物都有其主体性，也就是“阳”，而“阴”是各种各样来自外部的推动力，只有“阳主阴从”，“阳”不断获得肯定，“阴”不断被“阳”所用，方是事物流衍过程中的正道。拿纳文化来说，它长期以来形成的富含本土特质的内核，就是主体性，也就是“阳”，从历史性的角度看，只有不断肯定这一主体性，并很好地吸纳时代大潮的各种养分（也就是“阴”），自己的文化道统才能保持良好的、具有时代内在均衡感的文化生态场。

但是可以说多年来，和国内其他区域一样，纳西走的是一条“阴主阳从”的道路，在这个过程中，文化主体性遭到戕害，纳人的生活正逐渐走向“去纳人化生活”，纳文化正逐渐走向“去纳人化状态”。

那么，什么是纳文化的主体性呢？简扼说来，就是纳文化之所以构成纳文化的根性元素，这些元素就是文化机体内的“人文元气”，只有以人为本，把这些元气匡扶起来，纳文化才会焕发出具有活力四射的内在自信心，而只有这个“自信心”发功，“体”和“用”才能一如，一切才能良性地尽为所用，化古化新，化中化西，都可以化，但是如果没能持有这个“文化自信心”的话，则怎么搞可能都是乱的。同时，在重塑“文化自信心”的过程中，要高度警惕另一种文化受难——大跃进式的乱来，以及制造各种为人民币服务的“妖怪项目”。

守护“常识”与守护两条底线

奥尔罕·帕慕克曾无数次在家乡伊斯坦布尔的博斯普鲁斯海峡大桥上驻足沉思：这座横跨两大洲的桥梁是欧洲和亚洲两大文化板块之间关系的缩影——它沟通两者，但沟通本身表现为反复的、长期的冲突，这种冲突同时是传统与现代性的鏖战。今天，全球化实质上是以西方为主轴的一张世界图纸，在无可奈何的枯萎中，纳人传统的精神根脉和深境在很大程度上已被遮隐。

对当代中国来说，“传统与现代性”这一议题，无比宏大而艰难。论及什么是“现代性”时，当今中国的大批精英指出的向度无外乎是：极其优良的现代民主制度、高度发达的经济、美好的外部生态环境。我认为这一“药方”隐伏着一个极大的盲区——内在的根基，被严重忽略了。需要追问：在如此迅速而猛烈的时势中，纳人“重塑世界的内在力量”在哪里？是什么？

近年来，中国不少地方都在搞“跨越式发展”，发展也好，现代性也好，都必须有一个基石，否则必出大乱子，这个基石，就是“常识”。什么是“常识”呢？这是一个丰厚



的概念，可从横向和纵向两个角度来理解。横向上的“常识”，就是在人和所生活的场（自然）之间的关联中，长期以来形成的普世标准，如，让河流保持清澈，让空气保持洁净，让山岭长满森林；而纵向上的“常识”，就是在漫长的历史过程中祖祖辈辈积淀下来一些传统原则，这些原则也即一个民族（一个国家）最重要的文化支撑，同时是最大标记，随着时代的推移，这些“常识”的形式会不断变异，但基本的精神性元素不变，拿藏族来说，其纵向上的“常识”，如藏语、藏装、喇嘛教信仰等等，如果失去了这些起码的文化常态符号，那藏族就不成其为藏族了。那么对纳人来说，比如以“祭天法祖”为核心的一套仪式、风俗、价值观念，就是最重要的纵向意义上的“常识”之一，“纳西默毕若”（纳西人是祭天的子民），这是过去纳西地区尽人皆知的常识，又如丽江古城，它在历史上有汉文化的源流注入，但这并没有阻碍它成为一座以纳西文化为主体性的古城，丽江古城是一座以纳西文化为支撑的古城，这是举世公认的一个常识，以后这座古城不管如何变迁，违背这个常识都是错误的。

我觉得纳人应该梳理出自己民族文化的“常识”，当今中国已过渡到一个文化的复兴期，这个过渡期会绵延很长时间，许多“新传统”将大量涌现，在此过程中，乱搞文化的事情一定多得不可胜数，只有那些建立在坚实的“常识”基础上的“新传统”，才能形成传承并推动民族根脉的“新传统”。颇有眼光的原广东省委书记任仲夷曾说：“发展才是硬道理，硬发展就不是道理，”我以为，违反“常识”的发展就是“硬发展”。

另外，母语的不断消亡，是当今世界必须面对的重大课题。欧洲联盟委员会曾把 2001 确定为“欧洲语言年”，号召欧洲国家积极保护自己的民族语言。著有《剑桥语言百科全书》的英国语言学家戴维·克里斯特尔博士认为“文化语种消亡与物种灭绝一样可怕”，他在英国《展望》月刊发表文章指出：“我们应当关注濒临灭亡的语言，其原因就如同我们关注灭绝的动物或植物。物种的灭绝会破坏我们这个星球的多样性。在语言的问题上，我们谈论的是智能多样性和文化多样性，而非生物多样性；但结局是一样的。”

在我看来，一个民族，其活体文化（有的民族尽管仍拥有族称，但事实上已消亡）在历史长河中有两个底线，一是以信仰为支撑的文化内核之根基，一是母语。回族因守住第一条底线，故能至今坚挺；中亚古老的哈扎尔人因主动放弃第一条底线，故其文化崩盘。对于纳人来说，第一条底线正在劫难之中，第二条底线的危机已扑向年轻一代。与此同时，我们也应看到纳文化对丽江经济的强大牵引作用，在其拉动下，一些文化元素亦在进行着时代性的复兴和变迁。



“天”与“人”的分离，是我们时代的观念之癌。对于纳人中的纳西人来说，作为千百年来最重要的民俗，“祭天法祖”这一传统的核心信仰模式能否以符合当代潮流的形式获得彰显，从文化命脉的内在性上来说，这对纳西“历史寿岁”的延续是一个拷问。尽管纳西人的信仰崩塌程度很严重，但从可能性的角度来说，“祭天法祖”的复兴是可能的，事实上一些地方已局部实现了这种“复兴”。但站在民族整体的角度来谈这一“复兴”，其难度就完全不同了。同时，站在生命观的角度，祭天尽管可以复兴，但在礼崩乐坏的现实中，如何实现其修复人心的传统医治之力，这是一个难题。阿诺德·汤因比在《历史研究》的最后部分里说：“罪恶、痛苦和悲伤的根源在于，有感觉的生命在现象世界的短暂旅途中脱离了现象背后超时间的真实；回归这种真实，是治疗我们这个病态世界的各种弊端的唯一有效方法，”这段话让我想到“祭天法祖”对纳人的重要性。

以前曾碰到四川得荣县广播电视局局长，他是当地白松乡的纳西人，据他说，这个乡有几千纳西人，都藏化得差不多了，会说纳西话者寥寥，但这些纳西人就是不认为自己是藏人，他们和藏人最大的差别就是每年春节都要举行祭天。我想，有可能正是祭天仪式，使这些已被藏化的纳西人获得了特殊的心灵认同。

我曾把 1723 年实行改土归流后的纳西历史称为“仿汉时期”，在这个时期，汉文化的强势冲击势头越来越猛烈，使丽江纳西文化变迁为一种纳汉文化杂交样态，但在此过程中，如果我们悉心关注 1940 年代的史料，便知道祭天仪式作为纳人最大的风俗，在民间一直完整而广泛地被传承着，从李霖灿等人对三坝、鲁甸等地的实地考察可看出，东巴阶层相当活跃，但是到 1950 年代，情况就发生了根本性的变化，祭天仪式作为迷信活动正是在这个时期遭到取缔，民间的信仰道统从此被切断，这之后，又历经了文革，那段时期发生了太多的事，从文化变迁的维度，可说纳人地区发生了一场史无前例的以“精神动乱”为首的文化动乱。我在丽江七河老家的村子里认真考察过祭天仪式崩塌的真实状况后，更加确认这一点。到 1980 年代，少数地方恢复祭天仪式时，意味着是在恢复一种中断了很久的仪式，而这时，信仰仪式背后的文化支撑已全然不同往昔，人们的价值观和先前大不一样，这使获得匡复后的“信仰仪式”变成了新传统意义上的仪式，而人们从新的祭天仪式中获取的精神灵力，显然也大异于先前。

《道德经》说：“归根曰静，静曰复命”，这句话的意思是，当回归到根的时候，就能够重新恢复生命的活力。在夜以继日的革新中，祈愿有更多的纳人有这样一个扎根的人文觉醒：继承就是创新，唾弃祖先就是唾弃我们自己。



玉龙白雪倒影 白郎 摄

——2012年9月（后又略有改动）



(本期图片由白郎提供)

【作者简介】白郎，随笔作家，人文地理专家。1968年生，纳西族，云南丽江人。现居成都，任《读城》杂志社副总编。2011年度成都文学院签约作家。出版有专著《山河万朵：中国人文地脉》（北方卷、南方卷，广西师大出版社，2016年）、《素履：亲历东方众灵之地》（广西师大出版社，即出）、《月亮是丽江的夜莺》（重庆出版社，2007年）、《吾土丽江》（四川人民出版社，2003年）、《白郎文学作品选集》（光明日报出版社，2016年）等。主编有《锦官城掌故》《火焰与柔情之地》《茫茫归途》等图书。合编有《四川纳西族与纳文化研究》《锦官城遗事》《成都百年风俗》等图书。



顾 问 郭大烈 杨焕典 杨福泉 杨世光
李群育 戈阿干 牛相奎 和学光
喻遂生 和长红 和力民 白 郎
张春和 李 锡 和树荣 曹建平
李之典 杨树高 木 琛 英扎次里

编 委 李丽萍 和志华 木 诚 和向军
和玉玲 和秀成 和冬梅 杨杰宏
和万花 和根茂 和爱春 赵庆莲
杨雪飞 和俊香 李学芬 和松阳
和志菊 和积华 和凤琼 和正钧
和振华 和素文 和剑猛

执行主编 和志菊

投稿邮箱: 704210558@qq.com



<https://mp.weixin.qq.com/s/mkUSnugCFs1NoDeTR0jZ1w>



【文化动态】 Cultural Action

探访最美家 | 和文光家庭： 根深树不倒，林茂水长流

中国妇女杂志 2024-12-19



十年寻找最美，十年拓展深化。各级妇联组织常态化开展寻找“最美家庭”活动，来自城乡社区、各行各业的 1648 万户最美家庭，在平凡中演绎着不平凡的故事，呈现出家家幸福安康的美好图景。

为庆祝新中国成立 75 周年华诞，全国妇联家庭和儿童工作部、中国妇女杂志社联合推出“探访最美家”系列短视频，以写实记录的形式，生动讲述最美家风故事，引领广大家庭礼赞新中国、激扬家国情、奋进新征程。

今天，我们一起走进云南的和文光家庭。



探访最美家

十年最美 家国同心



根深树不倒，林茂水长流，无论如何
不能丢失我们文化的根脉。

——全国最美家庭和文光家庭

全国妇联家庭和儿童工作部

中国妇女



和文光家的家训：根深树不倒，林茂水长流

母亲是家之树

和文光的家在距离丽江 180 公里外的塔城乡一个小山村，家人个个能歌善舞，纳西族民歌张嘴就来。和文光的母亲肖汝莲最爱说的一句话是一句纳西谚语：“根深树不倒，林茂水长流”。而在和文光的心中，母亲就是那棵树。



和文光和母亲肖汝莲



母亲有“纳西刘三姐”之称，是纳西民歌世家第二代传人，是纳西地区唯一会唱几百首古老民歌的民间艺术家。从年轻时起，歌声就飘荡在金沙江两岸，不管谁家遇到红白喜事，都要请肖妈妈来唱上几曲，所有的词句都是即兴发挥。肖汝莲还曾多次受邀在崔健个人演唱会上担任演唱嘉宾，被崔健评价为“真正会唱歌的人”。

每当肖汝莲唱起纳西老调，家里的孩子们就都围坐在一起，倾听、模仿，孩子们几乎都是浸染在纳西民歌中长大的，音乐成为了这个家族必不可少的一部分，和文光的儿子达坡阿玻说，唱歌对他们来说，已融入到骨血中，就像风、像雨一样是老天对他们一家的自然馈赠。



和文光说，母亲（中）是家之树

“根深树不倒”，这个根就是祖祖辈辈传下来的歌，不仅是他们家的来处，也是整个纳西民族的文化记忆，因此达坡家的孩子出生听到的第一声呼唤就是纳西民歌。



夫妻是树之干

“丽江现在流行传唱的纳西族歌曲，有 80%是我父亲和文光创作和整理的。”和文光的女儿达坡玛吉骄傲地说，纳西民歌在奶奶这里得到传承，而在父亲和文光这里得到了发扬光大。和文光是达坡家族民歌文化第三代传承人，也是纳西东巴世家第三代传承人。上世纪九十年代，担任小学校长的和文光在别人眼里特别“不务正业”。几乎每个周末和节假日，都“游荡”在纳西族的各个村落，拜访村落里知名的民歌老艺人。一个录音机、一个小本子，一辆摇摇晃晃的自行车，是和文光拜访之路的所有装备。他顶风冒雨、穿越坑坑洼洼的土路，走到深山老林里去寻找音乐老者，将即将失传和流失的纳西族民俗音乐记录下来，然后进行拯救、传承、创作，将传统民歌发扬光大。

面对和文光“不务正业”，妻子和国芳从不抱怨，而是默默支持。有一次，和文光把家里仅有的一点积蓄都投入到了民歌的收集中，亲戚朋友们都谴责他，只有和国芳说：“我还有三亩地，可以养家，就让他去做他喜欢的事情吧。”正是有了爱人的支持，和文光才在短短的几年里就收集整理了百余首纳西民族古乐。有些老艺人在和文光拜访之后就离世了，而正是因为有了和文光的造访，这些纳西民乐都没有失传，可以说和文光为纳西族民族音乐的传承作出了不可磨灭的贡献。达坡玛吉和达坡阿坡姐弟俩特别为父母的爱情倾倒，父母两人因为对歌而结下情缘，随后的日子始终夫唱妇随，妈妈和国芳也是一位纳西族歌手，多才多艺，会吹口弦，最神奇的是，一片树叶经她一吹也能流出美妙动听的音乐，爸爸弹琴妈妈唱歌，奶奶领唱，孩子们和声，每逢热闹的节日里，家里的聚会堪比一场热闹无比的“春晚”。



和文光家庭致力于纳西族民族音乐的传承



和文光创作的书法作品长卷《千禧天歌》获世界记录，在万里长城展出



和文光除了传承纳西族音乐，也致力于东巴书法的传承，他用东巴文创作的 700 米书法作品长卷《千禧天歌》获世界记录，在万里长城展出。

如今，已过花甲之年的和文光依然创作不息，他自发组织了丽江民间艺人协会并身兼会长一职，将 100 余位民间文化艺人聚合在一起，将纳西民乐里的歌舞、打跳等传统文化重新整理，通过开展各种活动，将濒临失传的国家级非物质文化遗产纳西民歌进行传承。到丽江去的人，只要在街上遛一遛，就能听到和文光创作的歌曲，《月亮姆》《纳西迎宾曲》《梦中的香格里拉》《爱在云之南》等已在民间广为传唱。



和文光的东巴书法作品



枝枝叶叶不分离

奶奶是一棵树，父母是树干，达坡玛吉和达坡阿玻姐弟俩就是那繁枝茂叶，他们在父亲这种对音乐的坚守的环境下成长起来，在音乐的围绕声中长大。不论是在山上放猪还是和小伙伴们嬉闹玩耍，只要妈妈一声民歌曲调，不论在多远的地方，都会召唤回调皮的孩子；即使在现在，不论是在远离家乡的北京，还是在海外进行演出，他们心中久久盘旋的也是那一首首熟悉的纳西民歌。



姐弟俩都毕业于中央民族大学

但与父辈不同的是，他们走出了家乡，走出了大山，来到了更广阔的天地。在歌声中浸润长大的姐弟俩相继考上中央民族大学。如今，达坡玛吉在云南省文联音乐家协会工作，致力于纳西民歌的传承，弟弟达坡阿玻在中央民族歌舞团工作，致力于将本土民族音乐和时尚元素相结合，打造纳西民乐的另一片天空。



达坡阿玻说：“纳西族有着完整的民族个性和文化，在中央民族歌舞团里，纳西族的歌手只有我一位，当与各个民族的演员一起站在舞台上时，纳西文化滋养着的民族骄傲，身上流淌着的民族文化的自信，让我对工作和生活都有着无穷的力量，我要继续为铸牢中华民族共同体意识作出自己的贡献。”

达坡玛吉相继去了上海音乐学院和美国纽约罗切斯特 Nazareth 大学深造，她在音乐探索的路上，也从未停息过。她说：“一路上寻找文化的差异性，更加感觉到所有的孩子都要知道自己母亲的重要性，如果所有的东西趋同了，那文化的发展空间就没有了，无论如何我们不能丢失自己文化的根脉。”

如今，第五代传人达坡玛璐已经接过家里音乐传承的接力棒，小小年纪就登上央视舞台，美妙的歌声给观众留下了特别深刻的印象，达坡家族这棵大树更加的枝繁叶茂，在岁月的长河中，一代代达坡家族人为文化传承书写着灿烂篇章。

来源：全国妇联家庭和儿童工作部

责任编辑：陈昊晴 申敏夏

总平台审核编辑：徐睿明





90 高龄纳西学者蓝伟先生到杨浦区对口帮扶丽江馆参观指导



90 高龄纳西学者蓝伟先生（左三）到杨浦区对口帮扶丽江馆参观指导



丽江市干部赴上海市杨浦区跟岗锻炼学习 简报

第 3 期

丽江市干部赴上海市杨浦区跟岗锻炼学习小组 2024 年 11 月 8 日

90 高龄纳西学者蓝伟先生到杨浦区对口帮扶 丽江馆参观指导

11 月 8 日，90 高龄的纳西学者蓝伟先生到杨浦区对口帮扶丽江馆参观指导。



蓝伟先生，是地道的纳西族，1934 年出生于丽江古城。他 15 岁参加“边纵”，19 岁光荣地加入了中国共产党。在 20 多年的军旅生涯中，他学习绘画、摄影、音乐、书法及雕刻等艺术门类。其雕塑作品《渴》曾在中国美术馆陈列，

-1-



摄影作品也多次在各级艺术刊物及艺术机构刊登与陈列。在改革开放初期对丽江传统文化的抢救和保护方面做出了巨大的贡献。2011年他向丽江市博物院无偿捐赠了其毕生收藏的1839件文物和资料，为丽江市的文博事业做出了重大贡献。1995年离休后，他创办“东巴宫”，向国内外游客展示东巴文化。2018年10月，蓝伟先生编著的《神奇的纳西东巴文》一书发布。

参观中，杨浦区对口帮扶丽江馆相关负责人介绍了丽江馆基本情况，蓝伟先生结合他曾经长期从事旅游工作的经历提出了意见建议。丽江具有得天独厚的自然环保、人文景观、丰富的旅游资源、绿色优质农特产品，上海杨浦区具有巨大的市场空间。通过沪滇协作杨浦区对口帮扶丽江这个桥梁纽带，特别是丽江馆这个窗口的升级迭代，会展示更多优质丽江产品走进杨浦，让更多杨浦广大居民走进丽江、爱上丽江。



报：中共丽江市委组织部

撰稿：张云波

初审：李兆刚

终审：奚冰



Members Showcase

世界艺术博览会在韩国首尔隆重召开—— 中国著名画家王四海受邀出席

首都书画院 2024-04-26 阅读 6274

2024 世界艺术博览会在韩国著名的仁寺洞韩国美术馆隆重召开。中国书画院院士王四海受主办方特别邀请，应邀出席了 2024 世界艺术博览会。



2024 年 4 月 24 日至 4 月 30 日“2024 仁寺洞·首尔世界艺术博览会”在韩国美术馆盛大举办。大会主席韩国前总理李寿成、韩国艺术文化团体总联合会会长赵康勋、大会长果川 Logos 美术馆馆长张贤胜、组委会主席文化艺术学金昌培教授、推广委员长许由、韩国亚洲文化亲善交流协会会长，前总统金泳三总统府秘书室秘书官金敬桓、韩国大邱市医疗观光产业咨询委员张世焕等领导应邀出席本次博览会。

此次首尔世界艺术博览会，得到韩国政府的高度重视，出动警务人员维持秩序，有 700 多名世界各地的书画家应邀参展。



做为这次大会主席、韩国前总理李寿成表示，今年是韩中建交 32 周年，两国关系与时俱进全方位发展，取得丰硕成果，此次展览作为“韩中文化交流年”的重要组成部分，具有更为深远的意义，多国艺术家大师共同办展，充分体现了“文化与艺术交流”的宗旨。



世界艺术博览会组委会主席(担任李明博总统候选人文化艺术特报，GALLERY 潭园禅馆长，仁寺洞中央美术馆代表馆长) 金昌培讲话。



览会期间，王四海先生所参展的国画作品及其他参展作品，不仅受到了韩国同行业内人士的高度称赞，同时也受到了众多媒体记者们的争相报道。



大会主席、韩国前总理李寿成，为 2024 韩国世界艺术博览会中国北京艺术家代表团王四海先生颁发参展荣誉证书。



韩国前总理李寿成与王四海先生亲切握手



与大会会长、美术馆馆长张贤胜先生合影



与

与组委会主席、文化艺术学金昌培教授合影



王四海先生在现场接受媒体记者采访

博览会期间，王四海先生所参展的国画作品及其他参展作品，不仅受到了韩国同行业内人士的高度称赞，同时也受到了众多媒体记者们的争相报道。



王四海先生在韩国首尔世界艺术博览会与艺术家们进行学术交流。

著名文艺评论家、书法家网络财经作家张芝旭先生说：“从王四海先生的这两幅作品中，看到中国画的新法和心法，找不到作品的所踪，同时又觉得每一笔画都恰到好处。作品宁静而生动，拙朴而高贵”。千年前，苏东坡就对我们说，美既不是客观，也不是主观。美是主客观的共情。艺术的作用，就在于无论你处于何种心境，承受何种遭际，你都会与她交流、共鸣、拥抱



——艺术，就在于抚慰心灵，疗愈创痛。王四海先生的每一幅作品，都是用多元思维、宇宙视角在观照生命和自然，他早已超越了定点透视和散点透视，从来没有固定的方位，就像一台安放在月球的全方位摄像机。

他笔下的每一片树叶，每一滴露水，每一座大山，都是用他的血液、情感和生命在塑造一方文化，表达一种思想，阐释一个哲理，抒发一汪人性。此次艺术展的举办，在世界各国艺术家群里体中引起了强烈反响。





2024 韩国世界艺术博览会中国北京艺术家代表团 合影留念。



· 名家艺术评论 ·

走近四海，心无挂碍

张斌

15年来，王四海先生一直在我的朋友圈里，但却是一位熟悉的陌生人。

2007年，一位媒体朋友的引荐，在中央美院大门口那间茶楼里，我认识了他。

他叫王四海，是一位山水画家，属马，比我大一轮。我俩的话题便从历代画马名家展开。

唐代的韩干，宋代的李公麟，元代的赵孟頫，清代的郎世宁，现代的徐悲鸿，王四海先生知识之渊博，言谈之谦和，令我赞叹、敬佩。那天，还看了他的好多幅作品，那一幅幅宁静而生动，拙朴而高贵，熟悉而陌生的山水画，让我感觉自己就像一个走失多年，渴望回家的孩子。那天，王四海先生和他的作品留给我的印象，就像苏东坡给韩干那幅14匹马所作的长诗。

认识王四海先生之后，我做了两件事，一是购置了一套笔墨纸砚，与其说是想试着找回50年前第一次拿毛笔的感觉，不如说是想走近王四海先生。二是买了一本《中国艺术史》，与其说想回到30年前读大学时学习文艺美学的年代，不如说想和王四海先生有进一步的交流。

定义王四海先生：

一道无解的方程式

如果你看了王四海先生的艺术作品和履历，你就不会介意我把他放到中国艺术史里来考量。

他身上，没有王羲之的忧郁和狂野；没有苏东坡的被宠和坎坷；没有颜真卿的智慧和果决；没有唐伯虎的悲怆和风流；没有徐渭的孤傲和落魄。但，



王四海先生和他的画作，却有苏东坡的随性和率真，颜真卿的执着和坚强，唐伯虎的写实和写虚，王维的佛系和空灵……

王四海先生，就是他自己。

蓦然之间，我一直十分苦恼的那个读不懂他的问题一下子解决了。我脑洞大开，悠然释怀，就像苏东坡悟到“此间有什么歇不得处”之后的轻松和快意。

我问自己：完全读懂有那么重要吗？不是说一千个人有一千个阿Q，一万个人有一万个哈姆雷特吗？既如此，何不让我读一千遍产生一千个解读？！

王四海先生，就像一道人生的方程式，无解。

共情王四海先生：

禅师掬起一捧水

若言琴上有琴声，放在匣中何不鸣？若言声在指头上，何不于君指上听？

1000年前，苏东坡就对我们说，美既不是客观，也不是主观。美是主客观的共情。艺术的作用，就在于无论你处于何种心境，承受何种遭际，你都会与她交流、共鸣、拥抱——艺术，就在于抚慰心灵，疗愈创痛。

难怪我每次看到他的作品，都能产生不同的感受。宛若人生，它不就是一次旅行、一场感受吗？

王四海先生作品的深邃与博大就像他本人的名字。每次欣赏他的作品，我就像看见一位禅师从海边掬起一捧水，告诉我：四海的水都在这里！是啊，一滴水折射太阳的光辉，一捧水和四海之水毫无二致。

王四海先生的每一幅作品，都是用多元思维、宇宙视角在观照生命和自然，他早已超越了定点透视和散点透视，从来没有固定的方位，就像一台安放在月球的全方位摄像机。

他笔下的每一片树叶，每一滴露水，每一座火山，都是用他的血液、情感和生命在塑造一方文化，表达一种思想，阐释一个哲理，抒发一汪人性。

拥抱王四海先生：

感受生命最底层的力量



两个月前的一个中午，我在研究苏东坡最后一卦：涣卦变中孚，中孚变益卦，益卦变家人卦，甚是不解。索性驱车 50 公里，于西六环一庄园里，欣赏王四海先生的太行山水巨作。

这幅巨作，不仅有山脚仰望的高远，而且有层峦叠嶂的深远，更有山顶与地平线相接的遥远。既有王希孟《千里江山图》的热血奔涌，意气风发，又有黄公望《富春山居图》的暮色苍茫，凝练沉稳，还有王晋卿《烟江叠嶂图》的旷远幽绝，长松落雪。这幅图，仿佛东坡一生的轨迹：从道人到学人，从学人到官人，从官人到罪人，从罪人到幽人，从幽人到野人，从野人到仙人……

在沉浸于那幅作品的两个小时里，我终于拥有了一个真正属于自己的空间和时间，像结识了一位从未结交的儒释道大咖，全身充满了真实而自由的力量。这种真实而自由的力量，正是艺术家和艺术作品最底层的力量——人世间，有谁，不渴望拥有这种力量？！

拥有这种力量，就拥有《心经》离苦得乐的药方。这是我第一次完全彻底地做到了“心无挂碍”：既往不恋，当下不杂，未来不想。任凭他的山水向我全身充溢满满的真实而自由的力量，至静至纯，至真至淡，至勇至柔……

也许，你和 15 年前的我一样，总觉得读不懂他，但你一定会因此而读懂你自己。读懂你的精神世界，你会觉得，你的精神世界需要他，需要一个这样的出口。我们每个人都需要这样一个出口。

这么多年，我们一直都在忙，以至于跑步的时候都带着耳机，从来没有感受一下接地气的感觉；吃饭的时候都在谈论升官发财，从来没有观照一下我们的味蕾；即使不得不亲自上厕所，也都在刷抖音看视频，从来没有倾听一次肠胃的声音。即便常年在阳光下行走，也从来没有认真真看一眼太阳。

是的。我们太需要静下来，认真看一看四海先生的山水，听一听她的声音。

当科技迭代让你无所适从，当物质文明让你应接不暇，当人生选择让你不知所措，当遭遇瓶颈让你无法突破，请你静下来，走到王四海先生山水画前，欣赏她的宁静与生动，拙朴与高贵，儒雅与果敢，唤醒你生命里最底层的力量。



本文作者简介：

张芝旭：原名张斌，

著名文艺评论家、书法家、网络财经作家。

在文艺评论方面，他曾在双 A 级中央核心期刊《名作欣赏》发表多篇研究论文，作品长期选入《中学语文教学参考书》。并在《中国投资》等刊物发表赵望云、方济众等画家的研究文章，引起轰动。

在书法方面，他自幼热爱书法，遍访名师、遍临各种书体，对书法理论有独到的研究，正在潜心撰写《中国书法史》。

在网络财经方面，他已在《雪球》撰写文章近 500 篇，被评为“2022 年雪球十大新锐”。

更新于 2024-04-30



2朵花



投诉 | 阅读 6273

👍 36



甜甜老师

每一件作品都散发着无限魅力，2024世界艺术博览会实在太精彩了！👍👍👍

2024-04-27



美友10252657

仁寺洞美术馆真是一个汇聚全球文化交流与碰撞的瑰宝啊！👍👍👍

2024-04-27



心有常闲

感谢主办方邀请王四海院士，让我们在这里领略不同国家的艺术风采。👍👍👍

2024-04-27



离去的追随

王四海院士的作品展示出了中国书画的魅力与深厚底蕴。👍👍👍

2024-04-26



陈陈

这次世界艺术博览会真是精彩纷呈，让人流连忘返！👍👍👍

2024-04-26



水墨金华·清风徐来刘悦东水墨画展 在日本岐阜举办

2024-12-05 18:38·



2024年11月28日,由日本清风水墨画会主办,中部日本辽宁同乡会·总商会协办的“水墨金华·清风徐来”——刘悦东旅日二十年中国画教学师生汇报展在岐阜市大家的森林画廊开幕。展览吸引了来自日本各界的嘉宾、艺术爱好者、文化人士及海外友人等近千人前来现场,大家怀着对中国传统水墨画的热爱与崇敬,欣赏了刘悦东老师及门下弟子近二十年来绘画实践的丰硕成果。



开幕式上，刘悦东即兴创作了《大道之行——虎题材》一幅，挥毫泼墨，展现了中国水墨的酣畅淋漓与雄浑苍劲，令人叹为观止。



刘悦东，1961年生于辽宁鞍山，自幼习画，后来追随鲁美科班的辛鉴铭、黄复胜、姜文治等大师，深入学习中国水墨画的传统技法与精髓。他的绘画根基深厚，从《芥子园画谱》入手，研习中国水墨的笔墨技法，并通过大量临摹《清明上河图》等宋元经典作品，汲取了古代水墨艺术的智慧与神韵。



旅日二十余年期间里，刘悦东通过查阅日本多位著名画家的评论文章，深入研究中国南北画派技法，融入日本水墨画的独特风格，最终形成了自己独树一帜的艺术特色。他的作品既古典高雅，又充满洒脱与清新气质；无论是山水、人物、花卉、动物还是果蔬等题材，他都能信手拈来，挥笔而就。





目前，刘悦东担任日本清风水墨画会会长、日本岐阜电视台特聘讲师、中国职工书画院艺委会委员、北京东巴文化艺术发展促进会理事等职务，同时也是中部日本辽宁同乡会总商会顾问。他不仅是一位在日本中部地区享有盛誉的中国传统水墨画家，还是一位致力于推动中日文化交流的文化使者。二十多年来，他不断从事中国传统水墨画教学及中日书画工作者交流，积极推动中国文化在海外的传播，促进了中日民间文化的深度交流与融合。

水墨金华·清风徐来 刘悦东水墨画展在日本岐阜举办的报导刊载于：

日本华侨报

<http://www.jnocnews.co.jp/news/show.aspx?id=113215>

华人头条

<https://www.52hrrt.com/cn/n/w/info/F1732591127604>

今日头条

<https://www.toutiao.com/item/7444874687588336180/>

腾讯

https://page.om.qq.com/page/OohVFAzt1LtQGztOb3_YBisw0

百度

<http://baijiahao.baidu.com/builder/preview/s?id=1817596470920747743>

网易

<https://www.163.com/dy/article/JILQM2J00515L9VD.html>

搜狐

https://www.sohu.com/a/833567544_100203250

一点资讯

<https://www.yidianzixun.com/article/0y8T5pE8>



杂士高龍艺术作品：《油画拾貝》

原创 高龙 [紫雨轩书院](#) 2022年01月14日 00:02



杂家大士高龍梦叹

人类诸学遗产的终究归复，人文主义就是其中普世文化的至高模式，同时又是一面清析的敌人类罪恶灵魂的透视镜。

.....



有时我希望安安静静地将匆忙中所遗忘的思考，同我与自我交流之间，所激发出新的启示，将高峡平湖搅起神奇的涟漪，享受魔幻般艺术的游戏。有如我的诗和画，无须顾虑任何规范，我就拿她们当作写给我自己的日记，记录着随心所欲的事情，只要自以为得当，管他规范和平仄！姑且干脆就叫她们为后诗画！亦或后期幻象表现的什麼！就像演奏肖邦的钢琴曲，完全按照谱子标记的那样弹奏，那就永远不会成为一个完美的演奏家！…

……

透视心理表现所再现的主观概念，在艺术哲学上的体现往往在于以幻象直接展示，那绝不是仅仅把“美”描述为被客观化的快感，将自我的各种复杂细腻的情感，通过主观而不仅作为内在的行为动机，即作为某种外部事物的客观特性加以体验，用一种自我独立的审美特性，与“超客体”感悟产生交流。以自身直接参与其生命世界之中所共生，形成于再现性构造的抽象幻觉之中。那就是一种多重性精神定向的创造，由此去体验造物主创造的乐趣！

——高龍杂想



二零二一！

Twenty Twenty-One

Oil on wood-board

37.5" x 37.5" (英寸)

95cm x 95cm

Long Gao 高龍 2021

索懷生生的瞬间



上蒼的信息

God's Message

东巴象形文字系列

Dongba Pictographs

摩些人的東巴文化与現在仍然存活的象形文字

Long Gao 高龍 2021

Oil on canvas

48" x48" (英寸)

122cm x122cm

玉龍大雪山可证!
是跟我说的……快跑! ...



古老的启示

Ancient Revelation

东巴象形文字系列

Dongba Pictographs

Long Gao 高龍 2021

Oil on canvas

48" x48" (英寸)

122cm x122cm

大预言的奥秘，
说呢？还是不说呢？……



山里的密秘

Secrets In the Mountains

东巴象形文字系列

Dongba Pictographs

Long Gao 高龍 2013-2021

Oil on canvas

30" x 40" (英寸)

76cm x 102cm

我想去寻找未来，



The Story of the Rain God

玛雅雨神的故事

Oil on wood-board

26" x 30" (英寸)

66 x 76 cm

Long Gao 2021

公元五百年左右，特奥蒂瓦坎壁画中的雨神 Tlaloc，从他的手中涌出赋予地球生命的水，从他嘴里流出代表语言与歌曲的象征。

Detail from wall frescoes at Teotihuacan show Tlaloc, the rain god, with the water that gives life to living things on earth springing from his hands and a scroll issuing from his mouth that represents either speech or song.(around A.D.500)



神秘的信息

Mysterious Message

Long Gao 高龍 2021

Oil on canvas

60" x48" x1.5" (英寸)

152cm x122cm x 4cm

脚印留下的疑问……



不平静的梦

Restless dreams

Long Gao 高龍 2021

Oil on canvas

48" x60" x 1.5" (英寸)

122cm x152cm x4cm

非凡的梦境带来的猜想……



MINGJIAMINGZUO



高龍治石

杂士高龍於二零零一年
仲夏夜师法康殷先生治石
" 风物长宜放眼量 "



高龍木雕

Lucky Beast 好希望

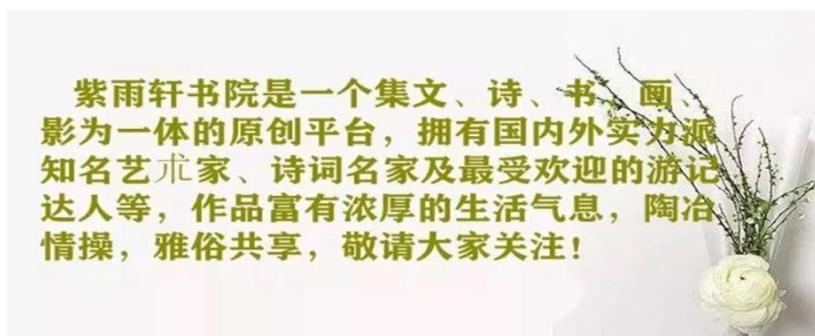
Woodcarving 木雕

Long Gao 高龍 1999

34" x 11" x 3" (英寸)

87cm x 29cm x 8cm

还记得歌德的那句话吗? : " 残冬行将消失, 春天恍若来临。 "





杂家大士高龙简介

高龍 LONG GAO

又名：博漢，了翁，不了翁，不了了翁，元平翁，劍鼎山人，靈悟山房主人
中国美术家协会会员

曾任中国广播电影电视部美术家协会副主席

曾任中国岩画研究会特约研究人员，及驻美代表

王森然学术研究会理事

九三学社，九三书画研究会理事

北京东巴文化艺术发展促进会理事

2006年，人名列入美国公共艺术家名录

2007年人名列入美国 Who's Who 名人录

1995年应美国七所大学之邀，进行巡回讲学及艺术交流

1996年以杰出人才定居美国，并创立多元艺术研究室

1988年在中国美术馆举办大型个人艺术展

1999年至2000年任 TACOMA ART MUSEUM 驻馆艺术家

2008年其现代水墨绘画作品选入台湾中正纪念堂展出

艺术作品先后收藏于中国美术馆、中国江苏省美术馆、美国国会图书馆、美国华盛顿州艺术委员会、西雅图艺术委员会、Lynnwood 市艺术委员会、Woodinville 市艺术委员会、加州 San Remon 市，以及德国，荷兰，英国等诸多国家、机构所收藏

中国中央电视台、北京电视台、江苏电视台、南京电视台、波兰电视台、美国 KIRO 7 ch 专访、Comcast 21ch 等先后进行报导及专访

其美术作品尤以观念、技法、风格的迥异不同的多元性变异及融合所引起上层文化领域的观注，并均得到前辈诸多专家的书面佳誉

其艺术作品涉及西方传统油画、现代油画，传统中国绘画、现代水墨绘画、室内外硬质材料雕塑、篆刻形拓艺术、钢笔幻象绘画、综合材料装置艺术、中国书法镌刻艺术等等

中国传统诗词曲赋、幻象诗篇、及现代随想录



新春快樂



ADCA 东巴纸牌画 - 自然神



Happy New Year
& Greetings for 2025



Dongba Cardboard Painting - God of Nature

东巴自然神画牌

Dongba Nature God Paper Cardboard Painting

收藏于北京东巴文化促进会 (ADCA)

Collected by ADCA

ADCA 致 2025 年新春问候

贺卡中心的这张原始纸牌绘画是东巴自然神的形象。自然神所具有的环形蛇尾是其主要特征。自然神的纳西语称谓“署”，意为活力、生命、生机、兴旺等与生命相关的状态。在东巴经文记载的神话中，人类和自然神是同父异母的兄弟，人们每年要向自然神祈求人类生存所必需的精神力量和物质财富。每年由东巴祭师主持的祭祀自然神的隆重仪式，彰显了纳西先祖对自然的崇尚和敬仰。

祈愿东巴自然神预示着即将到来的蛇年吉祥如意！

The original cardboard painting in the centre of the greeting card is an image of a Dongba Nature God. The ring-shaped snake tail of the Nature God is its main feature. The Naxi term for Nature God, 'Shu', means vigour, vitality, prosperity and other states related to life. In the myths recorded in the Dongba scriptures, man and Nature God are half-brothers, and people must pray to the Nature God every year for spiritual power and material wealth for human survival. Every year, the Dongba shamans preside over a grand ceremony of sacrifice to the Nature God. This ceremony highlights the Naxi ancestors' reverence and admiration for nature.

May the Dongba Nature God will bring good fortune in the coming Year of the Snake!



2024年ADCA备忘录

北京东巴文化艺术发展促进会 (ADCA) 副秘书长程诚在联合国和平大学欧洲和平与发展中心 (ECPD) 成功举办东巴文化讲座“世界上最后的象形文字—东巴古籍国际共享”。东巴文化再次走出国门登上国际讲坛与全球各界人士分享。

ADCA 会长张旭·塔尤拉姆的文章 “From Lijiang to Leiden and back: digitization and translation of Dongba manuscripts (从丽江到莱顿再回归：东巴古籍的数字化与翻译)” 在国际期刊《Provenance》(出处) 发表，成为北京东巴文化促进会与莱顿国立世界文化民族学博物馆的学术合作项目的研究成果以及国家社会科学基金重大项目 (12&ZD234) 学术研究最新成果。

该期简报所示所有项目的成功与成果，都是 ADCA 会员们的不懈努力和奉献。在此感谢所有会员的诚挚坚守！感恩所有支持者的无私助力！让我们为抢救、保护、研究和传承这一全人类的“世界记忆”而携手共进！

张旭·塔尤拉姆

恭祝全体会员和朋友们 2025 新春吉祥快乐！

Happy New year to all Members & friends!



ADCA

北京东巴文化艺术发展促进会



Beijing Association of Dongba Culture and Arts

Association de la Culture et des Arts Dongba de Pékin

Pekinger Gesellschaft für Dongba Kultur und Kunst

Website: <http://www.dongba-culture.com>